STEPHANOS

СТЕФАНОС

2025

№ 4 (72) || Июль

#4 (72) || July

ISSN 2309-9917

DOI 10.24249/2309-9917-2025-72-4-1-125

Stephanos
Сетевое издание
Рецензируемый мультиязычный научный журнал
Электронный проект
филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

Свидетельство о регистрации ЭЛ № ФС 77–53145 от 14.03.2013

Stephanos
Network Edition
Peer reviewed multilingual Scientific Journal
Electronic Project
of Lomonosov Moscow State University Philological Faculty

Registration certificate EL № FS 77–53145 from 14.03.2013

Содержание

Статьи

Материалы и сообщения

Библиографии

Научная жизнь

In Memoriam

Contents

Articles

Communications and Materials

Bibliography

Academic Life

In Memoriam

Статьи

Articles

DOI 10.24249/2309-9917-2025-72-4-7-17

В.В. Сорокина (Москва, Россия)

Литературные контексты межкультурной русскоязычной прозы Азербайджана и Германии

Аннотация: В данной статье выявляется значение литературного контекста для создания «диалога культур» – обязательного свойства иноязычной литературы – на примере русскоязычных произведений писателей Азербайджана и Германии. Он играет сюжетообразующую роль, расширяет возможности создания художественных образов. В сравнениях с известными произведениями и персонажами определяется специфика образов современной литературы, что также связано со способом создания авторской позиции, выражающейся в пародировании, выборе эпиграфов, отсылке к значимым гипертекстам.

Ключевые слова: русскоязычная литература Германии, русскоязычная литература Азербайджана, литературный контекст, традиция, малая проза

V.V. Sorokina (Moscow, Russia)

Literary Contexts of Intercultural Russian-language Prose in Azerbaijan and Germany

Abstract: In this article, using the example of Russian-language works by writers from Azerbaijan and Germany, the importance of literary context for creating a “dialogue of cultures” – an obligatory feature of foreign-language literature – is revealed. It plays a plot-forming role, expands the possibilities for creating artistic images. Comparisons with famous works and characters help modern literature to create specific images and influences an author’s position, expressed in parody, the choice of epigraphs, and a reference to significant hypertexts.

Key words: Russian-language literature of Germany, Russian-language literature of Azerbaijan, literary context, tradition, short fiction

За последние несколько лет заметно изменилась литературная карта иноязычного пространства Европы. В 1960-е гг. на волне масштабных послевоенных преобразований в Центральной Европе появилось большое количество итальянцев, а вместе с ними и италоязычная литература, по той же причине 1970–1980-е гг. стали расцветом туркоязычной литературы, а к середине 1990-х сформировалась довольно значительная группа русскоязычных писателей, особенно в Германии, где количество мигрантов всегда заметно превосходило другие европейские регионы.

Это привело даже к созданию «Содружества русскоязычных литераторов Германии», но в последние пять-десять лет стало все больше издаваться произведений изначально русскоязычных писателей на немецком языке. Они стали ориентироваться на иную, немецкоязычную аудиторию и получать престижные премии. Это повлекло за собой и изменения в издательской политике. Эта тенденция остается характерной и для других иноязычных европейских литератур. Во Франции, например, в издательстве «Editions Intervalles» выходит франкоязычный сборник «Новые новеллы Азербайджана» под редакцией уроженца Баку Мишки Ассаяса[1].

Традиционные европейские русскоязычные журналы сохранили свой интерес к малым прозаическим формам, а известные немецкие издательства «Реклам», «Ханзер», «Зуркамп» и др. охотно теперь публикуют книги на немецком языке. Сложившаяся ситуация обратила на себя внимание и литературной критики. Стали появляться статьи, в которых авторы пытаются дать определение этому «русско-немецкому» феномену. С одной стороны, такие произведения рассматриваются как принадлежащие немецкой литературе, с другой – в них очевидны свойства литературы «между мирами»[2].

В статье В. Вильямс отмечается, что «заметной силой на книжном рынке Германии стали авторы ненемецкого происхождения, описывающие свой межкультурный опыт и плодотворно применяющие его в литературных целях. Чаще других при этом на литературном рынке встречаются авторы «русского происхождения». Их произведения пользуются у немецкой публики большой популярностью. Корпус межкультурной литературы авторов «русского происхождения» успел обрести немалый вес и содержит богатое разнообразие тем и литературных форм»[3]. Обращая внимание на явные признаки межкультурности произведений подобного рода, автор, имея иные цели, не стремится разобраться в том, что делает эти произведения отличными от основного потока современной немецкой или иной национальной литературы Европы. Вместе с тем очевидно, что объединяющий эту литературу «диалог культур» выстраивается, как правило, на широком контекстуальном пространстве, вбирающем в себя самый широкий тематический спектр и определяющем его национальное восприятие.

Среди наиболее часто встречающихся контекстов – кино, музыка, театр, бытовые и пространственные реалии, но особенно широкий размах получило использование литературных фактов и образов. Именно в этом в значительной степени проявляется «диалог культур» большинства произведений русскоязычной прозы, опубликованной в иностранных журналах, таких как «Берлин. Берега», «Крещатик», «Литературный Азербайджан», «Эмигрантская лира», «Мосты».

Различные виды иноязычной литературы имеют общие свойства использования литературных контекстов разного национального содержания, но все они восходят к традиции конкретного национального культурного пространства. В случае с русскоязычной литературой важное место занимает не столько общекультурный диапазон произведения, сколько именно русская традиция его восприятия. Для доказательства этого можно взять примеры двух типологически схожих, но исторически различных вариантов современной русскоязычной литературы – германского и азербайджанского.

---

[1] Литературный Азербайджан. Баку, 2022. № 5. С. 34.

[2] *Мург И.* Нарративы будущего в современной немецкой прозе // Берлин. Берега. 2020. № 2. С. 162–170.

[3] *Вильямс В.* Современная русско-немецкая литература на примере романа Наташи Водин «Die Ehe» // Берлин. Берега. 2019. № 2. С. 174–188.

Объединение, на первый взгляд, далеких друг от друга традиций русскоязычной литературы в Германии и Азербайджане представляется вполне возможным, так как их связывает язык, но не только. Ситуации с русскоязычием в этих странах имеют много общего: в них проживает значительное количество русскоязычных граждан, в них существуют писательские клубы и литературные объединения русскоязычных писателей, печатные органы, книжные магазины, театры, радио- и телевещательные программы. Однако при внешнем сближении обе эти разновидности литературного русскоязычия с обязательными для него характеристиками «диалогичности» и «пограничности» расходятся во внутренней сути.

В азербайджанском варианте диалогическая двойственность проявляется в национальном характере менталитета и реалий, с одной стороны, и в языке и отчасти в форме художественного произведения, с другой стороны. Русский язык, на котором написаны произведения ряда азербайджанских писателей, ориентирован на иную стилистическую систему, т. е. на использование другой нормы, на широкое применение языковых калек.

В германском варианте диалогичность в большей степени проявляется в противопоставлении «свой / чужой». Возможны наложения национальных (немецких в данном случае) реалий на русские при сохранении менталитета, языка и жанровой формы исходной национальной культуры. Отсюда приоритетность пограничного переживания «преодоления границ», чувство тоски по родине (или неприятия ее) – мотивы и сюжеты, невозможные в азербайджанском варианте русскоязычной литературы.

В случае с русскоязычной азербайджанской литературой можно говорить как минимум о следующих особенностях, проявляющихся прежде всего на содержательном уровне произведения: интерес к проблеме Восток-Запад, межнациональные отношения, вопросы войны и мира, Баку и его окрестности – как наднациональный, надрегиональный культурный центр.

Вместе с тем эта литература остается, как и прежде, включенной в единый европейский литературный процесс, поэтому неизбежны синхронические контактные и типологические схождения, проявляющиеся как в общности тем и проблем, так и на формальном уровне. Современная русскоязычная азербайджанская литература оказалась в области пересечения двух мощных культурных традиций – западной и восточной, породив тем самым уникальные художественные образцы. В ней объединились и формальные эксперименты Запада, и восточная тяга к философскому осмыслению жизни. Формальный и содержательный анализ русскоязычной литературы Азербайджана позволяет прийти к выводу, что современные прозаические произведения обладают существенными признаками жанровых и тематических схождений с произведениями других европейских литератур, прежде всего русской.

Сформировавшееся в новых общественно-политических обстоятельствах явление русскоязычной литературы в Германии отличается как от «эмигрантской литературы» прошлого века, так и от национальной (немецкой). Политически мотивированная эмиграция 1920-х гг. не препятствовала связи писателей с литературой метрополии – их творчество стало неотъемлемой частью русского литературного процесса XX в., а не немецкого. При взаимодействии различных национальных культур на территории современной Германии сложилась ситуация, при которой сформировались условия для устойчивого восприятия иноязычных литературных традиций. В случае с произведениями современных писателей,

многие из которых переехали в Германию по собственной воле или были вывезены в детстве, можно говорить о формировании культурной «двудомности». Она оказала влияние на все их творчество и привела, в конечном счете, к появлению русскоязычной «литературы промежуточного мира».

В то время как национальная литература предполагает творчество в рамках единого языка, культурного контекста, эта литература сама создает свое пространство, хотя еще недавно роль национального фактора в литературном процессе была преобладающей. Однако сейчас «литература промежуточного мира» усиливает свое влияние на мировой литературный процесс (глобализация; технологии, способствующие ускоренному пересечению культурных и языковых границ; миграция и ее мотивация).

В произведениях русскоязычных авторов обнаруживается явная тенденция к становлению новой идентичности, обладающей рядом характерных черт. В отличие от «азербайджанских» текстов, где русский язык нередко стилистически окрашен, «германские» тексты написаны на русском литературном языке, который не несет на себе функции «иного». Диалогичность на языковом уровне проявляется в смешении двух и более языков в одном тексте, в одиночных вкраплениях заимствованных слов, в наложениях и другие языковых примерах.

Помимо типологической связи произведений двух русскоязычных литератур имеются еще и контактные связи, спровоцированные как интенсивностью миграционного процесса, так и общемировыми событиями. Некоторые писатели, в свое время переехавшие из Баку в Берлин, создают в своих произведения своеобразные пространства «между миров». Это проявляется в произведениях, например, О. Грязновой, выехавшей из Баку в ФРГ с родителями в одиннадцатилетнем возрасте и сохранившей в своих немецких романах не только советский, но и русский литературный контекст. То же можно сказать и о М. Румер-Зараеве, отразившем в своих произведениях воспоминания о пребывании в Азербайджане.

Под литературным контестом в данной работе понимается не сопоставление произведений с другими для выявления некоторых закономерностей творчества писателя и не исследование историко-литературных связей и традиций. Речь идет о конкретном использовании в произведениях литературных образов, деталей биографий писателей, свидетельствующих о круге чтения, диапазоне образованности и, как следствие, «диалоге культур».

Функции этого литературного контекста многообразны – от основополагающих (сюжетообразующих) до случайных упоминаний, отсылающих читателей к конкретному образу. Среди литературных имен чаще всего встречаются широко известные русскому культурному пространству классики (Н. Гоголь, А. Пушкин, М. Булгаков, А. Чехов, В. Набоков, О. Бальзак, Т. Манн, Р. Киплинг и др.), но нередко читателя отсылают к именам элитарным и, как в случае с Азербайджаном, к представителям восточной литературы. Есть писатели, для которых упоминание литературных имен случайно, а есть и такие, произведения которых выстраиваются именно на обыгрывании литературных сюжетов и образов. Среди таких приемов выделяются прямое и срытое цитирования, заимствование, аллюзия, сравнения. В некоторых случаях обращение к литературному произведению или автору является сюжетообразующем элементом, на нем порой выстраивается весь текст.

В новеллах азербайджанской русскоязычной писательницы Ляман Багировой литературный контекст является основным художественным средством создания образов. Особенно многочисленны эпиграфы, прямое цитирование произведе-

ний как русских, так и восточных авторов. Ее малая проза рассчитана на хорошо эрудированного читателя, владеющего широким литературным диапазоном, в котором сочетаются традиции русского восприятия имен и образов и восточного, более близкого читателю, имеющему представление о турецкой, персидской, арабской и азербайджанской литературах. Она создает некий стилистический образ, понятный только погруженным в «диалог культур», потому что основой ее текстов все же является мир бакинских улиц, парков, быта.

В новелле «Май. Покой» передается психологическое состояние персонажа, находящегося в Монтинском парке Баку, названном так в честь революционера Петра Монтина, сохранившем до настоящего времени не только свое название, но и гранитный бюст. Заброшенность места подчеркивается характерными деталями: разбитыми бутылками из-под водки и портвейна «777», скрипучей каруселью и обветшалым строением «Комнаты смеха». Однако не этим определяется настроение персонажа, а предпосланным новелле эпиграфом из В. Ходасевича и отрывком из турецкой песни «Я пьян от любви». Подводя итог, писательница отмечает: «У каждого из нас есть такие Монтинские парки – островки благодарности и покоя. Должны быть. Именно им – маленьким целителям – дан великий дар: возрождать человеческую душу»[1].

В другой новелле «Июнь. Жара. Кот» описывается потрясающее своей трогательностью поведение кота, защищавшего от палящего зноя голубя с изуродованным крылом. Состояние наблюдавшей за этим героини передается строчками из стихотворения Е. Евтушенко: «великое безумье доброты – единственный спасающий нас разум»[2].

Случившаяся накануне Нового года встреча писателя Незыбленского с Чертополоховым Дюбуком Уфировичем стала центральным событием «полушутливой фантасмагории» писательницы «На поправку», где советская действительность сталкивается с волшебством. Оба эти плана создаются известными литературными образами. Книги М. Дрюона из серии «Проклятые короли» навевают атмосферу советской реальности, когда их можно было приобрести на талоны за двадцать килограммов сданной макулатуры, что и определяло популярность французских королей у советского читателя, возможно, мало известных в другом культурном пространстве.

Тщетно пытаясь написать рассказ и получить за него гонорар, Незыбленский чертыхнулся и увидел в кресле пожилого человека в замшевой куртке и вельветовых штанах, который предложил ему не продать душу, а, наоборот, лишиться стремления к творчеству и прожить спокойную жизнь обывателя. Незадачливый писака тем не менее от этого отказался, а в журнал отправил не рассказ, а фотографию «Звезда над родным городом», сделанную из окна квартиры, сопроводив ее стихотворением Ю. Левитанского «Я, побывавший там, где вы не бывали»[3], что было представлено редакции в совокупности как оригинальный текст, прекрасно передающий настроение и чувства Незыбленского. Здесь очевидна полемика писательницы с мировым сюжетом о докторе Фаусте.

Обращение к русскому поэту за помощью в передаче эмоционального состояния своего героя, неспособного самостоятельно выразить себя в художественной форме, стало основным приемом создания образа, как и в другом рассказе авто-

---

[1] *Багирова Л.* Май. Покой // Литературный Азербайджан. Баку, 2022. №10. С. 5.
[2] *Багирова Л.* Июнь. Жара. Кот // Литературный Азербайджан. Баку, 2022. №10. С. 7.
[3] *Багирова Л.* На поправку // Литературный Азербайджан. Баку, 2024. №4. С. 63.

ра «Ее прекрасный сад», где главная идея выражается через грустно-ироничное сравнение с чеховским «Крыжовником». Реализовав в зрелом возрасте свою мечту о домике с садом, Камилла не смогла стать счастливой окончательно, так как на заборе никак не стиралась надпись «Продается», напоминая о беде бывшего владельца.

В одном из филиалов районных библиотек маленького города Энска из рассказа «Прачки» текла тихая жизнь заведующей Екатерины Федоровны Царевой и ее трудового коллектива, жизнь которых сравнивается Л. Багировой с трудом прачек, судя по названию и эпиграфу из стихотворения М. Хамзина «Военным прачкам»: «Тишайшую в мире славу / Они на плечах несут». К рассказу также прилагается репродукция картины А. Архипова «Прачки», на которой представлены женские фигуры – от молодой вдали у окна и самой старой на переднем плане, выжатой жизнью и работой. Лейтмотив рутинной жизни прачек дополняется блоковскими строками «Улица. Фонарь. Аптека», где нет «Ночи», так как в это время библиотека (та же прачечная) закрыта.

«Монолог» отсылает к сказке Г.-Х. Андерсена «Старый уличный фонарь», в разговор с которым вступает его «праправнук». Противопоставляя себя андерсеновскому, фонарь современный не отчаивается оттого, что перед его взором постоянно один и тот же вид: дом, краешек озера, два тополя и уголок неба. Он вглядывается в окна третьего, четвертого, второго этажей, видит молодую мать с младенцем, веселую поющую женщину и писателя, не могущего написать рассказ. Тема и структура рассказа совершенно очевидно соотносится с одним из знаменитых стихотворением в прозе Ш. Бодлера «Окна», о котором автор, правда, не упоминает, а содержательная сторона рассказа подсказывается стихотворением Ф. Тютчева, взятом в эпиграф «Не рассуждай, не хлопочи!..». Небольшой формат рассказа благодаря литературному контексту становится более емким, что в малой прозе Л. Багировой играет важную расширительную роль, а прямое цитирование, как правило стихотворного отрывка, часто используется ею в качестве заключительного высказывания, передающего авторскую мысль поэтическим текстом другого писателя. Рассказ «Зима. Душа» предваряется посвящением «подруге Магдалине Гросс», а завершается как раз стихотворением С. Гандлевского «Что ж, зима. Белый улей распахнут», соответствующим тональности текста.

Повесть Мамеда Али Сафарова «Мать и смерть» в сюжетной основе имеет «Книгу Джунглей» Р. Киплинга, гениальность которого автор объясняет его сходством с Пушкиным в том, что оба с детства говорили на других языках: один – на хинди, а другой – на французском, поэтому они так тонко чувствовали языки, прославившие их, – английский и русский. Дальше М. Али Сафаров переходит к собственному повествованию, намекая и на свое двуязычие, а следовательно, и незаурядный талант. В его истории, наполненной мифическим колоритом, рассказывается о том, как «двуногий зверь», слуга волков, стал хозяином мира, приручив их, а не наоборот, как у Р. Киплинга.

В появившейся в начале 2020-х гг. в журнале «Литературный Азербайджан» рубрике «Земляки» стали публиковаться писатели, покинувшую страну, но сохранившие в своем творчестве связь с азербайджанской культурной традицией. Среди них в основном представители еврейского, украинского и русского народов. Благодаря этому в последние годы все чаще стали публиковаться произведения Марка Берколайко, соединившего в себе несколько уровней литературного контекста.

«Маленькая повесть» «Поминание Евгения О.» из серии «Голоса from anywhere» М. Берколайко представляет собой переплетение монологов «княгини Татьяны Дмитриевны N., в девичестве Лариной» и ее супруга «князя Сергея Георгиевича N., генерала от кавалерии в отставке, экс-камергера», касающихся появлению в их жизни старинного знакомого Евгения, рождения дочери, бытовых и светских подробностей. Все эти вымышленные детали перемежаются пушкинскими цитатами. Понимание данного произведения просто невозможно без онегинского текста, которому отведена сюжетообразующая роль. По тому же принципу выстраивается «Покой Маргариты и Мастера» где представлены монологи «Рыцаря», «Бегемота», «Маргариты» и «Воланда» вперемежку с цитатами из романа М. Булгакова.

Рассказ «Вперед, на Азизбекова, 19! (друг о друге в день его рождения)» писатель погружается в совершенно иной культурный и литературный контекст. Обращаясь к поэту Александру Гричу, с которым автор в детстве и юности проживал в Баку, М. Берколайко по его стихам выстраивает бакинские реалии своей юности, вспоминает о квартире его родителей, чудом не пострадавшей от «швондеров», о совместном чтении «Трех мушкетеров», об охоте по магазинам и библиотекам на роман «Двадцать лет спустя». Перипетии романтических исторических романов А. Дюма определяли моральные свойства взрослеющих советских граждан, постепенно переходящих к восторженному отношению к поэзии шестидесятников. Здесь автор соединяет произведения классического советского чтения с атмосферой «оттепели» в восприятии бакинских евреев.

В многонациональном азербайджанском литературном пространстве тема бакинских евреев дополняется акцентом «свой / чужой», также выраженном при помощи литературного контекста. В повести М. Берколайко «Лунные затмения» речь идет о сложностях защиты диссертации бакинским евреем Денкером (мыслителем, в переводе с идиша). Автор настаивает на особом этническом статусе его: «Но Денкер был бакинец, а Баку – это добыча нефти, и потому суть бурения стала для тамошнего народа образом мысли и действия: бури – и, если ты удачлив, ударит фонтан»[1].

Инспектор ВАКа, от которой, по мнению Денкера, многое зависит, Анна Сергеева, ассоциируется у него с героиней «Дамы с собачкой» А. Чехова, не только потому что тезка, а, скорее, от противного, как не обладающая белоснежным песиком, а лишь «безнадежно серым котом». Она представляла в его глазах начало совершенно бездуховное и инертное, как в стихах Б. Окуджавы: «А если что не так – не наше дело: Как говорится, Родина велела!»[2]. Настойчивое «бурение» академических инстанций постепенно принесло удачу, но научные достижения Денкера не сделали его успешным в жизни, и все свои переживания он утешал стихами А. Галича, «Островом сокровищ» и «Алисой в Стране Чудес», всегда оставаясь не таким, как все. «Став взрослым, напевал уже без восторга: Человек проходит как хозяин, / Если он, конечно, не еврей»[3].

Взаимоотношениям современных этносов в Европе посвящен рассказ М. Румер-Зараева «Шампанское марки “Их штербе”», в которой переехавший в ФРГ еврей вспоминает свою жизнь, где пересекаются берлинский квартал рядом с бывшей тюрьмой Моабит, талышская деревня на границе Азербайджана с Ираном,

---

[1] *Берколайко М.* Лунные затмения // Литературный Азербайджан. Баку, 2024. №3. С. 81.
[2] Там же.
[3] Там же. С. 92.

шашлычная в Баку, московский ресторан. Автор создает некий «промежуточный» мир, порожденный другими мирами и находящийся в постоянной связи с ними, наполненный национальными колоритами от «грушевидных стаканчиков» (армудов) с коричневым чаем до вываливающихся из портфеля приезжего незадачливого искателя столичных покровителей «бедного кавказского Растиньяка» пирогов, пирожков, булок. Создание этого «промежуточного» мира автор объясняет уникальной ситуацией: «Германия, жесткая ксенофобская Германия, растянув на послевоенные полвека свои извинения перед миром, открывала двери беглым и гонимым… В одном классе языковых курсов арбайтсамта оказывалась коренастая свинарка из Казахстана, неподвижно сидевшая, сложив на столе тяжелые руки, и московский инженер с мефистофельским профилем, истерзанный графоманскими страстями («Я приехал сюда писать прозу»), юный пастух из сибирского села и почтеннейшая дама из Петербурга»[1].

В создании этого мира включен и литературный контекст, нашедший отражение не только в названии[2], но и в сравнительных описаниях. Здесь и герои О. Бальзака, и «наш Гете», и С. Рушди, и Моше де Леон, и Т. Манн, и В. Розанов, и В. Маяковский с Б. Пастернаком. Использование классического мирового репертуара демонстрирует не только эрудицию автора – этим приемом он выражает широту и многообразие созданного им мира.

С преодолением пространственных границ расширяется и литературный контекст. Писатели, переехавшие в Германию, отличаются от азербайджанцев не просто иным местом жительства. Им в основном свойственен двойственный характер, и поэтому в своих произведениях они используют образы русской и восточной литературы. Даже если появляются произведения европейской классики, то их восприятие все равно опосредовано общероссийским или советским опытом, так как они читались в русских переводах, как правило, и соответствовали той же популярности, что и в других частях советского культурного пространства.

Русскоязычные писатели Германии, даже если они в своей культуре имели не только русский опыт, а знакомы, например, с еврейский миром или казахским, украинским, азербайджанским, все равно имеют возможность воспринимать литературу не только через русскоязычный опыт, а напрямую: например, немецкую литературу они воспринимают непосредственно из языка, а другие национальные литературы они могут соотносить и с другой традицией, например немецкой. И все же для большинства из них европейский литературный контекст опосредован русским. Герой рассказа Д. Бендицкого «Дер Цаубер-пляж», желая как-то наладить свои отношения с женой, «притащил из русского книжного два старых тома “Волшебной горы”»[3]. Немец Карл, женатый на русской Нине, проснувшись среди ночи, «взял с тумбочки томик Шелли в переводе на русский»[4].

Продолжая развивать литературный процесс за пределами родины, писатели чаще всего стремятся к более тесному взаимодействию со своей национальной традицией, близкой и их читателям, поэтому использование образов русской литературы происходит интенсивнее, чем в случае с двуязычными писателями. Традиционные литературные связи предполагают несколько уровней прочности (узнаваемости). Самый очевидный – прямое цитирование, а самый неуловимый и довольно частотный – аллюзия (намек на персонажа, сюжетную ситуацию или

[1] *Румер-Зараев М.* Шампанское марки «Их штербе» // Берлин. Берега. 2017. № 3 + (зима).
[2] «Их штербе» (я умираю) – последние слова А. Чехова, умиравшего в Баденвейлере.
[3] *Бендицкий Д.* Дер Цаубер-пляж // Берлин. Берега. 2018. № 1. С. 35.
[4] *Шлейхер М.* «Цветы опять свежи и новы, и роща дивно зелена…» // Берлин. Берега. 2022. № 1. С. 24.

обстоятельства частной жизни писателя). Литературное заимствование, т. е. перенесение одной художественной системы в другую, чаще всего происходит с сюжетной схемой, и поэтому довольно часто используется в произведениях русскоязычных писателей.

В рассказе В. Шубина «Гость на поминках» угадывается сюжетная схема чеховского рассказа «Оратор», хотя сам автор отсылает читателя к другому, не менее знаменитому тексту: «И уже вечером, перед сном, взгляд мой случайно упал на книжную полку, и я сразу обратил внимание на корешок книги, которую все помнят наизусть. В ней рассказывается об обаятельном аферисте, выдававшем себя за сына лейтенанта Шмидта»[1]. Видимо, ближайшая традиция показалась автору уместнее, но дело не в том, что перед читателем создан образ предприимчивого человека, скорее другое – по структуре рассказ значительно ближе чеховскому произведению, где господин Запойкин явно типологически ближе некоему Сергею Ивановичу, незнакомцу, втершемуся в доверие к семье покойного.

Среди многообразия аллюзий можно выделить несколько тематических приоритетов. Наиболее востребованным оказался советский литературный контекст, знакомый по произведениям школьной программы (М. Булгаков, Н. Островский, М. Горький) и вызывающий грустную иронию у авторов.

Оказавшись в поезде с таинственной незнакомкой, персонаж из рассказа «Маскарад» выразил надежду, что «никакая Аннушка сейчас не поливает тамбур подсолнечным маслом в мою честь»[2]. Скрытое цитирование можно увидеть в рассказах М. Окуня «Наша родина – проспект Энергетиков», где герою «становится мучительно больно за бесцельно прожитые годы»[3]; Б. Замятина: «Валентин любил повторять чью-то мудрость: “Семейная жизнь тем и хороша, что дается не один раз”»[4]; М. Шлейхера: работающему менеджером по сбыту герою «никак не удаётся убедить себя в том, что это звучит гордо»[5].

Обыгрывание известных писательских высказываний – наиболее частый прием литературного пародирования и у азербайджанских авторов: «Во всем мне хочется дойти до самой сути: в работе, в поисках пути и в Камасутре»[6].

Русская классика встречается реже в виде сравнений и отсылок, выдающих начитанность авторов, и без ироничного подтекста: «На самом деле я одинок, как тургеневский Герасим»[7]; «гость немного увлекся, и речь того гляди пойдет о тридцати пяти тысячах курьеров»[8]. Встреча двух молодых людей «на нейтральной территории» в Турции из рассказа М. Цирулевой «Песок на полу» обнаружила их существенное различие. Контраст между земной страстью юноши и духовными потребностями девушки достигается автором введением цитат из лесковских «Соборян».

Европейская классика чаще всего используется в произведениях русскоязычных авторов для характеристики круга чтения персонажей. В рассказе Д. Бендицкого «Шорох плоти» рефлексирующий персонаж перебирает в голове события прошлой жизни, особенно прогулку его с отцом по Парижу, когда они «смотрели

---

[1] *Шубин В.* Гость на поминках // Эмигрантская лира. 2018. №4.
[2] 25 авторов Маскарад // Берлин. Берега. 2019. №7+. С. 67.
[3] *Окунь М.* Наша родина – проспект Энергетиков // Эмигрантская лира. 2016. №1.
[4] *Замятин Б.* Красивая Таня // Новый континент. 2018.
[5] *Шлейхер М.* Три рассказа для чтения со сцены // Берлин. Берега. 2020. №2. С. 74.
[6] *Шафиев М.* В Питере быть // Литературный Азербайджан. Баку, 2023. №2. С. 109.
[7] *Юдовский М.* Тамада // Эмигрантская лира. 2014. №3.
[8] *Шубин В.* Гость на поминках.

на сверкающие бирюльки, и вдруг Отец вспомнил «Ожерелье» Мопассана: «Ты не знаешь Мопассана? О, мальчик, да у тебя колоссальные проблемы»[1]. Начитанность отца подавляла персонажа, сумевшего даже в Гамбурге найти место, где работал Ганс Касторп из «Волшебной горы» Т. Манна. Прошли годы, теперь и он сам все знал про Мопассана, но отца было уже не вернуть.

Одной из любимых тем произведений Н. Расулзаде стало творчество. Во многих его рассказах и повестях центральный персонаж в муках создает свои книги. На помощь, как правило, призываются классики. В повести «Игра в покер» он «вспоминал Фицджеральда и Хемингуэя, вспоминал Сэлинджера, старался пролезть в их мозги, в их душу, узнать, как они переживали это страшное время, о чем думали, на что надеялись, во что верили…»[2]

В литературный контекст включаются и детали биографии писателей. Для передачи сложности отношений персонажей автор рассказа «Письма Вере» намекает на сходную ситуацию в семье В. Набокова: «Вера, я понимаю, я не Набоков, а ты не Слоним… Но ответь мне прямо – хочешь ли ты переехать ко мне в Берлин?»[3] Юмористическую окраску имеет история о двух русских писателях с похожими фамилиями «Двойной Сологуб»[4] и рассказ о немецком мальчике по имени Пушкин[5] А. Сапожникова «Пушкин в Германии». Использование имен знаменитых писателей в быту стало темой рассказа Т. Гаджиева «Метель». В одном коттеджном поселке в Подмосковье собиралась компания старых друзей поиграть в нарды и вспомнить былое. Среди писательской богемы, пародируемой автором, были Низами, Гранин, Фирдоуси, Офелия и врач Вишневский.

Литературный контекст русскоязычных произведений занимает важное место в поддержании «диалога культур». Он играет сюжетообразующую роль, расширяет возможности создания художественных образов. В сравнениях с известными произведениями и персонажами выявляется специфика образов современной литературы. Он является также и способом создания авторской позиции, выражающейся в пародировании, выборе эпиграфов, отсылке с значимым гипертекстам.

ЛИТЕРАТУРА

25 авторов. Маскарад // Берлин. Берега. 2019. № 7+. С. 62–79.

Авцен В. Двойной Сологуб // Эмигрантская лира. 2013. № 1.

Багирова Л. Ее прекрасный сад // Литературный Азербайджан. Баку, 2025. № 3. С. 27–31.

Багирова Л. Зима. Душа // Литературный Азербайджан. Баку, 2022. № 3. С. 61–64.

Багирова Л. Июнь. Жара. Кот // Литературный Азербайджан. Баку, 2022. № 10. С. 5–8.

Багирова Л. Май. Покой // Литературный Азербайджан. Баку, 2022. № 10. С. 3–5.

Багирова Л. На поправку // Литературный Азербайджан. Баку, 2024. № 4. С. 59–63.

Багирова Л. Прачки // Литературный Азербайджан. Баку, 2023. № 3. С. 72–78.

Бендицкий Д. Дер Цаубер-пляж // Берлин. Берега. 2018. № 1. С. 32–41.

Бендицкий Д. Шорох плоти // Берлин. Берега. 2019. № 7. С. 25–35.

[1] *Бендицкий Д.* Шорох плоти // Берлин. Берега. 2019. № 7. С. 31.
[2] *Расулзаде Н.* Игра в покер // Литературный Азербайджан. Баку, 2024. № 9. С. 41.
[3] *Ефременкова Ю.* Письмо Вере (апельсиновый маньяк) // Берлин. Берега. 2019. № 9. С. 64.
[4] *Авцен В.* Двойной Сологуб // Эмигрантская лира. 2013. № 1.
[5] *Сапожников А.* Пушкин в Германии // Эмигрантская лира. 2013. № 1.

Берколайко М. Вперед, на Азизбекова, 19! // Литературный Азербайджан. Баку, 2022. № 12. С. 55–66.

Берколайко М. Лунные затмения // Литературный Азербайджан. Баку, 2024. № 3. С. 80–100.

Берколайко М. Покой Маргариты и Мастера // Литературный Азербайджан. Баку, 2024. № 6. С. 78–93.

Берколайко М. Понимание Евгения О. // Литературный Азербайджан. Баку, 2023. № 9–10. С. 41–55.

Вильямс В. Современная русско-немецкая литература на примере романа Наташи Водин «Die Ehe» // Берлин. Берега. 2019. № 2. С. 174–188.

Гаджиев Т. Метель // Литературный Азербайджан. Баку, 2024. № 8. С. 108–112.

Ефременкова Ю. Письмо Вере (апельсиновый маньяк) // Берлин. Берега. 2019. № 9. С. 61–67.

Мург И. Нарративы будущего в современной немецкой прозе // Берлин. Берега. 2020. № 2. С. 162–170.

Окунь М. Наша родина – проспект Энергетиков // Эмигрантская лира. 2016. № 1.

Расулзаде Н. Игра в покер // Литературный Азербайджан. Баку, 2024. № 9. С. 39–103.

Румер-Зараев М. Шампанское марки «Их штербе» // Берлин. Берега. 2017. № 3+(зима).

Сапожников А. Пушкин в Германии // Эмигрантская лира. 2013. № 1.

Сафаров Али М. Мать и смерть // Литературный Азербайджан. Баку, 2023. № 1. С. 103–122.

Цирулева М. Песок на полу // Берлин. Берега. 2019. № 7. С. 50–54.

Шафиев М. В Питере быть // Литературный Азербайджан. Баку, 2023. № 2. С. 108–117.

Шлейхер М. «Цветы опять свежи и новы, и роща дивно зелена…» // Берлин. Берега. 2022. № 1. С. 24–37.

Шлейхер М. Три рассказа для чтения со сцены // Берлин. Берега. 2020. № 2. С. 74–76.

Шубин В. Гость на поминках // Эмигрантская лира. 2018. № 4.

Сведения об авторе:

Вера Владимировна Сорокина,
доктор филол. наук
ст. научный сотрудник
филологический факультет
МГУ имени М.В. Ломоносова

Vera V. Sorokina,
Doctor of Philology
Senior Researcher
Philological Faculty
Lomonosov Moscow State University
vvsoroko@gmail.com

DOI 10.24249/2309-9917-2025-72-4-18-27

Б.П. Ашрапов (Худжанд, Республика Таджикистан)

Сравнительный анализ семантико-функциональных особенностей некоторых простых таджикских частиц и их английских эквивалентов

Аннотация: В данной статье рассматривается сравнительный анализ семантико-функциональных особенностей некоторых простых таджикских частиц и их английских эквивалентов. Отмечается, что частицы часто упоминаются на периферии лингвистического анализа, представляя собой важнейший компонент с точки зрения структуры. Результаты исследования выявляют существенные трудности в литературном переводе, поскольку точная передача полного экспрессивного значения и прагматической силы междометий требует глубокого понимания контекста и культуры. Это часто требует применения гибких стратегий, выходящих за рамки простой лексической замены, включая использование различных английских эквивалентов и потенциальное применение методов компенсации в других частях текста.

Ключевые слова: сопоставительный анализ, семантико-функциональные особенности, простые таджикские частицы, английские эквиваленты

B.P. Ashrapov (Khujand, Republic of Tajikistan)

Comparative Analysis of Semantico-Functional Peculiarities of some Simple Tajik Particles and their English Equivalents

Abstract: The given article dwells on the comparative analysis of semantico-functional peculiarities of some simple Tajik particles and their English equivalents. It is noted that particles are often mentioned the margin of linguistic analysis representing a crucial component in term of structure. The findings highlight significant challenges for literary translation, as accurately conveying the full expressive meaning and pragmatic force of interjections requires deep contextual and cultural understanding. This often necessitates flexible strategies beyond simple lexical substitution, including using diverse English equivalents and potentially employing compensation techniques elsewhere in the text.

Key words: comparative analysis, semantico-functional peculiarities, simple Tajik particles, English equivalents

1. INTRODUCTION

Particles are often mentioned the margin of linguistic analysis representing a crucial component in term of structure. Particles as an auxiliary part of speech functionate the subtle yet powerful modifiers shaping and refining the meaning of words, phrases, and clauses. While they may appear insignificant at the first glance, however occupy a vital position in conveying an inclusive variety of semantico-pragmatic shades promoting meaningfully to the language richness and expressiveness. “Particles are the auxiliary parts of speech serving to give various shades of meaning to a sentence” [7; 8: 136]. In general, they play an important role in the people`s spiritual life [2: 100].

1.1. CORPUS IDENTIFICATION AND DATA EXTRACTION

The Tajik original text of “Ghulomon” (Aini, 2019) was systematically reviewed to identify instances of simple particles. Simple particles were initially defined as single-word, morphologically invariant forms that do not belong to major word classes (nouns, verbs, adjectives, adverbs, prepositions, conjunctions, pronouns) and contribute modal, emotional, emphatic, or pragmatic meaning. Common candidates included particles like *ку, чи, магар, ҳам, о, фақат, танҳо, гӯё,* and question / affirmation particles used with specific pragmatic force. Each sentence or utterance containing such a particle was extracted, along with sufficient surrounding context (preceding and following sentences or dialogue turns) to facilitate accurate semantic and pragmatic interpretation. The corresponding segment(s) from the English translation were then located and extracted.

1.2. SELECTION OF KEY SIMPLE PARTICLES

Based on frequency of occurrence in the preliminary review and their perceived diversity in terms of semantico-functional roles, a set of representative simple particles was selected for in-depth analysis. For the purposes of this study, the particles *ку, чи, магар, ҳам, о* were chosen as they represent a range of distinct, yet potentially overlapping, modal, emphatic, questioning, and pragmatic functions commonly observed in the corpus and known to present translation challenges.

2. SEMANTICO-FUNCTIONAL ANALYSIS IN THE SOURCE LANGUAGE (TAJIK)

For each selected Tajik simple particle, a detailed analysis was conducted on the collected contextual examples. This involved:

Analyzing the particle’s contribution to the overall meaning of the utterance beyond its propositional content (modal meaning, expressive meaning, emphasis, focus).

Identifying the specific pragmatic function performed by the particle in the given context (e.g., softening a command, intensifying a statement, expressing doubt, seeking confirmation, indicating surprise, adding emphasis, marking topic).

Considering the role of the particle within the discourse structure (linking utterances, marking turns, managing interaction).

Interpreting the particle in light of the speaker’s attitude, intentions, and relationship with the addressee, as implied by the narrative context.

Considering the potential influence of implied prosody (e. g., stress, intonation contour), as suggested by the punctuation and narrative description.

2.1. ANALYSIS OF ENGLISH EQUIVALENTS

For each extracted Tajik example containing a simple particle, the corresponding segment in the English translation was analyzed to identify how the meaning and function of the particle were rendered. This involved:

Identifying the specific linguistic device(s) used in English (English particles, adverbs, conjunctions, prepositions, modal verbs, changes in word order or sentence structure, punctuation, explicit description of speaker attitude, or omission).

Analyzing the semantico-functional role of the English equivalent(s) in the translated context.

Evaluating the extent to which the English rendering captures the specific expressive meaning, modal nuance, and pragmatic force conveyed by the Tajik particle in the original.

2.2. COMPARATIVE SEMANTICO-FUNCTIONAL ANALYSIS

This phase involved a systematic comparison of the semantico-functional profiles of the Tajik particles and the English linguistic devices used as their equivalents. The analysis aimed to:

Identify instances of direct or near-direct functional equivalence (e. g., a Tajik particle mapping onto an English particle with a similar function).

Pinpoint patterns of divergence, including:

One-to-many mapping (one Tajik particle rendered by multiple English devices depending on context).

Many-to-one mapping (multiple Tajik particles rendered by the same English device).

Translation shifts involving changes in word class (particle to adverb, particle to conjunction).

Translation by structural or syntactic changes (e.g., adding modal verbs, changing word order).

Translation by explicit description of emotion or attitude.

Omission of the particle's meaning / function in translation.

2.3. THEORETICAL FRAMEWORK

The analysis is grounded in key concepts from functional grammar and linguistics regarding the role of functional words [2; 3]. Pragmatic theories concerning utterance meaning, speaker attitude, and discourse markers [5] are central to analyzing the functions of particles. Perspectives from cultural linguistics on how language reflects and shapes cultural nuances in emotional and attitudinal expression [9; 10] inform the interpretation of context-dependent meaning. Translation studies concepts, particularly concerning functional equivalence, pragmatic equivalence, translation shifts, and the challenges of rendering non-propositional meaning in literary texts, provide the framework for comparing source and target language data [6; 7; 8].

3. RESULTS

Analysis of the occurrences of the selected simple particles in Sadriddin Aini's "Ghulomon" reveals their diverse semantico-functional roles and the complex, often asymmetrical, nature of their translation into English. The semantico-functional peculiarity of these particles lies in their condensed expressive and pragmatic power, which is distributed across a variety of forms in English.

Below are the analyses for each selected particle with illustrative examples.

3.1. КУ (KU)

The particle *ку* in Tajik typically adds a nuance of seeking confirmation, urging, mild insistence, or marking an utterance as a reminder or request for attention / action. It often softens imperatives or adds a personal touch to questions.

Example 1:

Tajik Original: Гӯй *ку,* чӣ шуд? [1: 42].

English Translation (Illustrative): Tell me, what happened? OR Well, tell me, what happened?

Analysis (Tajik): Ку here softens the imperative *Гӯй (Say)* and adds a nuance of mild urging or seeking information from the addressee. It makes the command less abrupt and more like a personal request for explanation.

Analysis (English): The translation uses either a simple imperative *Tell me* or adds *Well,* which can function as a discourse marker indicating a shift or seeking response. Neither is a direct particle equivalent but conveys a similar pragmatic force (requesting information).

Semantico-Functional Comparison: Functional equivalence is achieved through different means (simple imperative, or imperative + discourse marker). The particle function in Tajik maps onto structural / lexical choices in English.

Example 2:

Tajik Original: Медонӣ *ку,* ман ҳақ будам [1: 118].

English Translation (Illustrative): You know, I was right. OR Surely you know I was right.

Analysis (Tajik): Ку here functions as a confirmation-seeking or reminder particle, appealing to shared knowledge *(You know...).* It seeks implicit agreement from the addressee or emphasizes the speaker's certainty by assuming the addressee already knows.

Analysis (English): The translation either omits a direct equivalent and relies on intonation (implied by comma) or uses an adverb like *surely.* Omitting the particle loses the explicit signal of seeking confirmation / appealing to shared knowledge. *Surely* adds emphasis but a slightly different nuance than a direct appeal.

Semantico-Functional Comparison: The reminder / confirmation-seeking function of *ку* can be rendered by omission (relying on context / intonation) or different word classes (adverb), showcasing one-to-many mapping and potential loss of subtle pragmatic force.

Example 3:

Tajik Original: Биё *ку,* ин ҷо шин [1: 201].

English Translation (Illustrative): Come here, sit down. OR Come on, sit down here.

Analysis (Tajik): Ку here softens the imperative *Биё (Come)* and adds a gentle urging or invitation nuance. It makes the command less harsh, more persuasive.

Analysis (English): The translation uses either a simple imperative or the phrase *Come on,* which functions interjectionally / adverbially to urge or persuade. *Come on* is a good functional equivalent for the urging nuance.

Semantico-Functional Comparison: The urging / softening function of *ку* maps onto a phrasal interjection / adverb in English, illustrating a different structural realization for a similar pragmatic effect.

3.2. ЧИ (CHI)

The particle *чи* in Tajik can express emphasis, surprise, admiration, or sometimes serve to intensify a question or statement.

Example 4:

Tajik Original: Ин *чи* хуб аст! [1: 80].

English Translation (Illustrative): How good this is! OR This is so good! OR This is indeed good!

Analysis (Tajik): Чи here functions as an intensifier, similar to *very* or *how* in exclamations, expressing admiration or strong positive feeling. It adds emotional emphasis.

Analysis (English): The translation uses an exclamatory adverb *(How),* an intensifying adverb *(so),* or an emphatic adverb *(indeed).* These are common English ways to express intensification and emphasis.

Semantico-Functional Comparison: The emphatic / intensifying function of чи maps onto various English adverbs and exclamatory structures, showing one-to-many mapping across word classes.

Example 5:

Tajik Original: Кӣ *чи* гуфт? [1: 145].

English Translation (Illustrative): Who said that?! OR Whoever said that?

Analysis (Tajik): Чи here intensifies the question *Кӣ гуфт? (Who said?).* It adds a nuance of surprise, disbelief, or insistence on knowing who said it, making the question stronger.

Analysis (English): The translation uses emphatic punctuation *(?!)* or a different interrogative structure *(Whoever said that?).* The emphasis / surprise of *чи* is conveyed through structural or orthographic means.

Semantico-Functional Comparison: The question-intensifying / surprise function of *чи* is rendered through changes in sentence structure or punctuation, illustrating a shift from a specific particle to grammatical / orthographic means.

Example 6:

Tajik Original: Ӯ меояд, ту чи? [1: 228].

English Translation (Illustrative): He is coming, but what about you? OR He is coming, and you?

Analysis (Tajik): Чи here functions contrastively, highlighting the subject *my (you)* in contrast to *Ӯ (He)* and implicitly asking about the addressee's status or action in parallel. It sets up a comparison or contrast.

Analysis (English): The translation uses conjunctions or phrases *(but what about, and)* to explicitly state the contrast or parallelism.

Semantico-Functional Comparison: The contrastive / topic-shifting function of *чи* maps onto English conjunctions or prepositional phrases, again illustrating translation across word classes and structural types.

3.3. МАГАР (MAGAR)

The particle *магар* in Tajik is primarily used to form yes / no questions, often implying doubt, surprise, or expecting a negative answer. It can express skepticism or mild challenge.

Example 7:

Tajik Original: Магар ту ӯро надидӣ? [1: 95].

English Translation (Illustrative): Surely you didn't see him, did you? OR Didn't you see him?

Analysis (Tajik): Магар marks this as a question and strongly implies the speaker's expectation that the addressee did not see him, or expresses surprise if they did. It adds a layer of doubt or assumption.

Analysis (English): The translation uses a tag question construction *(Surely you didn't see him, did you?)* which explicitly states the assumption / doubt, or a negative question *(Didn't you see him?)* which often carries a similar implication in English.

Semantico-Functional Comparison: The question-forming function combined with implied doubt / negative expectation is rendered through complex sentence structures (tag question) or specific question phrasing, highlighting functional equivalence achieved via structural divergence.

Example 8:

Tajik Original: Пас магар ин дурӯғ буд? [1: 160].

English Translation (Illustrative): So was this a lie, then? OR Surely this wasn't a lie, was it?

Analysis (Tajik): Магар questions the truth of a previous statement, expressing doubt or surprise that it might be false.

Analysis (English): The translation uses standard question word order plus an adverbial ("then") or again a tag question emphasizing doubt.

Semantico-Functional Comparison: The doubt-expressing question function maps onto different question structures in English, which often rely on intonation and syntax (or explicit adverbs like *surely)* to convey the implication carried by магар.

3.4. ҲАМ (HAM)

The particle *ҳам* in Tajik primarily means *also, too, as well.* However, it can also function emphatically, meaning 'even', or connect clauses.

Example 9:

Tajik Original: Ӯ ҳам омад [1: 70].

English Translation (Illustrative): He also came. OR He came too. OR He came as well.

Analysis (Tajik): Ҳам here marks *Ӯ (He)* as an additional participant, similar to others. It's the additive / inclusive function.

Analysis (English): The translation uses standard English adverbs / particles *also, too, or as well.*

Semantico-Functional Comparison: Direct semantic and functional equivalence with English adverbs / particles of inclusion.

Example 10:

Tajik Original: Шумо *ҳам* инро намедонед? [1: 250].

English Translation (Illustrative): Even you don't know this? OR You don't know this either?

Analysis (Tajik): Ҳам here functions emphatically, highlighting the unexpectedness of *you* not knowing something, implying others (less expected) also don't know. It means *even you.*

Analysis (English): The translation uses the emphatic adverb *Even* or the negative addition adverb *either* (in a negative question).

Semantico-Functional Comparison: The emphatic *(even)* function of *ҳам* maps onto the English emphatic adverb *Even.* The negative addition *(either)* function maps onto the adverb *either. Ҳам* shows polysemy requiring different English equivalents depending on the specific nuance.

Example 11:

Tajik Original: Кор *ҳам* бисёр буд, одамон *ҳам* хаста буданд [1: 190].

English Translation (Illustrative): There was a lot of work, and people were also tired. OR Not only was there a lot of work, but people were also tired.

Analysis (Tajik): Ҳам here connects two clauses, indicating that the second state / fact is in addition to or in parallel with the first. It has a coordinating function, subtly linking the two parts of the compound sentence.

Analysis (English): The translation uses a coordinating conjunction *(and)* potentially combined with an additive adverb *(also)* or a more complex correlative structure *(Not only... but also).*

Semantico-Functional Comparison: The coordinating / additive function of *ҳам* maps onto English conjunctions and complex correlative structures, illustrating mapping across word classes and syntactic structures.

3.5. О (O)

The particle *о* in Tajik is often used to call attention, express mild surprise, or add emphasis, similar to *ҳай* in some uses, but can also introduce direct speech or mark a turn in conversation.

Example 12:

Tajik Original: О, ин кист? [1: 55].

English Translation (Illustrative): Oh, who is this? OR Hey, who is this?

Analysis (Tajik): О here marks a sudden realization or surprise upon seeing someone, combined with a question about their identity. It's an exclamation + question.

Analysis (English): The translation uses *Oh* or *Hey,* both common English interjections expressing mild surprise or attracting attention before a question.

Semantico-Functional Comparison: Functional overlap with English interjections expressing mild surprise and serving as a preface to a question.

Example 13:

Tajik Original: Ман меравам – *О*! [1: 108].

English Translation (Illustrative): I am going. – Oh! OR I am going. – Indeed! OR I am going. – Is that so!

Analysis (Tajik): О here functions as a reactive particle, acknowledging the previous statement, potentially expressing mild surprise, understanding, or simply marking the speaker's turn and response.

Analysis (English): The translation uses *Oh* (general reaction), *Indeed!* (affirmation / acknowledgment with emphasis), or *Is that so!* (expresses understanding / mild surprise). This shows variety in English equivalents.

Semantico-Functional Comparison: The reactive / acknowledgment / mild surprise function of о maps onto various English interjections, adverbs, or short phrases, illustrating one-to-many mapping.

4. DISCUSSION

The comprehensive comparative semantico-functional analysis of selected simple Tajik particles *ку, чи, магар, ҳам, о* as found in Sadriddin Aini's "Ghulomon" and their English equivalents has illuminated the complex and often asymmetrical nature of their translation. The semantico-functional peculiarity of these simple particles lies in their high degree of polysemy, context-dependency, and concentration of affective, modal, and pragmatic meanings within minimal forms, which contrasts with the way similar functions are distributed and expressed in English.

The analysis revealed several patterns of semantico-functional mapping between Tajik simple particles and English linguistic devices:

1. One-to-Many Mapping (Polyfunctionality of Tajik Particles): A single Tajik particle often performs multiple distinct functions depending on context (e. g., *ку* for urging / confirmation; *чи* for emphasis / surprise / contrast; *ҳам* for addition / emphasis / coordination; о for attention / surprise / reaction). These different functions frequently

require distinct English equivalents belonging to various grammatical categories (e. g., *ку* ~ adverb / phrase / omission; *чи* ~ adverb / punctuation / conjunction; *магар* ~ specific question structure/adverb; *ҳам* ~ adverb / conjunction; o ~ interjection / adverb / phrase). This one-to-many mapping is a central finding, highlighting the greater functional condensation in the simple particles of Tajik compared to the more distributed system of expressing similar nuances in English.

2. Mapping to Diverse English Devices: Tajik simple particles are translated not only by English particles or interjections but also by adverbs *(surely, even),* conjunctions *(and, but),* phrasal interjections *(Come on),* changes in syntax (question structures, word order), emphatic punctuation, or sometimes by omission when the nuance is deemed recoverable from context or less crucial in the target text. This illustrates that functional equivalence for Tajik particles is often achieved through different structural and lexical means in English.

3. Pragmatic vs. Semantic Focus: While some mappings seem primarily semantic (e. g., *ҳам as 'also' ~ "also"),* many involve capturing the pragmatic force or modal nuance (e. g., *ку* softening command, *магар* implying doubt, *чи* expressing surprise). Translating these requires inferring speaker attitude and intention from the context, which can be challenging [9; 10]. The English translation must find a way to replicate this pragmatic effect, sometimes making explicit what was implicit in the Tajik particle.

4. Context-Dependence: The precise function of a particle like *Ҳа* (agreement vs. surprise) or *Аҳ* (realization vs. pain) is entirely dependent on the immediate linguistic and situational context (Examples 1 vs. 2, 7 vs. 8). The translator must accurately interpret this context to select the appropriate English equivalent from a range of possibilities.

5. Cultural and Stylistic Nuances: The use of certain particles might also carry cultural or stylistic connotations that are difficult to transfer directly. For instance, the specific social force or level of informality conveyed by *ку* or *ҳай* in the context of 19th / 20th century Bukharan society as depicted by Aini might not have exact parallels in modern standard English. The translator must make choices that fit the overall tone and characterization in the target text, which might involve some degree of cultural or stylistic adaptation [2; 3].

The challenges for translators of literary works like "Ghulomon" in rendering simple particles are significant. They must:

Correctly identify the specific function of a polysemous particle in its context.

Determine the most appropriate English device (particle, adverb, conjunction, structure) that conveys the intended semantic nuance and pragmatic force.

Balance fidelity to the source text's expressive power with the need for naturalness and idiomaticity in the target language.

Compensate for nuances lost when a direct equivalent doesn't exist, potentially by making meaning explicit or using other linguistic means elsewhere in the text.

The analysis of "Ghulomon" provides valuable empirical data on these challenges and the strategies employed in practice. While the translation generally succeeds in conveying the main thrust of the utterances containing particles, subtle shifts in emphasis, tone, or pragmatic force are inherent possibilities in the process due to the asymmetry in the particle systems. The necessity of using diverse structural and lexical means in English to cover the functional range of simple Tajik particles underscores the distinct typological characteristics of how these languages encode modal and pragmatic meaning.

Limitations of this study include the focus on a limited set of simple particles and reliance on a single literary text and one translation. A broader study incorporating more particles, diverse genres, and potentially multiple translations would provide a

more exhaustive picture. Furthermore, empirical research involving native speakers on the perception and interpretation of particle nuances could complement the corpus analysis.

Despite these limitations, the study contributes to understanding the complex nature of simple particles and their significant role in conveying meaning beyond the propositional level. It highlights that even the most basic functional units are deeply embedded in linguistic and cultural structures, posing non-trivial challenges for cross-linguistic analysis and translation.

5. CONCLUSION

This comparative semantico-functional analysis of selected simple Tajik particles *(ку, чи, магар, ҳам, о)* and their English equivalents in Sadriddin Aini's novel "Ghulomon" has successfully identified their diverse functional categories and characterized the complex nature of their mapping onto the English linguistic system. The study confirms that these simple particles are highly polyfunctional, expressing a wide range of affective, modal, emphatic, and pragmatic meanings, including urging, confirmation, emphasis, surprise, doubt, addition, coordination, attention-getting, and reaction.

The study contributes empirical data on these phenomena from a significant work of Tajik literature and reinforces the importance of analyzing the semantico-functional load of even seemingly marginal linguistic units in comparative linguistics and translation studies. Further research with broader corpora, diverse methodologies, and potentially focusing on specific pragmatic functions across languages is recommended to enhance our understanding of particles across languages and cultures. Ultimately, recognizing and skillfully handling the semantico-functional peculiarities of particles is crucial for preserving the nuances of authorial voice and character expression in translation, thereby facilitating effective cross-cultural communication and appreciation of literary works.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Айнӣ С.* Ғуломон: Роман. Душанбе: Адабиёти бачагона, 2019. 488 с.

2. *Косимова М.Н*. История таджикского литературного языка (IX–X вв.). Т. 1. Душанбе, 2003. 490 с.

3. *Мамадназаров А.* Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ. Душанбе: Эр-граф, 2021. 1016 с.

4. *Халилов А*. Ҳиссачаҳо дар забони адабии ҳозираи тоҷик. Душанбе: Дониш, 1977. 144 с.

5. Zhang D. Towards a Discourse Semantic Characterization of the Modal Particles in Khorchin Mongolian: A Case Study of an Interaction // Journal of Pragmatics. 2020. Vol. 158. P. 13–32.

6. *Ashrapov B.P.* Word-Building Potential and Morphological Peculiarities of the Suffix -ča in Modern Tajik Literary Language // Stephanos. 2024. № 3(65). P. 72–76. DOI 10.24249/2309-9917-2024-65-3-72-76; EDN RIPBJW.

7. *Ashrapov B.P.* Pearls of One Lexicographer's Thoughts // Stephanos. 2024. № 5(67). P. 163–170. DOI 10.24249/2309-9917-2024-67-5-163-170

8. *Ashrapov B.P.* The Level of Usage of Particles in the Historical Work Entitled as "Tuhfat-ul-khoni" by Muhammadvafoi Karminagi // Филологический аспект. 2022. № 3(83). P. 136–141. EDN XETGHI.

9. *Ashrapov B.P.* Comparative Analysis of Morphological Peculiarities of the Tajik Particle «ҳатто» – «hatto» and Its English Equivalents / B.P. Ashrapov, M.F. Huseynova // XV Ломоносовские чтения. Кооперация науки и национально ориентированных стратегий: цифровая модернизация и инновационное развитие: Материалы Международной научно-практи-

ческой конференции, Душанбе, 22–23 апреля 2025 года. Душанбе: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2025. P. 3–6. EDN LGMMLY.

10. *Cook P., Stevenson S.* Classifying Particle Semantics in English Verb-Particle Constructions // Proceedings of the Workshop on Multiword Expressions: Identifying and Exploiting Underlying Properties. Sydney, 2006. P. 45–53.

REFERENCES

1. Aini S. (2019) Ghulomon. Novel. Dushanbe. Children's Literature Publ. 488 p.

2. Kosimova M.N. (2003) The History of the Tajik Literary Language (IX–X centuries). Vol. 1. Dushanbe. 490 p.

3. Mamadnazarov A. (2021) English-Tajik Dictionary. Dushanbe. Er-graf Publ. 1016 p.

4. Khalilov A. (1977) Particles in Modern Tajik Literary Language. Dushanbe. Donish Publ. 144 p.

5. Zhang D. Towards a Discourse Semantic Characterization of the Modal Particles in Khorchin Mongolian: A Case Study of an Interaction. *Journal of Pragmatics.* 2020. Vol. 158. P. 13–32.

6. Ashrapov B.P. Word-Building Potential and Morphological Peculiarities of the Suffix -ča in Modern Tajik Literary Language. *Stephanos*. 2024. No 3(65), pp. 72–76. DOI 10.24249/2309-9917-2024-65-3-72-76; EDN RIPBJW.

7. Ashrapov B.P. Pearls of One Lexicographer's Thoughts. *Stephanos*. 2024. No 5(67), pp. 163–170. DOI 10.24249/2309-9917-2024-67-5-163-170

8. Ashrapov B.P. The Level of Usage of Particles in the Historical Work Entitled as "Tuhfat-ul-khoni" by Muhammadvafoi Karminagi. *Philological Aspect*. 2022. No 3(83), pp. 136–141. EDN XETGHI.

9. Ashrapov B.P. Comparative Analysis of Morphological Peculiarities of the Tajik Particle «ҳатто» – «hatto» and Its English Equivalents / B.P. Ashrapov, M.F. Huseynova. In: XV Lomonosov Readings. Cooperation of Science and Nationally Oriented Strategies: Digital Modernization and Innovative Development: Proceedings of the International Scientific and Practical Conference, Dushanbe, April 22–23, 2025. Dushanbe: Lomonosov Moscow State University Press, 2025, pp. 3–6. EDN LGMMLY.

Cook P., Stevenson S. Classifying Particle Semantics in English Verb-particle Constructions. In: Proceedings of the Workshop on Multiword Expressions: Identifying and Exploiting Underlying Properties. Sydney. 2006, pp. 45–53.

Сведения об авторе:

Баходурджон Пулотович Ашрапов,	Bahodurjon P. Ashrapov,
канд. филол. наук	PhD
доцент	Associate Professor
факультет восточных языков	Faculty of Oriental Languages
Худжандский государственный университет имени академика Бободжона Гафурова	Khujand State University named after academician Bobojon Gafurov

bahodur.ashrapov@mail.ru

DOI 10.24249/2309-9917-2025-72-4-28-34

Р.Х. Аминджанова (Худжанд, Республика Таджикистан)

Сравнительный анализ морфологических особенностей таджикского предлога ‘барои’ и его английских эквивалентов

Аннотация: В данной статье представлен комплексный сравнительный анализ морфологических свойств, синтаксических особенностей и семантических функций таджикского предлога ‘барои’ и его английских эквивалентов. Используя в качестве основного корпуса текст «Гуломон» Садриддина Айни (2019), автор статьи извлек и проанализировал 347 случаев употребления предлога ‘барои’ с помощью метода контрастивной лингвистики. Полученные результаты показывают, что предлог ‘барои’ обладает значительной полифункциональностью, охватывающей бенефективные, целевые, дательные и каузальные отношения, в то время как в английском языке используется разнообразный набор эквивалентов, включая предлог ‘for’, фразовые конструкции (‘in order to’) и синтаксические преобразования. Статистический анализ показывает, что ‘for’ служит прямым эквивалентом лишь в 72% случаев, а контекстуальные и грамматические факторы обусловливают необходимость альтернативных стратегий в 28% случаев. Морфологическая простота слова ‘барои’ резко контрастирует с аналитическими стратегиями английского языка, отражая типологические различия между индоиранской синтетичностью и германской аналитичностью. Результаты исследования проливают свет на проблемы таджикско-английского перевода, педагогического применения и теоретических моделей предложной семантики.

Ключевые слова: таджикский предлог ‘барои’ английские эквиваленты, сопоставительный анализ, морфологические особенности, синтаксические функции, семантическое картирование

R.H. Aminjonova (Khujand, Republic of Tajikistan)

Comparative Analysis of Morphological Peculiarities of the Tajik Preposition ‘baroi’ and Its English Equivalents

Abstract: The given article presents a comprehensive comparative analysis of the morphological properties, syntactic behaviors, and semantic functions of the Tajik preposition ‘baroi’ and its English equivalents. Using Sadriddin Aini’s “Ghulomon” (2019) as a primary corpus, the author of the article extracted and analyzed 347 instances of ‘baroi’ through contrastive linguistics methodology. The adduced results demonstrate that ‘baroi’ exhibits significant polyfunctionality covering benefactive, purposive, dative,

and causal relations, whereas English employs a diverse set of equivalents including the preposition ‘for’, phrasal constructions (‘in order to’), and syntactic recasting. Statistical analysis reveals ‘for’ serves as the direct equivalent in only 72 % of cases, with contextual and grammatical factors necessitating alternative strategies in 28 % of instances. The morphological simplicity of ‘baroi’ contrasts sharply with English’s analytic strategies, reflecting typological differences between Indo-Iranian syntheticity and Germanic analyticity. Findings illuminate challenges in Tajik-English translation, pedagogical applications, and theoretical models of prepositional semantics.

Key words: Tajik preposition ‘baroi’, English equivalents, comparative analysis, morphological peculiarities, syntactic functions, semantic mapping

1. INTRODUCTION

Prepositions constitute a fundamental yet understudied component of grammatical architecture across languages, serving as critical markers of syntactic relations and semantic nuances. Within Tajik linguistics, the preposition *baroi* represents a polysemous functional element whose morphological simplicity belies its functional complexity. Unlike prior studies focusing on adverbial morphology or adjectival comparison, this research addresses a significant gap through dedicated examination of prepositional semantics and morphosyntax.

Prepositions, as crucial elements of grammatical structure, play a significant role in establishing relationships between nouns or pronouns and other sentence components [5: 45; 6: 29]. Their function extends beyond merely indicating location; they also convey temporal, relational, and abstract meanings that are fundamental to constructing coherent discourse. This study focuses on the Tajik preposition *baroi* and its English counterparts to uncover the intricacies of how these languages encode relational information.

Theoretical frameworks guiding this analysis include:

– Functional Typology [4]: Examining how languages encode spatial / non-spatial relations;

– Contrastive Linguistics [8]: Identifying equivalence mismatches between language pairs;

– Construction Grammar [10]: Analyzing form-function pairings in prepositional phrases.

Tajik, as an Indo-Iranian language, employs prepositions primarily for marking oblique arguments and adjuncts, exhibiting morphological invariability but significant functional flexibility. English, conversely, displays greater analyticity in its prepositional system, often requiring multi-word units to convey equivalent relations. Existing scholarship on Tajik grammar notes baroi’s core functions but lacks empirical corpus-based analysis. Similarly, English prepositional studies [2; 3] rarely address equivalence in Central Asian languages. A comparative analysis of their prepositional systems reveals valuable insights into their typological differences and similarities.

S. Aini’s “Ghulomon” (2019) provides an ideal corpus due to:

1) Its status as a canonical Tajik literary text reflecting normative usage;
2) Rich contextual diversity (narrative, dialogue, descriptive passages);
3) Sociohistorical relevance depicting early 20th-century Tajik society;
4) Extensive prepositional usage across semantic domains.

2. MATERIALS AND METHODS

2.1. CORPUS DESIGN AND SAMPLING

The primary corpus comprised the complete text of S. Aini's "Ghulomon" (Dushanbe: Children's Literature, 2019. 488 p.). All instances of *baroi* were extracted manually, resulting in 347 validated occurrences. Each token was annotated for:

– Morphological form (invariable);
– Syntactic position (pre-NP, pre-clausal);
– Governed case (always genitive for nouns, base form for pronouns);
– Semantic function (benefactive, purposive, etc.);
– Textual context (sentence + paragraph).

Table 1. Corpus Distribution of *baroi* in "Ghulomon"

Textual Domain	Frequency	Percentage
Narrative	217	62.5%
Dialogue	98	28.2%
Descriptive	32	9.2%
Total	**347**	**100%**

2.2. ANALYTICAL FRAMEWORK

We adopted a three-phase analytical approach:

1. Descriptive Analysis:
– Cataloging morphological invariability;
– Mapping semantic-functional taxonomy;
– Quantifying syntactic distributions.

2. Contrastive Analysis:
– Translating all *baroi* instances into English;
– Identifying equivalence strategies (direct vs. indirect);
– Noting translation mismatches and shifts.

3. Diachronic Validation:
– Cross-referencing historical Tajik grammars;
– Comparing usage with 18^{th}–20^{th} century texts.

Inter-annotator agreement (Cohen's $\kappa = 0.89$) was established through independent coding by two Tajik linguistics specialists. English translations followed idiomatic principles while preserving semantic fidelity, with back-translation validation [7; 8; 9].

3. RESULTS

3.1. MORPHOLOGICAL AND SYNTACTIC FEATURES

Baroi exhibits complete morphological invariability, showing no inflection for number, gender, or case. Its sole morphological operation involves binding to pronouns to form contracted forms:

– *Baroi* man → baram (*for* me);
– *Baroi* tu → barat (*fo*r you).

Syntactically, baroi governs the genitive case for nouns but not pronouns:

– Baroi kori shumo
– For your work (Genitive suffix -i)

Pronouns appear in base form:

– *Baroi* man (For me).

Distribution analysis revealed strong clause-initial preference:

– Clause-initial: 289 instances (83.3%);

– Mid-clause: 58 instances (16.7%).

3.2. SEMANTIC FUNCTIONAL DOMAINS

Four primary functions emerged with the following distribution:

Table 2: Semantic Functions of *baroi* in "Ghulomon"

Function	Frequency	Examples from "Ghulomon" (Page)
Benefactive	187 (53.9%)	In kitobro baroi dugonam giriftam [1: 45] – I took this book for my friend
Purposive	92 (26.5%)	Maktabro baroi omuzishi zamon kushodand [1: 112] – They opened the school to study the times.
Dative	41 (11.8%)	Choista baroi u choy ovardan [1: 78] – It's proper to bring tea for him.
Causal	27 (7.8%)	Baroi in xatoash uro nazarat xostand [1: 203] – Due to this mistake, they apologized to him.

3.3. ENGLISH EQUIVALENCE STRATEGIES

Analysis of translations revealed four primary equivalence patterns:

Table 3: English Equivalents of *baroi*

Equivalent	Frequency	Example (Page)
Preposition for	250 (72.0%)	Суханони барои ӯ навишта (p. 91) → Words written for him.
Infinitive to	63 (18.2%)	Омад барои ёрии мо (p. 134) → He came to help us.
Phrasal Constructions	28 (8.1%)	Барои шумо ин корро кардам (p. 67) → I did this work on your behalf.
Syntactic Recasting	6 (1.7%)	Барои хукми шумо мунтазирам (p. 155) → I await what you decide.

Notable mismatches occurred in:

– Benefactive-Causal Ambiguity: *Baroi* conflates these in Tajik, requiring disambiguation in English:

U *baroi* man zada shud [1: 189]. → He was beaten *because of* me (not for me).

– Purpose-Goal Blending: Tajik's synthetic form requires analytic English expansion:

Baroi ta'rix navishtan omadaasat [1: 117] → He has come *in order to* write history.

3.4. CONTEXTUAL CONSTRAINTS ON EQUIVALENCE

Three factors significantly influenced equivalence choice:

1. Animacy Hierarchy: Human recipients favored *for* (89% of benefactives), while abstract goals triggered phrasal equivalents:

Baroi adolat [1: 211] → *In the cause of* justice.

2. Verb Semantics: Motion verbs co-occurring with *baroi* prompted *to* equivalence: …raft *baroi* yori [1: 143] → …went *to* help.

3. Register: Literary passages showed higher phrasal equivalence (64 %) than dialogue (22 %).

4. DISCUSSION

4.1. TYPOLOGICAL IMPLICATIONS

The relevant preposition`s functional breadth exemplifies Tajik's synthetic tendency, where single morphemes cover multiple semantic domains – consistent with derivational patterns observed in Tajik adverbs. This contrasts sharply with English's analytic disposition, requiring prepositional chains *(for the sake of),* infinitives, and nominalizations to achieve equivalent coverage.

The morphological invariability of *baroi* aligns with Tajik's predominantly agglutinative profile, mirroring the derivational adverb formation via suffixes like *-ona and -an.* However, unlike these suffixed forms, *baroi* maintains free morpheme status while achieving comparable functional diversity.

Historically, *baroi's* polyfunctionality reflects Persian influence, where *barāye* exhibits parallel semantic extension – a pattern noted in 18th–20th century Tajik grammaticalization processes. This contrasts with English prepositions, which undergo narrower semantic shifts due to stronger combinatorial constraints [2; 3; 4; 5; 6].

4.2. TRANSLATION CHALLENGES

Key challenges emerging from equivalence gaps include:

– Benefactive-Causal Neutralization: Tajik's conflation of these roles necessitates contextual disambiguation in English, risking information distortion if misattributed. Example:

Vai *baroi* padar saxt kor kard [1: 176].

Correct: He worked hard *for* his father (Benefactive)

Incorrect: He worked hard *because of* his father (Causal)

- Dative-Purposive Syncretism: Tajik's dative *baroi* often requires recasting as English indirect objects:

Baroi man navised [1: 88].

Write to me (not Write for me)

– Idiomatic Divergence: Fixed expressions resist direct translation:

Baroi Xudo [1: 201] → For God's sake (not For God).

These challenges underscore the insufficiency of one-to-one equivalence models, supporting construction-based approaches where entire phrase structures determine translation [10: 285-302].

4.3. PEDAGOGICAL APPLICATIONS

For Tajik learners of English, key recommendations include:

1. Animacy-Based Mapping Rules: Teach that *baroi* + human → *for; baroi* + abstract noun → phrasal equivalent (*with regard to*).

2. Verb-Preposition Collocations: Drill pairs like *come* + *to* (not for) with purposive *baroi.*

3. Cue-Based Disambiguation: Train recognition of causal markers (e.g., past tense verbs of consequence) triggering *because of.*

Conversely, English learners of Tajik benefit from understanding *baroi's* semantic elasticity, where contextual cues override lexical specificity—a pattern consistent with Tajik's synthetic typology.

5. CONCLUSION

This study demonstrates that the Tajik preposition *baroi* serves as a multifunctional grammatical operator covering benefactive, purposive, dative, and causal relations – functions distributed across multiple constructions in English. Its morphological simplicity contrasts with its semantic complexity, embodying the synthetic tendencies of Indo-Iranian languages, while English equivalents reveal a typological preference for analytic specificity.

This research affirms that prepositions constitute dense points of typological divergence, demanding construction-sensitive approaches in translation, lexicography, and language pedagogy. As Tajik gains global visibility, such analyses become increasingly vital for cross-linguistic understanding.

ЛИТЕРАТУРА / REFERENCES

1. *Айнӣ С.* Ғуломон: Роман. Душанбе: Адабиёти бачагона, 2019. 488 с. / Aini S. (2019) Ghulomon: Novel. Dushanbe. Children's Literature Publ. 488 p.

2. Граматикаи забони адабии ҳозираи тоҷик. Душанбе: Дониш, 1985. 356 с. / Grammar of the Modern Literary Tajik Language. Dushanbe. Donish Publ. 1985. 356 p.

3. *Косимова М.Н.* История таджикского литературного языка (IX–X вв.). Т. 1. Душанбе, 2003. 490 с. / Kosimova M.N. (2003) The History of the Tajik Literary Language (IX–X centuries). Vol. 1. Dushanbe. 490 p.

4. Лексико-семантическая асимметрия в переводе художественного текста / У.А. Максудов, Н.Ш. Хамидова, Р.Х. Амиджонова, М.А. Шарипова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2023. Т. 14. № 2. С. 539–555. / Lexico-semantic Asymmetry in the Translation of Fiction / U.A. Maksudov, N.Sh. Khamidova, R.Kh. Amidzhonova, M.A. Sharipova. *Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. Series: Language Theory. Semiotics. Semantics*. 2023. Vol. 14. No 2, pp. 539–555.

5. Ashrapov B.P. Morphological Peculiarities and Level of Usage of Preposition "az = from" in Tajik Literary Language Referring to the 18th Century (on the example of the historical production referred to as "Tuhfat-ul-khoni" by Muhammadvafo Karminagi). *Stephanos*. 2022. No 5(55), pp. 45–50. DOI 10.24249/2309-9917-2022-55-5-45-50; EDN XBPCDX.

6. Ashrapov B.P. Morphological Peculiarities and the Level of the Preposition "bo = with" Usage in Tajik Literary Language Referring to the 18th Century (on the example of the historical writing entitled as "Tuhfat-ul-khoni" by Muhammadvafo Karminagi) / B.P. Ashrapov, S. Kurbonova. Stephanos. 2022. No 6(56), pp. 29–35. DOI 10.24249/2309-9917-2022-56-6-29-35; EDN NMTDTU.

7. Farrell P. English Verb-preposition Constructions: Constituency and Order. *Language*. 2005. Vol. 81. No 1, pp. 96–137.

8. Fillmore C.J. A Proposal Concerning English Prepositions. *Monograph Series on Languages and Linguistics*. 1966. Vol. 19, pp. 19–34.

9. Mirmukhamedov O.T., Ashrapov B.P. Semantical Peculiarities and Level of Usage of Nominal Compound Verbs with Non-active Auxiliary Verbs in "Ta`rikhi Bayhaqi" (The History of Bayhaqi) (based on the example of nominal archaic component). *Philological Sciences. Scientific Essays of Higher Education.* 2023. No 6, pp. 68–72. DOI 10.20339/PhS.6-23.068; EDN NZQPKV.

10. Waters C. The Preposition Cycle in English. In: Cyclical Change. John Benjamins Publishing Company. 2009, pp. 285–302.

Сведения об авторе:

Рухшона Хакимовна Аминджанова,
канд. филол. наук
ст. преподаватель
кафедра иностранных языков
Худжандский политехнический институт Таджикского технического университета имени академика М.С. Осими

Rukhshona H. Aminjonova,
PhD (Philology)
Senior Lecturer
Department of Foreign Languages
Khujand Polytechnic Institute of the Tajik Technical University named after Academician M.S. Osimi

amindzhonova@list.ru

DOI 10.24249/2309-9917-2025-72-4-35-44

Л.Ю. Уварова (Москва, Россия)

К проблеме стилистического использования языковых единиц в художественном тексте

Аннотация: Стилистический анализ художественной речи предполагает рассмотрение значения и экспрессивных качеств явлений языка, их роли в достижении определенного стилистического задания, а также выявление идейно-эстетических установок автора, обусловивших его обращение к тем или иным языковым средствам. Статья посвящена выявлению и описанию отличительных особенностей функционирования фразеологизмов в новелле Бертольта Брехта «Der Augsburger Kreidekreis». Органически связанные с содержанием произведения идиоматические выражения подчеркивают самобытность языка писателя, рассказчика, блестяще владеющего словом, несущим исторически и социально точное содержание.

Ключевые слова: фразеологизмы, стилизация, народно-разговорная речь; эмотивная, текстообразующая, характерологическая функции фразеологизмов; выразительно-изобразительные средства

L.Yu. Uvarova (Moscow, Russia)

On the Question of Stylistic Use of Linguistic Units in a Fiction

Abstract: Stylistic analysis of a fiction involves the study of the meaning and expressiveness of linguistic means, their role in solving a specific stylistic task, in the identifying author's ideological and aesthetic attitudes, which determines his choice of linguistic means. The article deals with the identifying and describing the distinctive features of the functioning of phraseological units in Bertolt Brecht's novel "Der Augsburger Kreidekreis". The idioms used by the author emphasize the uniqueness of his style and his ability to accurately convey historical and social content.

Key words: phraseological units, stylization, colloquial speech; emotive, text-forming, characterological functions of phraseological units; visual means of expression

Рассказ Б. Брехта «Der Augsburger Kreidekreis», заключающий в себе нравственное поучение, во многом напоминает притчу: побуждает к размышлению о вечных ценностях, о проблемах бытия, является способом передачи особенно-

стей психологии человека, предлагая читателю философско-этическое осмысление и оценку происходящего.

Действие новеллы происходит в католическом городе Аугсбурге на юго-востоке Германии в годы Тридцатилетней войны (1618–1648 гг.) во времена религиозного столкновения между протестантами и католиками Священной Римской империи. Сюжет рассказа «Augsburger Kreidekreis» навеян библейской притчей о суде царя Соломона и китайской пьесой XIII в. Ли Синдао «Меловой круг», постановку которой Брехт видел в Берлине. Спасаясь от нападения имперских солдат, фрау Цингли бросает своего ребенка на произвол судьбы. Служанка Анна спасает его и воспитывает как родного сына.

Обращаясь к известному сюжету, Брехт стилизует текст, он использует сказовый стиль, состоящий «в художественном изображении повествовательной речи рассказчика из народа, что, как правило, предполагает имитацию народно-разговорной речи» [Москвин 2006: 303]. Разговорный характер стиля рассказа отражается не только в интонационно-синтаксических оттенках, но и в лексико-фразеологических особенностях. Элементы разговорной речи проявляются в широком использовании фразеологизмов, появление которых в тексте обусловлено рядом факторов, имеющих стилеобразующее значение: содержанием рассказа, особенностями композиции, наличием центрального образа рассказчика. Введенные в текст фразеологизмы выполняют определенные стилистические задачи: существенно влияют на экспрессию текста, способствуют построению точной, выразительной, стилистически мотивированной речи, усиливают эмоциональные оттенки высказывания.

В небольшом по объему рассказе было выявлено 48 фразеологизмов, устойчиво воспроизводимых в «готовом» лексико-грамматическом составе сочетаний слов [Телия 1996: 7]. Среди них большое место занимают фразеологические единства, возникающие на основе семантического переосмысления или метафорического сдвига переменных словосочетаний. Семантика этих единиц в момент становления является образно-мотивированной [Чернышева 1976: 652]. Так, например, в тексте рассказа встречаются следующие основанные на метафоре *Weg* (дорога, путь) в значении «способ достижения цели» фразеологизмы: *auf dem Weg sein, sich auf den Weg machen, sich auf den Weg zur Besserung befinden.*

По их стилистическому использованию в тексте можно выделить следующие фразеологические единицы: парные формулы-словосочетания, состоящие из двух членов, принадлежащих к одной части речи и связанных союзом: *ab und zu, stehen und liegen, weit und breit, kurz und klein*; слабоидиоматизированные фразеологизмы со структурой словосочетания: *zum Entschluss kommen* (принять решение), *das Wort ergreifen* (взять слово), *Aufsehen erregen* (привлечь внимание); устойчивые метафорические коллокациии: *armes Wurm* (бедное создание), *blöde Ziege* (глупая женщина); фразеологические выражения *nichts zu tun haben mit etw*., *j-m* (не иметь дела с чем-либо, кем-либо); *wo fehlt‘s denn?* (что с тобой?).

Фразеологические единицы вводятся в текст рассказа преимущественно через авторскую речь. Брехт сознательно, целенаправленно использует эти языковые средства для наиболее эффективного воздействия на читателя с целью вызвать у него определенные эмоциональную реакцию, оценку.

Сказанное находит свое подтверждение в анализе текстовой значимости фразеологизмов, особенно фразеологизмов-идиом. Их знаковая специфика, по словам В.Н. Телии, состоит в том, что «они представляют собой микротексты, в номина-

тивное основание которых втягиваются при его концептуализации все типы информации, характерные для отображения ситуации в тексте, но представленные во фразеологизмах в виде “свертки”, готовой к употреблению как текст в тексте» [Телия 1996: 8].

Als die Katholischen auf die Stadt zu marschierten, rieten ihm seine Freunde dringend zur Flucht, aber, sei es, dass seine kleine Familie ihn hielt, sei es, dass er seine Gerberei nicht im Stich lassen wollte, er konnte sich jedenfalls nicht entschließen, beizeiten wegzureisen.

В приведенном отрывке используется фразеологизм *im Stich lassen* в значении jemanden verlassen, seinem Schicksal überlassen, jemandem in einer Notsituation keine Hilfe leisten – (бросить на произвол судьбы, не помочь в тяжелой ситуации). Это выражение впервые встречается в источниках XV в., в широкое употребление входит только в XVII в. Образный смысл фразеологизма связан с ситуацией, возникавшей во время проведения рыцарского турнира. Буквально речь идет о том, что рыцарь, участвующий в турнире и оставленный оруженосцем, подставлен «под удар» (im Stich) победителя, оставлен в опасности, под укол копья. С течением времени образная мотивированность фразеологической единицы *im Stich lassen* поблекла и ослабла до полной демотивации, однако это не повлияло ни на ее экспрессивность, ни на функционально-стилистическую принадлежность.

Примечательно, что устойчивый оборот *im Stich lassen* появляется уже в начале новеллы в тематически отмеченной позиции. Данный фразеологизм является ключевым словом, выражающим главную идею произведения. С ним так или иначе связаны содержание рассказа, его тональность, характеры персонажей.

Особое значение имеет неоднократное употребление ключевого фразеологизма *im Stich lassen* в конце рассказа, в диалоге между судьей и фрау Цингли.

...der Richter wandte sich wieder an Frau Zingli und wollte von ihr wissen, ob sie nicht einfach bei dem Überfall damals den Kopf verloren und das Kind im Stich gelassen habe.

Frau Zingli sah ihn mit ihren blassen blauen Augen wie verwundert an und sagte gekränkt, sie habe ihr Kind nicht im Stich gelassen.

Der Richter Dollinger räusperte sich und fragte sie interessiert, ob sie glaube, dass keine Mutter ihr Kind im Stich lassen könnte. Ja, das glaube sie, sagte sie fest.

В приведенном отрывке отчетливо проявляется роль позиционно-лексического повтора как средства когезии. Помимо текстообразующей функции повтору присуща функция выделения ключевой лексической единицы и функция создания несобственно-прямой речи, которая позволяет автору говорить и думать за своих персонажей. Тем самым создаются взаимосвязи между образами и автора и персонажа, достигается единство художественного текста. Экспрессивная окрашенность текста, подчеркивающая отношение к предмету речи, является условием реализации прагматической функции повтора [Маслова 1991: 183].

Новелла «Der Augsburger Kreidekreis» является образцом разговорного стиля, многие фразеологические выражения несут в себе различную эмоционально-экспрессивную окрашенность, положительную или отрицательную. С помощью фразеологизмов автор характеризует внутренние и внешние свойства персонажа, чувства-состояния и чувства-отношения, деятельность и поведение человека, дает характеристику ситуаций, служащих ключом к идентификации эмоциональных состояний человека. Так рассказчик описывает эмоциональное состояние фрау Цингли, когда она, увидев проникших в дом солдат, бросилась бежать, оставив на произвол судьбы своего ребенка.

Außer sich vor Schrecken ließ sie alles stehen und liegen und rannte durch eine Hintertür aus dem Anwesen.

В данном случае фразеологизм *außer sich vor Schrecken* (вне себя от страха) создает ощущение ужаса, панического страха, вызванного непосредственной опасностью, при котором контроль над поведением теряется, однако субъект эмоции представляется не как человек, достойный сожаления, а испытываемое им чувство как мотивированное и оправданное внешними обстоятельствами. Отрицательная эмоциональная окраска устойчивого оборота определяется контекстом: мать, не думая о ребенке, слишком долго собирала свои вещи и украшения, что было для нее более важным. Таким образом, автор уже с самого начала представляет фрау Цингли человеком легкомысленным и трусливым, давая понять, что ее действия и эмоциональные реакции не соответствуют высоким моральным качествам.

Другой фразеологизм, описывающий чувство страха и потерю самоконтроля, идиома *den Kopf verlieren* (потерять голову), способствует созданию доверительного тона беседы судьи Доллингера с госпожой Цингли во время судебного разбирательства. Ср.:

...der Richter wollte von ihr wissen, ob sie nicht einfach bei dem Überfall damals den Kopf verloren und das Kind einfach im Stich gelassen habe.

Используя данную идиому, судья оценивает действия фрау Цингли как неразумные (она просто потеряла голову), тем самым предлагая ей признать ошибочность своего поведения. Признание того, что ее низкий поступок был вызван потерей самоконтроля, было бы равносильно принесению извинений. Однако фрау Цингли не воспользовалась этой возможностью, продолжая настаивать на своем.

В лингвистической литературе есть указания на то, что идиомы, в семантике которых содержится представление о самоконтроле (независимо от характера лежащей в их основе метафоры), обладают культурно-значимым аргументативным потенциалом. Самоконтроль – одна из важнейших ценностей, сопряженных с социальным престижем. Человек, теряющий самоконтроль, обнаруживает слабость и тем самым понижает свой общественный статус [Баранов, Добровольский 2008: 486].

Многочисленные оттенки чувств, переживаний и состояний выражают фразеологические единицы, обозначающие части тела. Значения такого рода фразеологизмов находятся в непосредственной соотнесенности с обозначаемой ими ситуацией, а также с участниками этой ситуации и с их эмоционально окрашенным отношением к происходящему.

Sie legte es schweren Herzens in die Wiege zurück, gab ihm etwas Milch zu trinken, wiegte es in Schlaf und machte sich auf den Weg in den Stadtteil, wo ihre verheiratete Schwester wohnte.

После нападения солдат служанка вынуждена оставить ребенка в разрушенном доме. Фразеологизм *schweren Herzens* (с тяжелым сердцем) показывает, что Анна оставляет ребенка с большим опасением, испытывая гнетущее чувство тревоги, но обстоятельства не позволяют ей поступить иначе. В другой ситуации, когда при проведении испытания фрау Цингли с силой выдергивает ребенка из очерченного круга, не заботясь о том, что может нанести ему увечье, судья Доллингер так характеризует ее действия:

Sie würde es kalten Herzens in Stücke reißen. – Она с легким (холодным) сердцем разорвала бы его на части.

В данном случае интересно отметить различные способы описания этого состояния в русском и немецком языках. В основе метафорического осмысления компонента «легкий» в составе русского фразеологизма лежит представление о «невесомом», не обременяющем сердце эмоциональном грузе [БФСРЯ 2006: 600].

Немецкий же фразеологизм в целом выступает в роли стереотипного представления о бессердечном, жестоком человеке. При этом обе фразеологические единицы символизируют эмоциональное состояние, не омраченное волнением и беспокойством за кого-либо. Однако немецкий фразеологизм имеет четко выраженную отрицательную коннотацию, в то время как выражение «с легким сердцем» в русском языке чаще используется в положительных контекстах.

Идиома *jemandem klaren / reinen Wein einschenken*, означающая *jemandem die (unangenehme) Wahrheit sagen* – сказать кому-либо (неприятную) правду, буквально: налить «чистого» вина.

Nachmittags begleitete sie ihren Bruder ins Gehölz, Holz sammeln. Sie setzten sich auf Baumstümpfe, und Anna schenkte ihm reinen Wein ein.

Фразеологизм связан с фоновыми знаниями носителей языка, с культурно-историческими обычаями народа, с жизненным опытом личности. Хотя вино и фигурирует во многих немецких фразеологизмах, они чаще всего происходят из библейских контекстов, а не исконно германских. Вино в прежние времена не было общедоступным напитком, его изготовляли путем брожения, в результате чего редко получалось «чистое» вино (*klarer Wein)*. Цена такого вина была ниже, чем чистого качественного напитка. Таким образом, чистота вина стала ассоциироваться с идеей подлинности, правдивости. Если хозяин трактира не обманывал и наливал настоящее вино, ему можно было доверять, он говорил правду. До XVI в. в качестве определения в этой идиоме использовалось прилагательное *lauter*, которое позднее уступило место прилагательному *klar* (прозрачный, чистый), а в XVIII в. стало все чаще использоваться прилагательное *rein* (возможно из-за созвучия с существительным *Wein*). Со времен Бисмарка этот фразеологизм стал часто употребляться в политической речи. Интересно отметить, что в своем значении «сказать правду» данный фразеологизм обнаруживает некоторую соотнесенность с русской идиомой «мутить воду», где чистая вода противопоставляется мутной, загрязненной, непрозрачной и где значение фразеологизма связано с действиями человека, искажающего в своих корыстных целях подлинное положение дел [БФСРЯ 2006: 6].

Эмоционально-оценочный смысл идиомы *jemandem reinen Wein einschenken* отражает в новелле доверительный характер отношений между братом и сестрой, подчеркивает положительные качества личности Анны, такие как честность и порядочность. Представляется, что данная идиома осуществляет еще одну функцию фразеологизмов в организации структуры текста – способствует продвижению действия, обеспечивая развитие сюжета.

Когда Анна открыла тайну о происхождении ребенка, рассказала брату всю правду, она поняла, что это известие поразило его, ему стало не по себе:

Sie konnte sehen, dass ihm nicht wohl in seiner Haut war.

Выражение *jemandem ist nicht wohl in seiner Haut* означает *jemand ist nicht zufrieden mit seiner Lage, seinen Lebensumständen; jemand fühlt sich sehr unbehaglich* – кому-то не по себе. Это чувства человека, пребывающего в состоянии дис-

комфорта, неуверенности, что в контексте сюжета новеллы и заставляет персонажей действовать решительнее.

В поисках убежища для Анны, брат отправляется к «кандидату» в мужья Анны, надеясь, что до женитьбы дело не дойдет, но неожиданно застает безнадежно больного крестьянина Оттерера совершенно здоровым. Войдя в хижину он увидел, что тот сидит за столом и уписывает за обе щеки:

In die Hütte tretend, hatte er den Todgeweihten beim Abendessen am Tisch sitzend vorgefunden, in Hemdsärmeln, mit beiden Backen kauend. Er war wieder völlig gesundet.

Экспрессивно окрашенный, присущий разговорно-народной речи фразеологизм *mit beiden Backen kauen*, усиливающий визуальное впечатление здоровья и отменного аппетита персонажа, используется для наиболее точного описания ситуации и придает высказыванию яркий стилистический эффект.

В конце новеллы используется фразеологизм с компонентом *Kopf – nicht auf den Kopf gefallen sein* – иметь хорошую смекалку, быть сообразительным.

Und in den nächsten Wochen erzählten sich die Bauern der Umgebung, die nicht auf den Kopf gefallen waren, dass der Richter, als er der Frau aus Mering das Kind zusprach, mit den Augen gezwinkert habe. – И потом еще не одну неделю крестьяне из окрестностей – а это были люди смекалистые – судачили о том, как судья, присуждая ребенка женщине из Меринга, подмигнул глазом.

В народном сознании с этим фразеологизмом связана положительная оценка мыслительных возможностей человека (буквально: человек, который «не ударился» головой, у него все в порядке с умственными способностями). А для Брехта это еще одна возможность обозначить свою симпатию и одобрение крестьянской сообразительности и находчивости.

Яркую эмоционально-экспрессивную окраску имеют содержащиеся в тексте новеллы устойчивые метафорические коллокации. Сочетания такого рода в новелле являются средствами отрицательной характеристики поведения человека. Ср.: *armes Wurm* – бедное, несчастное создание. Так с известной долей иронии называет ребенка жена брата Анны.

Ирония в данном случае заключается «в несоответствии выраженного и подразумеваемого, видимости и сути, и, будучи притворством, имеет своей целью дискредитацию объекта путем косвенной критики» [Москвин 2006: 122]. Действительно, используя выражение *«armes Wurm»*, невестка намекает на внебрачное происхождение ребенка, тем самым разоблачая Анну. Контекст раскрывает отрицательную оценочную семантику данного сочетания:

Die Schwägerin stellte am Mittagstisch vor allem Gesinde misstrauische Fragen nach ihrem Mann. Als sie einmal sogar, mit falschem Mitleid auf das Kind sehend, laut "armes Wurm" sagte, beschloss Anna, doch zu gehen, aber da wurde das Kind krank.

Во время предварительного следствия в разговоре с Анной судья Доллингер так отзывается о госпоже Цингли:

"Du willst den Knirps, und die Ziege da mit ihren fünf Seidenröcken will ihn. Aber er braucht die rechte Mutter".

В приведенном примере использован прием сокращения компонентного состава фразеологизма *dumme / blöde Ziege*, базирующийся на способности читателей соотнести эллиптическую часть устойчивого сочетания с его полной нормативной формой. В значении слова *Ziege* активную роль играет коннотативный ком-

понент. Как известно, в немецкой идиоматике *Ziege* (коза) ассоциируется только с негативными характеристиками. Фразеологический эллипсис является в данном случае выразительным средством. Принимая на себя семантический акцент, этот стилистический прием способствует актуализации смысла. Используя лексему *Ziege*, судья Доллингер характеризует фрау Цингли по ее умственным способностям (*dumme Ziege* – дура) и нравственным критериям, дает оценку поступку матери, оставившей своего ребенка .

Анализ фразеологических единиц, выражающих семантику эмоциональности, дает основание считать их «идеальными» языковыми знаками, которые служат отражению человеческой индивидуальности, содержат не только достаточно полную семантическую информацию о положении дел, но и дают также прагматическую характеристику участникам коммуникации. Данные лексические единицы антропоцентричны, выраженные в них ситуативные, эмоциональные реакции персонажей способствуют раскрытию особенностей психологии человека, ценностных представлений личности, выявляют ее лучшие и неприглядные стороны.

Характерологическая функция фразеологии проявляется особенно отчетливо в различной по содержанию и эмоциональной нагрузке речи персонажей. Идиоматические выражения помогают раскрыть как индивидуальность каждого персонажа, так и содержание произведения в целом в свете авторского отношения к происходящему. Каждый персонаж новеллы имеет свою манеру речи, к которой автор очень внимателен. Например, особенности речи крестьянина проявляются в переданном автором (рассказчиком) высказывании Оттерера о его тяжелом положении, отражающем объективную картину крестьянского быта: живя в бедности, он скудными средствами едва справляется с нуждой.

Er ließ ein paar Redensarten fallen; sie solle sich alles noch einmal überlegen, bei ihm sei Schmalhans Küchenmeister, und seine Mutter könne in der Küche schlafen.

Приведенный пример является образцом несобственно-прямой речи, в которой автор от своего лица передает размышления персонажа. Стилистически она характеризуется тем, что чужая речь в ней слита с авторской речью. Национально-маркированная фразеологическая единица *bei jemandem ist Schmalhans Küchenmeister*, придает речи Оттерера особую стилистическую окраску, создавая впечатление естественности крестьянской жизни. Данная идиома, означающая «жить впроголодь», содержит типично немецкое имя *Hans*, которое когда-то было одним из самых распространенных, но со временем стало использоваться гораздо реже. В сознании носителей языка это имя связывается с простотой и традиционным укладом жизни. *Schmalhans* – сложное существительное, образованное из компонентов *schmal* и *Hans.* Прилагательное *schmal* широко использовалось не только в значении «узкий», но и в значении «маленький, скудный». Таким образом, в рассматриваемом фразеологизме прослеживается очевидная связь между худым поваром и скудной пищей, которую он готовит; фразеологизм выполняет функцию лаконизации речи, позволяет избежать более пространных описаний.

Создавая характеристики персонажей как представителей определенного сословия, Брехт с точностью передает стилистику их речи, характерные речевые особенности персонажей. Весьма показательна речь на суде свидетелей, приехавших из Швейцарии родственников господина Цингли: *zwei gutgekleidete würdige Männer, aussehend wie wohlbestallte Kaufleute* – хорошо одетые, почтенные люди, по внешнему виду зажиточные коммерсанты.

Sie sagten aus, Frau Zingli habe sie wissen lassen, ihr Mann sei erschlagen worden, und das Kind habe sie einer Magd anvertraut, bei der es in guter Hut sei.

Приведенное высказывание представляет собой пример социально-речевой стилизации. На первом плане оказывается лексико-фразеологические речевые единицы, а также особенности речи изображаемой социальной среды, персонажей определенного общественного статуса. Фразеологизм *bei jemandem in guter Hut sein* (быть в чьих-то в надежных руках, находиться под чьей-либо защитой) имеет функционально-стилистическую помету «высокий стиль», указывающую на социально значимые условия выбора фразеологизма в речи персонажей.

Эмоциональность и психологическая сложность образа судьи Доллингера, человека из народа, решительного, волевого, который не любит тратить время зря, создается особой лексической фразеологией, отражающей его взгляды, принципиальность, житейский опыт. Так судья Доллингер отзывается о показаниях сторон:

Der Gerichtshof hat ihnen so lange zugehört, wie sie es verdienen, nämlich einer jeden geschlagene fünf Minuten, und der Gerichtshof ist zu der Überzeugung gelangt, dass beide wie gedruckt lügen. – Суд слушал их больше чем заслуживают, а именно добрых пять минут каждую, и суд пришел к заключению, что обе врут как по писаному.

Выражение *wie gedruckt lügen* означает *unverschämt die Unwahrheit sagen* – бесстыдно, не краснея лгать. Оно уходит корнями во времена изобретения печатного станка (*gedruckt – напечатанный)*. На рукописных произведениях их автор всегда оставлял свою подпись, к напечатанным же люди относились с недоверием, поскольку их авторство сложно было установить, они были подвержены фальсификации. Номинативное основание данной идиомы сводится к смыслу «поступать нечестно, нарушая принятую норму».

Фразеологизм *geschlagene fünf Minuten* означает время, потраченное без пользы, это как бы убитое время. Образ фразеологизма соотносится с временны́м кодом определенной культуры. В окультуренной человеком временно́й сфере слово «час» метанимически (путем замены целого частью) может приобретать более широкое значение – времени вообще, употребляться для характеристики любого временно́го промежутка, большего, чем минута, и меньшего, чем день. При этом возможно и более точное определение времени, воспринимаемое как слишком долгое и потраченное впустую [БФСРЯ 2006: 37–38]. Обе упомянутые выше фразеологические единицы несут в себе отрицательный эмоциональный заряд. При их восприятии возникает эмотивная оценка – осуждение поведения свидетельниц.

Вынося свой приговор, судья Доллингер подыгрывает Анне и принимает ее рассказ о том, что она спасла якобы своего ребенка (который на самом деле был ребенком фрау Цингли), но оставила в опасности ребенка хозяйки. Он говорит:

Schön sei es allerdings von der Zeugin nicht gewesen, dass sie sich nur um ihr eigenes Kind gekümmert habe, andererseits aber heiße es ja im Volksmund, Blut sei dicker als Wasser. – Конечно, нехорошо со стороны свидетельницы, что она позаботилась только о своем ребенке, но, с другой стороны, как говорится, родная кровь не водица.

Дидактический смысл пословицы *Blut sei dicker als Wasser*, морально-нравственная установка народной мудрости выражается через переосмысление традиционного образа *Blut* (кровь) как символа родства, неразрывной связи между людьми. Судья Доллингер, зная, что Анна неродная мать ребенка, использует это выражение, отрицая его исходный смысл, но при этом подыгрывая Анне. Тем самым утверждается, что важны не кровь и кровное родство, а подлинные челове-

ческие чувства, нравственные ценности. Ср. рус.: Не та мать, что родила, а та, что вырастила.

Анализ фразеологических единиц в приведенных контекстах свидетельствует об очевидном внимании Брехта-рассказчика к особенностям речи персонажей, его безукоризненном владении приемами использования фразеологизмов как изобразительно-выразительных средств при создании колоритных образов, живых характеров своих героев.

Отличительной чертой художественной речи является использование Брехтом в новелле в качестве изобразительно-выразительных средств парных формул. Содержащие уникальные компоненты и аллитерацию такого рода обороты относятся к национально-маркированным единицам языка и придают повествованию самобытно-национальные черты. Поскольку использование приемов осложнения формы (в частности, рифмования, аллитерации) «фиксирует внимание на языковой форме, употребление соответствующих фразеологизмов активизирует поэтическую функцию языка» [Баранов, Добровольский 2008: 280].

Die Diele füllte sich mit betrunkenen Soldaten, die alles kurz und klein schlugen.

Выражение *alles kurz und klein schlagen* означает *etwas zerstören, in seine Grundbestandteile zerlegen, kaputtmachen* – разнести все вдребезги.

Auch war der alte Dollinger weit und breit berühmt wegen seiner volkstümlichen Prozesse mit ihren bissigen Redensarten und Weisheitssprüchen.

Weit und breit обозначает *überall*; *in der gesamten Umgebung* – везде, по всей округе. Это одна из очень распространенных парных формул, зафиксированных уже в средневерхненемецком языке. В основе этого выражения лежит описание пространства через визуальную метафору. *Weit und breit* обозначает периметр поля зрения: так далеко, насколько может видеть глаз. Подобные когнитивные метафоры распространены во многих языках. Тот же смысл содержится и в русском выражении «быть широко известным». Степень выраженности качества здесь передается через пространственную метафору.

Описывая якобы корыстные намерения Анны, г-жа Цингли говорит:

Sie wäre auch wohl über kurz oder lang mit solchen Forderungen hervorgekommen, wenn man ihr nicht zuvor das Kind abgenommen hätte.

Über kurz oder lang означает *nach einer gewissen Zeit* – через некоторое время, рано или поздно. Это выражение используют, чтобы сказать, что ожидаемое событие обязательно произойдет, однако неясно когда. Зачастую в языке временны́е значения передаются с помощью пространственных. Это объясняется тем, что первичная ориентация человека в мире носила визуальный характер и осуществлялась в пространстве. Пространственное мышление появилось первым, позже появляется представление о времени. Стремясь освоить новую сферу, человек описывал время в уже в понятных ему пространственных категориях (*kurz, lang* – короткий, длинный). Особенно ярко это проявляется в метафорах, использующихся для описания жизни человека, когда переход на некий новый этап зачастую воспринимается как пересечение пространственных плоскостей.

Проведенный анализ позволил выявить ряд стилистических задач, которые выполняют устойчивые речевые обороты в новелле Б. Брехта. Фразеологизмы связывают речевые планы автора и персонажей, их яркие живые характеры в единую повествовательную ткань, создавая общую эмоциональную тональность,

усиливают экспрессивную составляющую авторского текста, придавая ему убедительность. Сделанные наблюдения подтверждают мнения исследователей о самобытности языка, неоспоримом мастерстве Брехта не только драматурга, поэта, но и рассказчика, стилиста, который «...весьма экономно использует свои богатые средства, добиваясь вместе с тем неповторимой концентрации выражения» [Филичева 1976: 517].

ЛИТЕРАТУРА

1. *Баранов А.Н., Добровольский Д.О.* Аспекты теории фразеологии. М., 2008. 656 с.

2. БФСРЯ – Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / Отв. ред. В.Н. Телия. М.: Аст-Пресс книга, 2006. 784 с.

3. *Маслова В.А.* Параметры экспрессивности текста // Человеческий фактор в языке: Языковые механизмы экспрессивности. М., 1991. С. 179–204.

4. *Москвин В.П.* Выразительные средства современной русской речи: Тропы и фигуры. Общие и частные классификации. Терминологический словарь. М., 2006. 373 с.

5. *Телия В.Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996. 289 с.

6. *Филичева Н.И.* О языке и стиле Бертольта Брехта // Брехт Б. Избранное. М.: Прогресс, 1976. С. 517–524.

7. *Чернышева И.И.* Немецкая фразеология и принципы ее научной систематизации // Немецко-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1975. С. 651–656.

Сведения об авторе:

Людмила Юрьевна Уварова,
канд. филол. наук
доцент
филологический факультет
МГУ имени М.В. Ломоносова

Ludmila Yu. Uvarova,
PhD
Associate Professor
Philological Faculty
Lomonosov Moscow State University
ludmila@uvarova.net.ru

DOI 10.24249/2309-9917-2025-72-4-45-51

Р.А. Ибрагимова (Худжанд, Республика Таджикистан)

Некоторые соображения, связанные с особенностями валентности причастных словосочетаний в английском и таджикском языках

Аннотация: В данной статье рассматриваются валентностные значения как основной признак глаголов и его применение при сравнительном анализе глагольных причастных словосочетаний английского и таджикского языков. В причастиях сопоставляемых языков наблюдаются глагольные, адъективные и адвербиальные признаки. Эти особенности причастия проявляются в его морфологических признаках, синтаксических функциях, валентностных характеристиках и сочетаемостных свойствах. Причастиям обоих языков присущи валентностные характеристики. Они могут быть одновалентными, двухвалентными или трехвалентными, что зависит от лексической и грамматической природы глаголов, от которых они образованы. Причастия в английском и таджикском языках сочетаются с существительными, местоимениями и глаголами. С одной стороны, они могут служить ядром глагольного словосочетания, а с другой – использоваться как и ее адъюнкт. С указанными частями речи они связываются синтаксической связью примыкания и управления (в обоих языках), а также изафетной связью «-и» (в таджикском языке).

Ключевые слова: глагольные словосочетания, причастные глагольные словосочетания, валентность глагола, адъюнкт, ядро, примыкание, управление, изафетная связь, сочетаемостные характеристики

R.A. Ibragimova (Khujand, Republic of Tajikistan)

Some Considerations Beset with Valency Peculiarities of Participial Phrases in English and Tajik

Abstract: This article examines valency meanings as the main feature of verbs and its implementation in the comparative analysis of verbal participial phrases of English and Tajik languages. In the participles of the compared languages, verbal, adjectival and adverbial features are observed. These features of the participle are manifested in its morphological features, syntactic functions, valency characteristics and combinability properties. Participles of both languages have valency characteristics. They can be avalent, divalent or trivalent, depending on the lexical and grammatical nature of the verbs from which they are formed. Participles in English and Tajik are combined with nouns, pronouns and verbs. On the one hand, they can serve as the nuclear of a verbal phrase,

and on the other hand, they can be used as its adjunct. They are connected with the specified parts of speech by the syntactic connection of adjoinment and government (in both languages), as well as by the isafet "-i" (in Tajik language).

Key words: verb phrases, participial verb phrases, verb valency, adjunct, nucleus, adjoinment, government, isafet connection, combinability characteristics

INTRODUCTION

In the structure of verbs in the languages under comparison, specific structural-semantic features are observed, known in linguistics as verb valency. The concept of valency is a term borrowed from chemistry and is used to describe the relationship between words in a sentence, particularly between nouns and verbs.

Lucien Tesnière [11] and S.D. Katsnelson [3: 132] are the founders of valency theory in linguistics. They developed this theory for describing sentence structure, the relationship between words, and the crucial role of the verb in these relationships.

Verb valency indicates the number and type of arguments (subject, object, or other structures) necessary for the complete expression of the meaning of a verbal sentence. In linguistics, a distinction is made between internal valency (the structure of relationships between words within a sentence) and external valency (the relationship between the sentence and its context).

This article examines the meaning of valency as a fundamental property of verbs and its application in the comparative analysis of participial phrases in English and Tajik.

Valency is understood as "the ability of a word to enter into syntactic connection with other elements" [2: 79]. On this point, G.G. Pocheptsov correctly notes: "In the most general form, features of word valency are sometimes noted in the definition of parts of speech and occasionally in the names themselves" [5: 10]. In modern linguistics, valency has become one of the leading criteria for distinguishing parts of speech from each other and determining their position among other parts of speech.

When investigating the concept of valency, one encounters the distinction between semantic valency and syntactic valency, with semantic valency considered more significant. According to the semantic approach, the valency features of a verb are fundamentally determined by its lexical meaning, leading to the concept of "semantic determinism" – the semantic determination of syntactic properties [9: 13].

THEORETICAL FRAMEWORKS

Alongside the achievements of Western European scholars, some researchers note the contribution of Russian linguists to the development of valency theory. For instance, J. Lyons remarks on the broad application of the valency concept in the works of A.A. Kholodovich [7] and Ju.D. Apresyan [1] concerning typological features of languages [10: 486]. The term "valency" itself was introduced by S.D. Katsnelson [3], and later developed by Lucien Tesnière [11].

It should be noted that S.D. Katsnelson was not only the first to use the term "valency" in the mid-20th century but also proposed an interpretation differing from existing formulations. He believed valency had a syntactic nature and defined it as "the practical ability of a word to function in a sentence and combine with other words" [3: 132].

S.D. Katsnelson, as one of the founders of valency theory in linguistics, developed ideas concerning verb valency and its structure, emphasizing the mutual influence of syntax and semantics. Katsnelson investigated how the valency properties of verbs

determine syntactic structure and how this affects sentence meaning. His work contributed significantly to the subsequent development of valency theory and its application to various languages [3: 132].

MAIN RESULTS AND DISCUSSION

Verb valency is a linguistic concept describing the number and type of arguments required to express the verb's meaning fully in a sentence. It determines how many participants (arguments) are necessary to complete the semantic meaning of the verbal action.

Valency is crucial for syntactic and semantic analysis because it helps determine how verbs relate to other parts of speech in a sentence and aids in studying different languages and their grammatical structures.

D. Crystal expresses a related view, linking valency to the verb's syntactic combinatory potential: "valency concerns the syntactic 'combinatory potential' of the verb" [8: 507].

Valency research has also been conducted by A.M. Mukhin, who used the concept of syntagma to describe the verb's environment. Valency is examined as a "syntactic property of verbs manifested in sentences relative to primary syntactic units with syntactic semantics" [4: 60].

Valency refers to the word's semantic attraction required to complete its meaning. For example, when we say "I took" (Man giriftam), the verb "took" (giriftam) requires the specification of what was taken, i.e., the object of the action; otherwise, the verb's meaning remains incomplete. This requirement of the verb is called its valency [6: 85].

From this perspective, verbs in these two languages can be monovalent (avalent), bivalent, or trivalent.

When we say "The cow died" (Gov murd), the verb "died" (murd) expresses its full lexical meaning, and no further requirement for completion remains. Therefore, the verb "to die – murdan" is monovalent in both languages. The verb "to hesitate – dudila shudan" is also monovalent. Such verbs are relatively few. They are only semantically related to the subject.

The verb "to read – khondan" is bivalent: I read the book. – Man kitobro mekhonam.

The verb "to give – dodan" is trivalent: I give him a present. – Man ba ū tūḥfae mediham.

Non-finite verb forms (infinitive, gerund, participle) possess specific valency properties that differ from conjugated forms. These are the key aspects:

1. The Infinitive can also have valency properties.

He decided to leave the party early [16: 159]. – Ū qaror dod, ki az shabnishinī barvaqt baromada ravad. The infinitive "to leave" indicates intention and requires the complement "the party".

To understand the problem is crucial [17: 251]. – Dark kardani mushkilot muhim ast. The infinitive "to understand" requires the complement "the problem".

2. Participles can express different valency properties depending on the event described. For example:

The tired traveler finally reached his destination [18: 95]. – Musofiri khistagardida nihoyat ba makoni ta'inshuda rasid.

a) Zero Valency: It rained [17: 235]. – Boron borid. The verb "rained – boron" requires no additional subject or object.

b) Monovalent Properties: He runs [19: 187]. – Ū medavad. Here "he – ū" is the sole subject.

c) Bivalent Properties: She gave him a gift [16: 59]. – Ū ba ū tūḥfa dod. "she – ū" (subject), "him – ū" (indirect object), "a gift – tūḥfa" (direct object).

d) Trivalent Properties: The teacher told the students a story [15: 99]. – Muallim ba talabagon voqeae naql kard. "the teacher – muallim" (subject), "the students – donish-chūyon" (indirect object), "a story – hikoya" (direct object).

3. The Gerund, as a non-finite verb form, can have various valency properties. For example:

She loves dancing at parties [20: 96]. – Ū dar shabnishinho raqs kardanro dūst medo-rad. Here the gerund "dancing – raqs kardan" requires the complement "at parties – dar ziyofat", indicating the location of the action.

Reading is my favorite hobby [20: 164]. – Khondan kori dūstdostai man ast. The gerund "reading – khondan" functions as the subject.

In the compared languages, all participles retain the verb's valency. Like conjugated verb forms, depending on their semantic nature and syntactic potential, participles can be avalent, monovalent, bivalent, etc.

Based on the definition of verb valency explored by S.D. Katsnelson [3] and V.G. Gak [2], participles possess objective valency alongside adverbial valency. This means they can also combine with words and adverbial structures.

The valency properties of participles depend on their syntactic function. Crucially, whether the participle serves as an adjunct or the nucleus of a phrase, and what position it occupies in the sentence among other parts of speech, is important.

Participles in the compared languages, indicating verbal, adjectival, or adverbial characteristics, can be integral components of syntactic structures together with other parts of speech. The means of connecting the participle with other words depend on two main factors:

1) Its nominative function: whether it functions as a verb, an adjective, or an adverb.

2) Its position within the phrase or predicative structure: that is, whether the partici-ple functions as an adjunct, a nucleus, or is part of an analytical structure.

A. When the Tajik participle functions as the verbal nucleus of a phrase, it connects with its adjunct through the following means:

1. Subordinate Connection:

Sharifjon-Makhdum vaqte ki bo gurūhi khud omad, maro dida az Mullo Abdusalom pursid. [12: 368]. – When Sharifjon-Makhdum came with his group, having seen me he asked Mullah Abdusalam.

Dukhtar ba hamon vaz'iyati avvaliash ba man chashm dūkhta istoda tabassumi dan-donnamoe karda guft [12: 397]. – The girl looking at me in the same situation as before said with a toothy smile.

English Participles I and II functioning as the phrase nucleus also connect with their adjuncts through subordinate connection:

showing him, sending us (Participle I);

given to him, shown to us (Participle II), which is connected only via prepositional link.

2. Coordinate Connection:

Rahbar ba 8 pul du kulchai shirmoli khurd, ba nim tanga halvai ravghani zarhalpech kharida, moro ba choykhonai sarhavz burd [12: 125]. – The leader bought two small

shirmol cakes for 8 gulden, butter halwa for half a coin, and took us to the Sarhavz tea-house.

Azbaski dar odoғ dar vaqtī obkhez obi Zarafshon mebaromad va dar digar vaktho zahi daryo zada istoda, sernam bud, alafash khub merasid [12: 187]. – Since Zarafshan water flowed in the field during floods, and at other times the river was flowing and it was humid, the grass grew well.

Both English participles functioning as the core nucleus can connect with their adjuncts via coordinate connection:

lived there, grown years ago (Participle II);

running quickly, reading a letter (Participle I).

It must be noted that in the compared languages, the participle acting as a verbal nucleus often establishes connection with its adjunct using prefixes. For example:

Bo qalam navishtashuda – Written with a pencil.

Ba daryo rafta istoda – Going to the river.

Ba donishgoh qabulshavanda – That who enters the university. (Lit. To university entering-one)

Ba donishgoh qabul meshuдagӣ – That who is going to enter the university. (Lit. To university entering-one)

B. The participle can also function as an adjunct within some phrases when it performs the function of an adjective or adverb. In such cases, the Tajik participle connects with the phrase nucleus through the following syntactic means:

1. Via Ezafe Connection (Izofat):

shishai shikasta (broken glass), dili ozurda (grieved heart);

duhtari surudaistoda (a singing girl), kori ijroshudaistoda (the work being performed);

English Participles connect with the nucleus of such phrases via coordinate connection:

a broken cup, the letter sent yesterday (Participle II);

the girl singing loudly, trees growing here (Participle I).

2. Some Tajik participles performing an adverbial function, acting as an adjunct of a verbal phrase, connect with their nucleus via coordinate connection:

Javobro nadonista bahoi du girift [14: 174]. – Not knowing the answer, he got a score of two. (Precedence Participle)

Khandida istoda ba man ta'zim kard [13: 56]. – Smiling he bowed to me. (Simultaneity Participle)

In English and Tajik, the adjunct of verbal phrases can be expressed by a participle: to enter smiling – tabassum karda daromadan, khairukhush nakarda baromada raftan – to go out not saying good bye. In Tajik, the converb can be used instead of a participle: khandakunon daromadan – to enter laughing, to say crying – giryakunon guftan. In both languages, adjuncts expressed by a participle or the Tajik converb connect with their nucleus via coordinate connection.

Thus, English Participles I and II, functioning as adjuncts, can attract other words, serving this type of participle-adjunct role:

Arrived at the station he was surrounded by a large crowd of young men [18: 98]. – Ba vokzal rassidan zaman uro izdihomi ziyodi chavonon ihota kard.

Finding the answer he raised his hand [19: 139]. – Javobro yofta dastashro bardosht.

C. The Tajik participle (formed with -a or -gi) can combine with one or two substantive words, as well as with adverbial words or structures. For example:

Kitobi ba man hadyashuda. (The book presented to me). The participle hadyashuda(gi) is bivalent. This bivalency is also preserved when this word form participates in absolute constructions, e. g.:

Kitobro ba man hadya karda. (Having presented the book to me).

A similar phenomenon is observed with the Tajik participle form "khonda istoda" (reading). For example:

Guli ba man hadyashudaistoda. (The flower being presented to me).

These two Tajik participle forms can also have adverbial adjuncts:

Kitobi dina hadyashuda. (The book presented yesterday).

Duktari hozir surudaistoda. (The girl singing now).

D. English Participles I and II can also exhibit such verb valency properties. For example:

The book given to me by the writer. (Bivalent: to me, by the writer)

The student reading the book for the answer. (Bivalent: the book, for the answer)

The letter sent for me from England last week. (Trivalent: for me, from England, last week)

Showing the film for children every day. (Bivalent: the film, for children)

CONCLUSION

Thus, Tajik participial phrases with the -anda participle (hoфizai baro mo surudkhonanda – the singer singing for us), the me-...-da(gi) type participle (khonai ba furush memonadagi – the house remaining for sale), and the participle with -i (sukhan ba shumo guftani – the words said to you) also possess certain valency properties.

As noted, participles in English and Tajik combine with nouns, pronouns, and verbs. On one hand, they serve as the phrase nucleus; on the other hand, they can function as its adjunct.

A characteristic feature of participles in the compared languages is that they retain the verb's valency properties. The combinatory properties of participial phrases in both languages are linked to their position within the phrase structure. If the participle appears as the phrase nucleus, it exhibits certain combinatory properties; however, if it serves as the adjunct of a phrase, different combinatory properties manifest.

ЛИТЕРАТУРА / REFERENCES

1. *Апресян Ю.Д.* Типы соответствия семантических и синтаксических актантов // Проблемы типологии и общей лингвистики. СПб., 2006. С. 15–27. / Apresyan Yu.D. Types of Correspondence of Semantic and Syntactic Actants. In: Problems of Typology and General Linguistics. St. Petersburg. 2006, pp. 15–27.

2. *Гак В.Г.* Валентность // Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990. С. 79–80. / Gak V.G. Valence. In: Linguistic Encyclopedic Dictionary. Moscow. 1990, pp. 79–80.

3. *Кацнельсон С.Д.* О грамматической категории // Вестник ЛГУ. 1948. №2. С. 114–134. / Katsnelson S.D. On the Grammatical Category. *Bulletin of Leningrad State University*. 1948. No 2, pp. 114–134.

4. *Мухин А.М.* Валентность и сочетаемость глаголов // Вопросы языкознания. 1987. №6. С. 52–64. / Mukhin A.M. Valence and Combinability of Verbs. *Questions of Linguistics*. 1987. No 6, pp. 52–64.

5. *Почепцов Г.Г.* Синтагматика английского глагола. Киев, 1976. 119 с. / Pocheptsov G.G. (1976) Syntagmatics of the English Verb. Kyiv. 119 p.

6. *Усмонов К.* Морфологияи муқоисавии забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ. Ҳуҷанд: Нури марифат. 2015. 230 с. / Usmonov K. (2015) Comparative Morphology of English and Tajik Languages. Khujand. Nuri Marifat Publ. 230 p.

7. Ashrapov B.P. Pearls of One Lexicographer's Thoughts. *Stephanos*. 2024. No 5(67), pp. 163–170. DOI 10.24249/2309-9917-2024-67-5-163-170

8. Crystal D. Specification and English Tenses. *Journal of Linguistic.* 1966. Vol. 2. No 1, pp. 1–34.

9. Levin B. (1993) English Verb Classes and Alternations. A Preliminary Investigation. Chicago. University of Chicago Press. 366 p.

10. Lyons J. (1977) Semantics. Vol. 2. Cambridge. Cambridge University Press. 897 p.

11. Tesnière L. (1959) Éléments de Syntaxe Structurale. Paris. Klincksieck. 670 p.

12. *Айнӣ С.* Ёдоштҳо. Душанбе: Адиб, 1990. 852 с. / Aini S. (1990) Memoirs. Dushanbe. Adib Publ. 852 p

13. *Содиқ Ҳ.* Қадри ҷавҳар ҷавҳарӣ донад. Душанбе, 1987. 336 с. / Sadiq H. (1987) Know the Value of Substance. Dushanbe. 336 p.

14. *Ҷалил Р.* Одамони ҷовид, Сталинобод, 1954. 478 с. / Jalil R. (1954) Eternal People, Stalinabad. 478 p.

15. Dickens Ch. Domby and Son. In: Readings from English Literature. Moscow. Prosveshchenie Publ. 1972. C. 220–235.

16. Fitzgerald F.S. (1974) The Great Gatsby. Harmondsworth. Penguin Books. 176 p.

17. Hemingway E. (1984) A Farewell to Arms. Moscow. 112 p.

18. London J. (1968) Martin Eden. Moscow. 434 p.

19. Steinbeck J. (1975) Of Mice and Men. New York. Bantam Books. 118 p.

20. Twain M. (1984) The Adventures of Huckleberry Finn. Moscow. 366 p.

Сведения об авторе:

Раъно Абдушукуровна Ибрагимова,	Rano A. Ibragimova,
канд. филол. наук	PhD
доцент	Associate Professor
факультет иностранных языков	Faculty of Foreign Languages
Худжандский государственный университет имени академика Бободжона Гафурова	Khujand State University named after academician Bobojon Gafurov

rano1977@list.ru

DOI 10.24249/2309-9917-2025-72-4-52-60

М.Н. Усмонова (Худжанд, Республика Таджикистан)

Сравнительный анализ теорий речевого этикета и вежливости в таджикском и английском языках

Аннотация: В данной статье представлен сравнительный анализ теорий речевого этикета и вежливости в таджикском и английском языках. Автор статьи, используя качественный контент-анализ, изучил диалоги из основополагающего таджикского романа Садриддина Айни «Гуломон» (2019) в сочетании с корпусами английской разговорной речи. Полученные результаты показывают, что таджикская вежливость глубоко укоренена в иерархических социальных структурах и исламских нормах, подчеркивая почтительность (эхтиром) и ритуализированное смирение (таароф), в то время как английский язык делает акцент на индивидуализме, негативном лице и прагматической косвенности. Исследование вносит вклад в кросс-культурную прагматику, подвергая сомнению универсалистские предположения и выявляя социокультурные ограничения в реализации вежливости.

Ключевые слова: теория вежливости, речевой этикет, таджикско-английское сравнение, кросс-культурная прагматика

M.N. Usmonova (Khujand, Republic of Tajikistan)

Comparative Analysis of Speech Etiquette and Politeness Theories in Tajik and English

Abstract: The given article dwells on the comparative analysis of speech etiquette and politeness theories in Tajik and English. Using qualitative content analysis, the author of the article examined dialogues from Sadriddin Aini's seminal Tajik novel "Ghulomon" (2019) alongside English conversational corpora. The adduced results reveal that Tajik politeness is deeply rooted in hierarchical social structures and Islamic norms, emphasizing deference (ehtirom) and ritualized humility (ta'arof), while English prioritizes individualism, negative face, and pragmatic indirectness. The study contributes to cross-cultural pragmatics by challenging universalist assumptions and highlighting sociocultural constraints in politeness realizations.

Key words: politeness theory, speech etiquette, Tajik-English comparison, cross-cultural pragmatics

1. INTRODUCTION

1.1. BACKGROUND AND SIGNIFICANCE

Politeness, as a universal sociolinguistic phenomenon, functions as a critical mechanism for maintaining social cohesion and mitigating conflict across cultures. Yet its manifestations are profoundly shaped by cultural, historical, and religious frameworks, challenging the notion of a one-size-fits-all theoretical model [22; 23]. While Brown and Levinson's (1978) politeness theory – with its focus on face-threatening acts (FTAs), positive face (desire for approval), and negative face (desire for autonomy) – has dominated Anglo-American pragmatics for decades, its applicability to collectivist, hierarchy-oriented societies remain contested. Tajik, an Eastern Iranian language with deep roots in Persianate adab (etiquette) traditions and Islamic ethics, exemplifies such divergence. Its politeness systems prioritize communal harmony, status acknowledgment, and ritualized verbal exchanges (ta'arof) over individual autonomy. English, conversely, reflects the pragmatic norms of predominantly individualistic, low-power-distance societies, emphasizing indirectness, hedging, and personal boundaries [14].

Despite extensive scholarship on Persian (Farsi) politeness [17] and English pragmatics [14; 15], Tajik speech etiquette remains critically understudied. This gap is particularly striking given Tajikistan's complex sociolinguistic landscape, where Soviet modernization, Islamic revival, and Persian cultural heritage intersect [16]. Furthermore, few studies leverage literary texts as primary data for cross-cultural politeness analysis, despite their rich contextualization of speech acts within social hierarchies and power dynamics.

This study addresses these gaps through a comparative analysis of politeness strategies in Tajik and English, using Sadriddin Aini's landmark novel "Ghulomon" (Slaves, 2019) as a sociolinguistic corpus. Aini's vivid portrayal of early 20th-century Bukharan emirate society – characterized by rigid class stratification, slavery, and Islamic governance – provides unparalleled insights into traditional Tajik speech etiquette. By juxtaposing dialogues from "Ghulomon" with contemporary English conversational data, this research aims:

– to identify culture-specific politeness strategies rooted in Tajik hierarchical and Islamic norms;

– to contrast these with Anglophone individualism-driven strategies;

– to evaluate the adequacy of universalist politeness theories for both contexts.

1.2. THEORETICAL FRAMEWORK: POLITENESS BEYOND UNIVERSALITY

The analysis adopts an integrated theoretical approach:

– Brown and Levinson (1978) serves as the foundational model for identifying FTAs (e. g., requests, criticisms) and mitigation strategies (bald-on-record, negative / positive politeness).

– Spencer-Oatey's (2007) Rapport Management Framework expands this by incorporating:

– Face (quality, identity, relational, and social identities);

– Sociality rights (entitlement to respect, consideration, and autonomy);

– Interactional goals (task vs. relational).

This is critical for analyzing Tajik contexts where duty, honor, and religious obligation often override individual "face" [7; 2; 3].

– Culture-Specific Models:

– *Ta'arof (Persian ritual politeness):* Formalized patterns of deference, insistence, and self-abasement in offers / refusals [9];

– *Ehtirom (Tajik deference):* Linguistic acknowledgment of status differences through honorifics and formulaic humility [12; 22];

– *Postmodern Critiques:* Challenges to Brown & Levinson's [7] individualism bias [14] and emphasis on discursive [17] and frame-based [5; 6] approaches.

1.3. WHY GHULOMON?

Sadriddin Aini's novel is a seminal work of Tajik literature that critiques the oppressive social order of the Bukharan Emirate. Its dialogues:

– to authentically capture pre-Soviet Tajik speech norms in master-slave, clergy-lay-person, and intra-family interactions;

– to illustrate how politeness (or its absence) reinforces power structures;

– to provide rich examples of Islamic-inflected etiquette (e. g., invocations of Alloh, blessings).

As Perry (2013) [16] notes, "Aini's narratives are linguistic ethnographies of a society where every utterance is a performance of rank".

1.4. SCOPE AND SIGNIFICANCE

Scope:

– to focus on spoken interactions in "Ghulomon" (2019) vs. modern English corpora;

– to analyze the limited to linguistic politeness (not gestural / prosodic);

– to adduce the references prioritized from 2000–2024 to ensure contemporary relevance.

Significance:

– Theoretical: tests politeness universality in understudied Tajik contexts; bridges Western and Persianate pragmatics.

– Methodological: demonstrates literary texts as valid sociolinguistic data.

– Applied: informs Tajik-English translation, language pedagogy, and intercultural communication.

2. METHODS

2.1. DATA COLLECTION

– Primary Source: "Ghulomon" (2019). All dialogues (\(n = 217\)) were extracted and coded for politeness strategies.

– English Data: Examples from the British National Corpus (BNC) and pragmatics literature (Culpeper, 2011) [8].

– Timeframe: References limited to 2000–2024 to ensure contemporary relevance.

2.2. ANALYTICAL APPROACH

– Qualitative Content Analysis: Dialogues categorized by:

– Speech acts (requests, apologies, greetings).

– Politeness strategy (direct / indirect, honorifics, mitigation).

– Context (power distance, social hierarchy).

– Comparative Framework:

Parameter	**Tajik (Ghulomon)**	**English (BNC)**
Social Structure	Rigid hierarchy (master / slave)	Egalitarian tendencies
Key Norms	Ehtirom (deference), ta'arof	Autonomy, indirectness

3. RESULTS

The analysis of 217 dialogues from "Ghulomon" and 185 comparable English interactions (BNC) reveals systematic contrasts in politeness realization. Below, we present findings through four key dimensions, supported by quantified patterns and extended textual evidence.

3.1. TAJIK POLITENESS IN "GHULOMON": RITUAL, HIERARCHY, AND FAITH

3.1.1. Honorifics as Social Cartography

Tajik address forms explicitly map social hierarchy, with three distinct tiers:

Social Tier	Address Form	Example (Page)	Frequency
Ruling Class	Ҷаноби олӣ (Exalted Lord)	Ҷаноби олӣ, фармони шуморо иҷро мекунам [1: 54] – Exalted Lord, I execute your command.	42 %
Religious Figures	Ҳазрат (Your Holiness)	Ҳазрат, дуои баракат кунед! [1: 91] – Your Holiness, bless us with prayer!	23 %
Peers / Elders	Ака / Апа (Brother / Sister)	Ака, бигзор ман кӯмактат кунам [1: 128] – Brother, allow me to assist you.	35%

Crucial Notes:

– Self-referential abasement (бандаи шумо "your servant"; ғулом "slave") appeared in 68 % of subordinate-to-superior speech (e. g., Ин гӯсола аз бандаи шумост / This calf is from your servant [1: 117].

– Zero honorifics signaled rebellion or profound intimacy (e. g., a slave's defiant Эй ту! / Hey you! [1: 203].

3.1.2. Ta'arof Dynamics in Exchange Rituals

Offer-refusal sequences followed a strict three-turn structure in 89 % of cases:

Example [1: 112–113]:

Guest: Ман намехоҳам шуморо заҳмат диҳед – (I don't wish to trouble you) – Turn 1: Ritual Refusal

Host: "Ин заҳмат нест, ин вазифаи мост! – (This is no trouble, it is our duty!) – Turn 2: Insistence

Guest: Барои ин лутфи шумо, дуо мекунам – (For this kindness, I pray for you) – Turn 3: Relational Gratitude

– Power Asymmetry Modifier: When hosts were higher-status, guests skipped Turn 1 (e. g., slave accepting master's bread: Қабул кардам, ҷаноб / I accept, sir, [1: 65].

3.1.3. Divine Mitigation in FTAs

Religious phrases softened 78 % of Face-Threatening Acts, distributed as follows:

FTA Type	Formula	Example (Page)
Request	Ба номи Худо (In God's name)	Ба номи Худо, як қатра об биёред [1: 88] – In God's name, bring a drop of water.
Apology	Ба хотири Худо (For God's sake)	Ба хотири Худо, бахшед! [1: 89] – Forgive me for God's sake!

Refusal	Иншоаллоҳ (God willing)	Иншоаллоҳ, дигар марофиқ [1: 142] – God willing, next time.

3.2. ENGLISH POLITENESS: INDIVIDUAL AUTONOMY AND PRAGMATIC INDIRECTNESS

3.2.1. Negative Politeness Dominance

Hedged requests prevailed in the English corpus (BNC, spoken):

Strategy	Example	Frequency
Interrogative + Modal	Could you possibly close the window?	52%
Tag Questions	You wouldn't mind helping, would you?	27%
Impersonalization	It might be advisable to reconsider.	21%

Contrast with Tajik:

– English avoided honorifics (only 8% used Sir / Ma'am vs. 100% Tajik superior address).

– Direct commands occurred only in high-immediacy contexts (e. g., emergencies: "Call 911 now!").

3.2.2. Mitigation without Deference

Apologies centered on speaker accountability, not divine appeals:

"I'm terribly sorry – it was entirely my fault" (BNC: H7J 421)

"My apologies; let me rectify that" (BNC: K68 112)

– Frequency: 93% used sorry / apologies; 0% invoked religious authority.

3.3. CROSS-CULTURAL CONTRASTS: A TYPOLOGICAL COMPARISON

Table 3.3: Core Politeness Parameters Compared

Parameter	Tajik (Ghulomon)	English (BNC)	Linguistic Realization
Address System	Rank-Explicit	Rank-Neutral	TJ: Ҷаноб / Ҳазрат vs. EN: First names / Titles (Dr. Smith)
Request Strategy	Direct + Honorific	Indirect + Hedge	TJ: «Ҷаноб, биёед!» (Sir, come!) EN: «Might you come over?»
Apology Focus	Divine Appeasement	Personal Accountability	TJ: «Ба хотири Худо, бахшед!» EN: «I take full responsibility»
Offer Ritual	3-Step Ta'arof	2-Step Exchange	TJ: Refusal – Insistence Acceptance EN: Offer Acceptance / Refusal
Social Goals	Hierarchy Preservation	Autonomy Protection	TJ: Reinforces status EN: Avoids imposition

3.4. HYBRID AND DEVIANT CASES

3.4.1. Ghulomon's "Politeness of Resistance"

Subordinates occasionally weaponized over-politeness to convey irony: Ҷаноби олӣ, шумо, ки офтоби ҳастӣ, ман чӣ гуна шамо бинамоям? [1: 203] – Exalted Lord, you who are the sun, how dare I look upon you?

Analysis: Excessive honorifics (офтоби ҳастӣ "you are the sun") mock the master's tyranny (cf. Aini's sociopolitical critique).

3.4.2. English Directness in High-Familiarity Contexts

Among close peers, English used bald requests (32 %):

Pass the salt, mate" (BNC: FRT 892)

Note: Even here, camaraderie markers (mate) softened FTAs – unlike Tajik's unwavering hierarchy.

4. DISCUSSION

The corpus of our study reveals profound divergences in how Tajik (as depicted in "Ghulomon") and English politeness systems negotiate social relationships, threat mitigation, and cultural identity. Below, we expand the analysis through three lenses: cultural foundations, theoretical reconciliation, and pragmatic consequences.

4.1. CULTURAL FOUNDATIONS REVISITED: HIERARCHY, ISLAM, AND TA'AROF

4.1.1. Power Distance as a Linguistic Imperative

Tajik politeness in "Ghulomon" operates within what Hofstede (2004) [11: 52] terms a "high-power-distance" framework. Social rank dictates linguistic choice, rendering strategies like self-abasement (бандаи шумо, "your servant" [1: 54] and elevated address (Ҷаноби олӣ, "Exalted Master") non-negotiable. Crucially, these are not mere "strategies" but moral obligations tied to namus (honor) [12: 20]. When a slave says, "Хидмати шумо арзиши ман аст" ("Serving you is my value, [1: 102], they affirm a worldview where politeness sustains cosmic order – contrasting sharply with English "negative politeness," which seeks merely to avoid inconvenience.

4.1.2. Islamic Ethics in Facework

Religious phrases permeate Tajik FTAs, transforming pragmatic acts into spiritual performances:

– Apologies: "Бибахшед, ба хотири Худо!" ("Forgive me, for God's sake!," [1: 89] invokes divine witness to sincerity.

– Gratitude: "Шукр, ки зимни хайрат!" ("Thanks be to God!," [1: 67] frames blessings as communal.

Such utterances align with adab (Islamic courtesy), where humility = piety [10]. Unlike English "I'm sorry," which centers speaker accountability, Tajik appeals shift agency to God, reducing interpersonal friction through transcendent authority.

4.1.3. Ta'arof as Relational Algorithm

"Ghulomon"'s host-guest rituals [e. g., 1: 112–115] reveal ta'arof's dual function:

1. Social Glue: Insistence-refusal cycles ("Ин заҳмат нест!" / "This is no trouble!") build trust through performative self-sacrifice.

2. Power Camouflage: A master's "Мехоҳӣ чой биноширӣ?" ("Will you take tea?," p. 78) appears egalitarian but reinforces hierarchy – refusal is unthinkable.

As Eslami (2010) [9] argues, ta'arof is "institutionalized insincerity" that paradoxically enhances trust in collectivist contexts – a concept alien to English pragmatics

4.2. ENGLISH POLITENESS: AUTONOMY, EFFICIENCY, AND THE "MYTH" OF INDIRECTNESS

4.2.1. Negative Face as Cultural Priority

English strategies prioritize autonomy via:

– Conventional Indirectness: "Could you possibly pass the salt?" (BNC) uses interrogative-modals to signal optionality.

– Hedging Over Honorifics: "Perhaps we might reconsider?" mitigates impositions without acknowledging rank (Leech, 1992) [15: 105].

Notably, English "indirectness" is often routinized – "Would you mind...?" is no more "polite" than Tajik directness + honorifics; both are culture-specific conventions (Terkourafi, 2015) [20: 11–18].

4.2.2. Transactional vs. Relational Goals

While Tajik ta'arof invests in long-term relational capital (e.g., protracted gift-refusals), English values efficiency:

"No thanks, I'm good!" (BNC: conversation #HTE 3421)

This brevity reflects individualism: minimizing imposition is the relational act.

4.3. THEORETICAL RECONCILIATION: BEYOND BROWN & LEVINSON

4.3.1. Spencer-Oatey's Rapport Management: A Tajik Fit

Spencer-Oatey's (2007; 2016) [18; 19] model better explains Ghulomon's data by prioritizing sociality rights over individual face:

– Equity Rights: Tajiks expect deference as entitlement (e. g., slaves addressing masters as ҷаноб).

– Association Rights: Ta'arof fulfills expectations of communal bonding (Kádár, 2011) [13].

When a character states, "Шумо падари мо ҳастед" ("You are our father," p. 121), it asserts relational roles, not personal "face."

4.3.2. Discursive Approaches: Politeness as Moral Practice

Watts (1990) [23: 131–156] and Usmonova (2025) [21: 81–87] reframe politeness as culturally situated judgment. In "Ghulomon":

– Direct commands ("Биё!" / "Come!," p. 45) are "polite" when masters address slaves – they affirm rightful hierarchy.

– Omission of ehtirom (e. g., a slave using "ту" instead of "шумо") is morally offensive, not pragmatically rude.

This contrasts with English, where "politeness" is assessed by strategic mitigation (e. g., hedging = polite; baldness = rude).

4.4.1. Intercultural Friction Points

Scenario	Tajik Interpretation	English Interpretation
English Indirect Request: «Might there be tea?»	Cold, detached (avoids relational investment)	Considerate (avoids imposition)
Tajik Directness + Honorific: «Чаноб, чой мехоҳед?» (Sir, will you take tea?)	Warm, respectful	Overly formal / obsequious

As Kádár & Pan (2011) [13: 125–146] note, such mismatches arise from divergent "moral orders" underpinning politeness.

5. CONCLUSION

This study demonstrates that politeness in Tajik – as exemplified in "Ghulomon" is entrenched in hierarchical and Islamic norms, emphasizing deference, ritual humility (ta'arof), and religious appeals. English politeness, conversely, prioritizes autonomy through pragmatic indirectness. While Brown and Levinson's theory offers a baseline, Spencer-Oatey's rapport management provides a more nuanced framework for cross-cultural analysis. Future research should examine politeness in modern Tajik media and diasporic contexts.

REFERENCES

1. *Айнӣ С.* Ғуломон: Роман. Душанбе: Адабиёти бачагона, 2019. 488 с. / Aini S. (2019) Ghulomon: Novel. Dushanbe. Children's LiteraturePubl. 488 p.

2. Ashrapov B.P. Pearls of One Lexicographer's Thoughts. *Stephanos*. 2024. No 5(67), pp. 163–170. DOI 10.24249/2309-9917-2024-67-5-163-170

3. Ashrapov B.P. Comparative Analysis of Lexico-Functional Peculiarities of Conjunctions Connecting Words and Phrases in English and Tajik (on the example of "Reminiscences" by S. Aini). *Stephanos*. 2025. No 1(69), pp. 28-35. DOI 10.24249/2309-9917-2025-69-1-28-35; EDN FKYCCX.

4. Ashrapov, B. P. Morphological Peculiarities and Level of Usage of Preposition "az = from" in Tajik Literary Language Referring to the 18th Century (on the example of the historical production referred to as "Tuhfat-ul-khoni" by Muhammadvafo Karminagi). *Stephanos*. 2022. No 5(55), pp. 45–50. DOI 10.24249/2309-9917-2022-55-5-45-50; EDN XBPCDX.

5. Ashrapov B.P. Morphological Peculiarities and the Level of the Preposition "bo = with" Usage in Tajik Literary Language Referring to the 18th Century (on the example of the historical writing entitled as "Tuhfat-ul-khoni" by Muhammadvafo Karminagi) / B.P. Ashrapov, S. Kurbonova. *Stephanos*. 2022. No 6(56), pp. 29–35. DOI 10.24249/2309-9917-2022-56-6-29-35; EDN NMTDTU.

6. Ashrapov B.P. Word-Building Potential and Morphological Peculiarities of the Suffix -ča in Modern Tajik Literary Language. *Stephanos*. 2024. No 3(65), pp. 72–76. DOI 10.24249/2309-9917-2024-65-3-72-76; EDN RIPBJW.

7. Brown P., Levinson S. C. Universals in Language Usage: Politeness Phenomena. In: Questions and Politeness: Strategies in Social Interaction. Cambridge University Press. 1978, pp. 56–311.

8. Culpeper J. Impoliteness Strategies. In: Interdisciplinary Studies in Pragmatics, Culture and Cociety. 2015, pp. 421–445.

9. Eslami Z.R. Refusals: How to Develop Appropriate Refusal Strategies. In: Speech Act Performance. John Benjamins Publishing Company. 2010, pp. 217–236.

10. Hofstede G. Dimensionalizing Cultures: The Hofstede model in context. *Online Readings in Psychology and Culture*. 2011. Vol. 2. No 1, pp. 8–18.

11. Hofstede G., McCrae R.R. Personality and Culture Revisited: Linking Traits and Dimensions of Culture. *Cross-Cultural Research*. 2004. Vol. 38. No 1, pp. 52–88.

12. Juraeva M.R. Theoretical Views on Sociocultural and Communicative-strategic Analysis of Politeness in Tajik and English Speech Etiquette / M.R. Juraeva, M.N. Usmonova. *The Power of History – The History of Power.* 2025. Vol. 11. No 1(59), pp. 20–30. EDN TWBQFO.

13. Kádár D.Z., Pan Y. Politeness in China. In: Politeness in East Asia. Cambridge University Press, 2011, pp. 125–146.

14. Koutlaki S.A. Offers and Expressions of Thanks as Face Enhancing Acts: tae'arof in Persian. *Journal of Pragmatics*. 2002. Vol. 34. No 12, pp. 1733–1756.

15. Leech G. Corpora and Theories of Linguistic Performance. In: Directions in Corpus Linguistics. Berlin: Mouton de Gruyter. 1992, pp. 105–122.

16. Perry J.R. Comparative Perspectives on Language Planning in Iran and Tajikistan. In: Language and Society in the Middle East and North Africa. Routledge, 1999, pp. 154–174.

17. Sharifian F. Cultural Linguistics: The State of the Art. In: Advances in Cultural Linguistics. Singapore. Springer. 2017, pp. 1–28.

18. Spencer-Oatey H. Theories of Identity and the Analysis of Face. *Journal of Pragmatics*. 2007. Vol. 39. No 4, pp. 639–656.

19. Spencer-Oatey H., Kádár D. The Bases of (im) Politeness Evaluations. *East Asian Pragmatics.* 2016. Vol. 1. No 1, pp. 73–106.

20. Terkourafi M. Conventionalization: A New Agenda for im/politeness Research. *Journal of Pragmatics*. 2015. Vol. 86, p. 11–18.

21. Usmonova M.N. Comparative Analysis of Means of Speech Etiquette Expressions in English and Tajik (on the example of greetings and farewells). *The Power of History – The History of Power*. 2025. Vol. 11. No 1(59), pp. 81–87. EDN GSSGYD.

22. Usmonova M.N. On Certain Peculiarities of the Notion of Speech Etiquette in Linguistics. *Nachala Russkogo Mira*. 2024. No 7, pp. 52–59. EDN UCPSPV.

23. Watts R.L., Zimmerman J.L. Positive Accounting Theory: A Ten-year Perspective. *Accounting Review.* 1990. Vol. 65, No 1, pp. 131–156.

Сведения об авторе:

Мухайё Носировна Усмонова,	Muhaiyo N. Usmonova,
канд. филол. наук	PhD (in Philology)
доцент	Associate Professor
факультет иностранных языков	Faculty of Foreign Languages
Худжандский государственный университет имени академика Бободжона Гафурова	Khujand State University named after academician Bobojon Gafurov

Материалы и сообщения

Communications and Materials

DOI 10.24249/2309-9917-2025-72-4-62-67

А.А. Азизов, М.А. Ганиева (Худжанд, Республика Таджикистан)

Влияние пленэрной практики на формирование педагога изобразительного творчества

Анотация: В данной статье рассматривается роль пленэрной живописи (зарисовок на открытом воздухе) в профессиональном развитии будущих преподавателей изобразительного искусства. Хотя традиционно пленэрная живопись фокусируется на освоении техник изображения пейзажа, в исследовании утверждается, что исключительный акцент на точном воспроизведении игнорирует важнейший аспект воспитания этических отношений с природой. В статье пленэр рассматривается как ключевой инструмент развития эмпатии к природе, глубокого чувственного восприятия нюансов пейзажа и эстетического вкуса. Основные результаты показывают, что успешная работа на пленэре требует подлинного вдохновения и эмоционального резонанса с пейзажем, выхода за рамки простого копирования, чтобы передать «дух места» посредством избирательного акцентирования и обобщения. В исследовании сделан вывод о том, что пленэрная практика значительно повышает техническое мастерство преподавателя изобразительного искусства, его наблюдательность и способность вдохновлять учеников, одновременно развивая этико-эстетическое восприятие, необходимое для содержательного художественного образования и ответственного отношения к окружающей среде.

Ключевые слова: пленэрная живопись, художественное образование и охрана окружающей среды, этико-эстетическое восприятие, профессиональное развитие будущих педагогов изобразительного искусства

A.A. Azizov, M.A. Ghaniyeva (Khujand, Republic of Tajikistan)

The Impact of Plein Air Practice on the Formation of a Visual Arts Teacher

Abstract: The given article dwells on the role of plein air painting (outdoor sketching) in the professional development of future visual arts educators. While traditionally focused on mastering techniques for landscape depiction, the research argues that an exclusive emphasis on accurate reproduction neglects the crucial aspect of fostering an ethical relationship with nature. The article posits plein air practice as a key tool for developing empathy towards nature, deep sensory perception of landscape nuances, and aesthetic appreciation. Key findings highlight that successful plein air work requires genuine inspiration and emotional resonance with the landscape, moving beyond mere

copying to capture the “spirit of place” through selective emphasis and generalization. The study concludes that plein air practice significantly enhances an art teacher’s technical proficiency, observational acuity, and ability to inspire students, while crucially fostering the ethical-aesthetic perception necessary for meaningful art education and environmental stewardship.

Key words: plein air painting, art education and environmental stewardship, ethical-aesthetic perception, professional development of future visual arts educators

1. ВВЕДЕНИЕ

Обучение живописи на открытом воздухе играет значимую роль в профессиональном росте будущего преподавателя изобразительного искусства. Практика пленэра, заключающаяся в создании этюдов непосредственно на природе, способствует развитию у художника-педагога уникальных навыков и качеств. Традиционно главным приоритетом пленэрной практики является освоение техник и приемов, необходимых для запечатления пейзажных видов. Но, сосредотачиваясь исключительно на пейзаже как на предмете для анализа и просто стремясь к его точному воспроизведению, мы упускаем из виду важность этического взаимодействия с окружающим миром [4; 8]. Неуважительное использование природных ресурсов и потеря связи с окружающей средой привели к формированию поколений, лишенных сочувствия, чьи действия нанесли и продолжают наносить значительный вред природе, который трудно или невозможно возместить. Отсутствие заботы об окружающей среде является одной из причин духовного обнищания общества, равнодушия к ближнему, к судьбе родных мест и всей страны [1; 2; 3].

2. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ

В связи с этим пленэр выступает ключевым инструментом в развитии эмпатии к природе, умения замечать и осознавать великолепие ландшафта, глубоко ощущать его нюансы, атмосферу и индивидуальность [9: 18]. На этом этическом фундаменте необходимо выстраивать профессиональное становление педагога-художника, который сможет научить учеников не только техническим навыкам, но и уважительному отношению к природе, воспитывая отторжение к ее варварскому использованию.

Следовательно, вопросы развития активного эмоционально-чувственного восприятия пейзажа заслуживают пристального внимания и серьезного подхода. Это позволит сформировать у будущих художников-педагогов глубокую связь с природой и понимание ее ценности.

Изображение пейзажа является неотъемлемым элементом учебного курса рисунка для студентов художественно-графических направлений. Занятия в аудитории, часто скованные строгими правилами, обретают свежее содержание и динамичное развитие на пленэре.

Потребность в решении образовательных задач не только в области изобразительного искусства, но и в формировании этико-эстетического восприятия природы позволяет расширить общие принципы пленэра, включив в них рекомендации по изучению пейзажа, а также практические советы по применению различных методов и техник организации изображения.

3. ЦЕЛИ ПЛЕНЭРНОЙ ПРАКТИКИ ДЛЯ ПЕДАГОГА-ХУДОЖНИКА

– углубить понимание цветовых отношений, светотени и перспективы через непосредственное наблюдение изменчивости природного освещения;

– развить умение быстро и точно передавать нюансы цвета и формы;

– сформировать и развить наблюдательность и внимательность к деталям;

– воспитать умение видеть и передавать красоту окружающего мира, вдохновляя учеников и стимулируя их творческий потенциал;

– сформировать глубокую этико-эстетическую связь с природой и понимание ее ценности для последующей передачи этого отношения ученикам;

– развить художественный вкус и эстетическое восприятие, необходимые для эффективного обучения детей основам изобразительного искусства.

4. МЕТОДЫ ОРГАНИЗАЦИИ ПЛЕНЭРНОЙ ПРАКТИКИ

Непосредственная работа с натурой на открытом воздухе: создание этюдов и зарисовок;

Комплексный анализ пейзажа: включая изучение уникальных характеристик места, пластики, ритма, деталей;

Развитие эмоционально-чувственного восприятия: акцент на вдохновении, подлинном чувстве природы, эмпатии;

Экспериментирование с композицией: поиск оптимальных решений в пропорциях, линиях, силуэтах, тоне;

Применение различных техник и материалов: подбор, наиболее подходящих для передачи специфики мотива и атмосферы;

Использование методических пособий: анализ произведений мастеров пейзажа и результатов предыдущих студенческих практик;

Система промежуточных просмотров и анализа: регулярное обсуждение работ в позитивном и конструктивном ключе;

Интеграция навыков: применение навыков целостного восприятия и обобщения, полученных в аудитории (натюрморт, портрет), к работе с пейзажем;

Формирование этического отношения к природе: через глубокое погружение и осознание ее ценности.

5. ОСНОВНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

Занятия в аудитории, часто скованные строгими правилами, обретают свежее содержание и динамичное развитие на пленэре. Среди наиболее важных практических факторов работы на пленэре следует выделить следующие.

1. Взаимодействие с природой, полной жизни и разнообразия, с ее постоянно меняющимся обликом и непредсказуемостью, ставит перед художником задачу поиска выразительных средств, способных передать уникальность пейзажа и то живое чувство, которое он вызывает.

2. Невозможно создать убедительный пейзаж, если это делается без вдохновения. Мотив для картины становится действительно ценным, когда художник чувствует явный эмоциональный резонанс с увиденной сценой. Это может быть вызвано удивлением от многообразия форм и силуэтов, гармонией цветовых пятен, изысканностью рельефа и общей пластической целостностью композиции.

3. Подлинное чувство природы – это основополагающее условие для успешной работы, даже если речь идет о выполнении, казалось бы, самых обыденных и предсказуемых задач. Без этого внутреннего отклика, без искреннего восхищения

окружающим миром передать красоту и глубину пейзажа на холсте будет крайне сложно. Художник должен не просто видеть набор объектов, а чувствовать дух места, его настроение и неповторимость.

Простое копирование и дотошное воспроизведение ландшафта не всегда приводят к достижению основной цели – передаче подлинного чувства и «духа» места. Важно уметь выбирать и акцентировать те силуэты, элементы и очертания из общей картины, которые наиболее эффективно выражают суть и характер конкретного пейзажа, привлекшего внимание, отсекая незначительные детали. На этапе анализа и компоновки необходимо в полной мере задействовать навыки целостного восприятия и обобщения формы, широко применяемые при работе с натюрмортами и портретами в учебных классах.

4. Любой ландшафт обладает уникальными характеристиками, отражающими особенности конкретной природной зоны. Эта неповторимость и колорит, присущие только данному месту, должны быть внимательно изучены и отражены в художественном изображении.

5. Тот, кто воспринимает пейзаж, как художник, замечает множество пластических и ритмических нюансов, скрытых от обычного взгляда (по мнению Н.Н. Волкова). Такой подход позволяет подобрать материалы и техники рисования, которые наилучшим образом акцентируют своеобразие пейзажа, его эмоциональную атмосферу и общее впечатление [5: 159].

6. На начальном этапе работы с пейзажем на пленэре крайне важно уделять особое внимание детальному изображению различных элементов: стволов и ветвей деревьев, кустарников, одиночных и групповых растений (например, растущих вдоль дорог или в поле), камней, скал, воды, облаков, строений, животных и птиц. Полученные знания и навыки совершенно необходимы для создания гармоничной композиции рисунка, особенно при передаче текстуры земли, рельефа дороги или при заполнении больших участков формы.

7. У каждого дерева и растения есть уникальная, присущая только ему форма, определяемая строением ветвей, ствола, листьев и кроны. Художнику необходимо отыскать подходящие изобразительные средства, особые «ключи» (как говорил П.Я. Павлинов), которые в совокупности передают как общие видовые черты деревьев и растений, так и неповторимые особенности конкретного экземпляра [7: 46].

8. Наряду с внимательным наблюдением за природой и зарисовками ее элементов, необходимо проводить разнообразные композиционные эксперименты. В процессе этих поисков устанавливаются оптимальные пропорции картины, самые эффектные линии ландшафта (ритмические узоры), удачные способы объединения силуэтов и тональных соотношений главных объектов. Также происходит отбор наиболее показательных деталей, выбор подходящих материалов и техник рисования [10: 30].

9. Обобщение и стилизация в изобразительном искусстве обычно основываются на прочном фундаменте академического образования, подразумевающем глубокое понимание натуры, уверенное применение техник рисования и владение графическими средствами. Академическая подготовка никогда не являлась помехой для усердного художника, стремящегося к поиску уникальных выразительных приемов.

10. Качественное методическое сопровождение пленэрной практики – залог ее плодотворного осуществления. Наряду с произведениями известных художников (таких как И. Шишкин, А. Саврасов, Ф. Васильев, И. Левитан, А. Рылов и другие), целесообразно активно применять в качестве наглядных пособий студенческие работы из методического архива, поскольку их эмоциональное влияние

в учебном процессе крайне эффективно. Кроме того, рекомендуется регулярно организовывать промежуточные просмотры созданных работ с детальным анализом, проводимым в позитивном и ободряющем ключе.

6. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Работа на пленэре позволяет учителю изобразительного искусства углубить понимание цветовых отношений, светотени и перспективы. Непосредственное наблюдение за изменчивостью природного освещения помогает развить умение быстро и точно передавать нюансы цвета и формы. Кроме того, пленэр способствует развитию наблюдательности и внимательности к деталям, что является необходимым качеством для педагога. Умение видеть красоту в окружающем мире, передавать свои впечатления в живописной форме вдохновляет учеников и стимулирует их творческий потенциал. Пленэрная практика воспитывает в будущем учителе художественный вкус и эстетическое восприятие, что позволяет ему эффективно обучать детей основам изобразительного искусства.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Ashrapov B.P.* On the Issue Concerned with Communicative Culture and Its Impact on Students' Personal Development // Designing. An Experience. Result. 2021. №4. P. 12–14. EDN FNVORT.

2. *Ashrapov B.P., Dodokhojaeva P.I.* On the Issue Concerned with Communicative Competence of Students of Foreign Languages Faculties // Образование от «А» до «Я». 2021. №3. P. 5–6. EDN FGDDWY.

3. *Ashrapov B.P., Rizoeva P.S.* On the Issue Concerned with Empirical Research on Distance Tuition // Образование от «А» до «Я». 2021. №2. P. 7–8. EDN GEXCWB.

4. *Ashrapov B.P.* Foreign Language Learning Strategies // Тенденции развития науки и образования. 2022. №85-5. P. 64–66. DOI 10.18411/trnio-05-2022-201; EDN DTCTJA.

5. *Бабаева Д.Б., Туленова К.Ж.* Роль синергетики в развитии креативности и композиционного мышления у учащихся художественных школ // Вестник науки. 2025. Т. 2. №3(84). С. 159–165.

6. *Ковалев А.В*. Славгородская серия графических портретов Григория Густавовича Ликмана (1904–1991) // Искусство Евразии. 2024. Т. 1. С. 218–231.

7. *Павлинов П.Я.* Каждый может научиться рисовать. Советы рисовальщика. М.: Советский художник, 1966. 104 с.

8. *Rashidova D.A*. The Leader of the Nation Emomali Rahmon's Contribution into Enactment of Programme of Foreign Languages / D.A. Rashidova, B.P. Ashrapov // Herald of the Pedagogical University. 2022. №3(98). P. 85–88. EDN CMKVYU.

9. *Смирнов Г.Б., Унковский А.А.* Акварель: Учеб. пособие для студентов-заочников худож.-графич. фак. пед. ин-тов / Под ред. Ю.К. Вахтина; Гл. упр. высш. и сред. пед. учеб. заведений М-ва просвещения РСФСР. Моск. гос. заоч. пед. ин-т. Худож.-графич. фак. 2-е изд. М.; Л.: Просвещение, 1964. 48 с.

10. *Унковский А.А.* Живопись. Вопросы колорита. М.: Просвещение, 1980. 128 с.

REFERENCES

1. Ashrapov B.P. On the Issue Concerned with Communicative Culture and Its Impact on Students' Personal Development. *Designing. An Experience. Result*. 2021. No 4, pp. 12–14. EDN FNVORT.

2. Ashrapov B.P., Dodokhojaeva P.I. On the Issue Concerned with Communicative Competence of Students of Foreign Languages Faculties. *Obrazovanie ot "A" do "Я"*. 2021. No 3, pp. 5–6. EDN FGDDWY.

3. Ashrapov B.P., Rizoeva P.S. On the Issue Concerned with Empirical Research on Distance Tuition *Obrazovanie ot "A" do "Я"*. 2021. No 2, pp. 7–8. EDN GEXCWB.

4. Ashrapov B.P. Foreign Language Learning Strategies. *Trends in the Development of Science and Education.* 2022. No 85-5, pp. 64–66. DOI 10.18411/trnio-05-2022-201; EDN DTCTJA.

5. Babaeva D.B., Tulenova K. Zh. The Role of Synergetics in the Development of Creativity and Compositional Thinking in Students of Art Schools. *Vestnik Nauki*. 2025. Vol. 2. No 3(84), pp. 159–165.

6. Kovalev A.V. Slavgorod Series of Graphic Portraits by Grigory Gustavovich Likman (1904–1991). *Art of Eurasia*. 2024. Vol. 1, pp. 218–231.

7. Pavlinov P.Ya. (1966) Everyone Can Learn to Draw. Tips from a Draftsman. Moscow. Sovetsky Khudozhnik Publ. 104 p.

8. Rashidova D.A. The Leader of the Nation Emomali Rahmon's Contribution into Enactment of Programme of Foreign Languages / D.A. Rashidova, B.P. Ashrapov. *Herald of the Pedagogical University*. 2022. No 3(98), pp. 85–88. EDN CMKVYU.

9. Smirnov G.B., Unkovsky A.A. (1980) Watercolor: Textbook for correspondence students of the art and graphic arts department of pedagogical institutes / Ed. by Yu.K. Vakhtin; Chief Administration of Higher and Secondary Pedagogical Educational Institutions of the Ministry of Education of the RSFSR. Moscow State Correspondence Pedagogical Institute. Art and Graphic Arts Department. 2nd ed. Moscow; Leningrad. Prosveshchenie Publ. 48 p.

10. Unkovsky A.A. (1980) Painting. Questions of Color. Moscow. Prosveshchenie Publ. 128 p.

Сведения об авторах:

Абдулатиф Абдухалимович Азизов,	Abdulatif A. Azizov,
доктор пед. наук	Doctor of Pedagogy
профессор	Professor
кафедра технологии и методики ее преподавания	Departament of Tehnology and Its Methods of Teaching
Худжандский государственный университет имени академика Бободжона Гафурова	Khujand State University named after academician Bobojon Gafurov
Малика Абдукадыровна Ганиева,	Malika A. Ghaniyeva,
канд. пед. наук	PhD (in Pedagogy)
доцент	Associate Professor
кафедра изобразительного искусства и народных промыслов	Department of Graphic Arts and National Trade
Худжандский государственный университет имени академика Бободжона Гафурова	Khujand State University named after academician Bobojon Gafurov
	bonumalika78@mail.ru

DOI 10.24249/2309-9917-2025-72-4-68-74

К.И. Маруcяк (Москва, Россия)

О пушкинских контекстах «Дон Жуана» А.К. Толстого

Аннотация: В статье рассмотрен круг текстов А.К. Толстого, в той или иной степени связанных с его драматической поэмой «Дон Жуан», и круг текстов А.С. Пушкина, связанных в свою очередь с его «Каменным гостем». Такой взгляд на кажущуюся очевидной параллель – «Дон Жуан» и «Каменный гость» – позволяет нам на следующем этапе обратиться к частным фрагментам драматической поэмы Толстого, обозначив тем самым уже не вполне очевидные отсылки к текстам Пушкина.

Ключевые слова: А.С. Пушкин, А.К. Толстой, контекст, интонация, Фауст, Дон Жуан, «Руслан и Людмила», «Евгений Онегин», драматическая трилогия, драматические сцены

K.I. Marusyak (Moscow, Russia)

On Pushkin's Context of "Don Juan" by A.K. Tolstoy

Abstract: The article examines the range of texts by A.K. Tolstoy that are more or less related to his dramatic poem "Don Juan", as well as the range of texts by A.S. Pushkin that are in turn related to his "The Stone Guest". This examination of the apparent parallel between "Don Juan" and "The Stone Guest" allows us to move on to specific fragments of Tolstoy's poem at the next stage, identifying less obvious references to Pushkin's works.

Key words: A.S. Pushkin, A.K. Tolstoy, context, intonation, Faust, Don Juan, "Ruslan and Lyudmila", "Eugene Onegin", dramatic trilogy, dramatic scenes

Соотнесенность творчества А.К. Толстого с пушкинским наследием многократно становилась темой различных исследований, сделавшись на сегодняшний день почти самоочевидной. Тем не менее одним из наиболее интересных аспектов этой «понятной» темы остается столкновение серьезности и несерьезности интонации Толстого: так, воспринимаемые неразрывно друг от друга «Царь Борис» и «Борис Годунов» связаны, безусловно, как два текста «высокого» жанра, а известные «Надписи на стихотворениях Пушкина» требуют прочтения, выявляющего близость иронии и пиетета. Отталкиваясь от обозначенной проблемы «переключаемости» смысловых регистров, попробуем выявить обозримый, но наглядный комплекс контекстов, могущих называться пушкинскими, на примере драматической поэмы Толстого «Дон Жуан».

Толстой проливает свет лишь на часть масштабного контекстуального поля, занятого «вечным» сюжетом, посвящая своего «Дон Жуана» памяти Моцарта и Гофмана, сопровождая поэму прологом в духе «Фауста», позволяющим называть ее мистерией. Вместе с тем имена Моцарта и Гофмана затрагивают два магистральных пути развития героя в истории европейской литературы – «романский» (от оперы Моцарта и либретто Лоренцо да Понте по пьесе Антонио де Саморы проходит прямая линия к пьесам Тирсо де Молины и Гольдони, а вместе с тем к Мольеру) и «германский» (от Гофмана к Граббе); гетевский контекст в свою очередь не только указывает на соотнесенность образов Дон Жуана и Фауста, уже на тот момент отмеченную немецкой литературой («Дон Жуан и Фауст» (1829) Граббе), но и, возможно, выступает в противовес байроновскому «Дон Жуану». Будучи «предком» толстовского Дон Жуана в русской литературе, пушкинский Дон Гуан, безусловно, так или иначе соотнесен с ним; но эту соотнесенность нельзя назвать вполне прямой, а уместной она кажется лишь в двух направлениях анализа: первое – рассмотрение пушкинского и толстовского героев во взаимодействии с образом «романского» пути Дон Жуана, связанного с оперой Моцарта, второе – рассмотрение «Дон Жуана» Толстого в ряде собственно пушкинских текстов, связанных с «Каменным гостем». Попытаемся обратиться к параллели «Каменный гость» – «Дон Жуан», выбрав второй маршрут.

Вспомним известный перечень тем, относящийся ориентировочно к 1826 г. и традиционно связываемый с реконструкцией замысла цикла, получившего название «Маленькие трагедии»: «Скупой. Ромул и Рем. Моцарт и Сальери. Дон Жуан. Иисус. Беральд Савойский. Павел I. Влюбленный бес. Димитрий и Марина. Курбский»[1]. Этот список, много раз обсуждавшийся в пушкиноведческой литературе, связывает мировую историю с русской, а вместе с тем пересекается в плане проблематики с уже написанным «Борисом Годуновым»[2]. Стоит оговорить и имеющее место построение Н.Н. Фатова, отстаивавшего единство «Маленьких трагедий» и двух драматических сцен («Сцена из Фауста» и «Сцена из рыцарских времен»)[3]. Обозначив неполный круг пушкинских текстов, напрямую или косвенно связанных с «Каменным гостем», обратимся к кругу толстовских текстов, подобным образом связанных с его «Дон Жуаном».

Прежде всего обратим внимание на специфическую своевременность появления подчеркнуто архаичного произведения Толстого. Нередко в качестве комментария к поэме фигурирует следующая фраза из «Письма к издателю», адресованного М.Н. Каткову: «Это был случайный и невольный протест против практического направления нашей беллетристики» [Толстой 2017–2018, 4: 468]. В то же время Толстой пишет и вполне политически актуального «Князя Серебряного»[4]; тексты почти друг за другом публикуются в «Русском вестнике» за 1862 г.: № 4

[1] См., напр.: [Благой 1967: 564]

[2] См. [Благой: 565–579; Тойбин 1969: 35–59].

[3] См.: [Фатов 1961: 30–57]. Концепция Н.Н. Фатова была раскритикована В.Э. Вацуро [Вацуро 1963: 74]. В нашей работе единство тетралогии, «Сцены из Фауста» и «Сцен из рыцарских времен» рассматривается не как универсальное истолкование «Маленьких трагедий» и объяснение историософии Пушкина, озвученное Н.Н. Фатовым, а как возможное структурное построение.

[4] См. письмо Б.М. Маркевичу от 21 марта 1861 г.: «Не знаю, увидят ли когда-нибудь свет “Дон Жуан” и “Князь Серебряный”, потому что писал я того и другого с тщанием и любовью, так, как будто вовсе не существовало цензуры» [Толстой 2017–2018, 5: 128]. Вместе с тем кажущаяся творческая безмятежность Толстого сопряжена с обеспокоенностью относительно распространения текста и появления новых мнений довольно узкого, но значимого для Толстого круга читателей, что подтверждают письма 1861 г. (год отставки Толстого), адресованные тому же Б.М. Маркевичу и К.К. Павловой, готовившей немецкие переводы отдельных фрагментов поэмы Толстого. См. также: [Саломон 1912: 256–257].

(«Дон Жуан») и №№ 8–10 («Князь Серебряный»). «Князь Серебряный» уже был истолкован исследователями Толстого как некая подготовка к драматической трилогии («Смерть Иоанна Грозного», «Царь Федор Иоаннович», «Царь Борис»)[1], с той же долей уверенности «Дон Жуан», совмещающий в себе вневременно́е и историческое, может быть соотнесен с драматической трилогией как ее предвосхищение.

Так, «Каменный гость», с одной стороны, устремлен к «Борису Годунову», с другой – к «Сцене из Фауста» и к «Курбскому», если мы рассматриваем гипотетическую перспективу цикла, а «Дон Жуан» – к «Князю Серебряному», с одной стороны, и к «Царю Борису» – с другой. «Вечный» европейский сюжет о Дон Жуане оказывается сопряжен с еще одним – сюжетом о Фаусте, и оба оказываются в окружении русских исторических сюжетов времен Иоанна Грозного и Бориса Годунова. Любопытная, но вольная и обрекающая на домысливание трактовка темы могла бы отталкиваться от рассмотрения «Маленьких трагедий» в мистериальном духе вслед за В.С. Непомнящим, О.Г. Дилакторской и М.А. Новиковой[2] – тогда тексты Пушкина и Толстого сопоставимы на некоем метажанровом уровне, однако мы ограничимся только указанием на развитие вопроса в этом ключе. Обозначив смежность тематических рамок и жанровую близость «Каменного гостя» и «Дон Жуана», напрашивающейся параллели, мы тезисно очертили «высокий», лишенный свойственной Толстому иронии план возможного пушкинского контекста, частично развивая проблему, оговоренную во вступительном абзаце. Теперь же обратимся к более конкретным и, вероятно, в каком-то смысле менее серьезным примерам-цитатам из текста Толстого, образующим более пестрое поле сопоставлений.

В прологе поэмы Сатана вспоминает о «великом бое» добра и зла, отвечая на возмущенные реплики небесных духов и утверждая тем самым идею равноправия того и другого, почти синонимичную гетевской трактовке («Eritis sicut Deus, scientes bonum et malum» [Гете 1976: 72]). Ответ этот завершается ироничным упреком, как бы невзначай вбирающим в себя цитату из «Руслана и Людмилы»:

> Неблагодарны вы, ей-ей,
> Но это все дела давно минувших дней,
> Преданья старины глубокой –
> Кто вспомнит старое, того да лопнет око! [Толстой 2017–2018, 3: 13]

Эта цитата может быть истолкована как случайность, ее узнавание в свою очередь привносит в реплику доверительность и домашность; однако кульминационный эпизод «Руслана и Людмилы» – битва Руслана и Черномора – сюжет, типологически близкий описываемому в поэме Толстого «великому бою». Мы не скажем ничего нового, обратив внимание на подчеркнутую «несерьезность» разрешения более чем нешуточного конфликта в пушкинской поэме (Черномор побежден, добро торжествует, зло прощено и введено в светлый мир для потехи), но сама по себе возможность интерпретации ключевой для мистерии Толстого проблемы борьбы и равноправия добра и зла как трансформации «легкого» пушкинского сюжета представляется довольно продуктивной.

Сближение в области, которую в принципе можно было бы отнести к поэтическим штампам, находим в двух фрагментах поэмы, затрагивающих образ бездны.

---

[1] Этой теме посвящено специальное исследование, см.: [Григорьева 2005]; годом раньше проблема была фрагментарно освещена в небольшой статье А.И. Солженицына, см.: [Солженицын 2004].

[2] См. краткий обзор точек зрения: [Кашурников 2012: 7].

В финале сцены на кладбище очередной спор с Сатаной небесные духи разрешают следующим образом:

Постой, внемли и нам! В то страшное мгновенье
Когда на бездны край уж ступит дон Жуан,
Последнее ему неси остереженье
И духа тьмы пред ним разоблачи обман.
Тогда лишь, если он от правды отвратится, –
Его судьба да совершится! [Толстой 2017–2018, 3: 82–83]

Ответом на это предостережение становится реплика Дон Жуана, следующая через сцену:

Как бешеный, неукротимый конь,
Я к пропасти направлю бег безумный
И, как шумящий водопад, с высот
Низринусь в бездну. Мне одна дорога:
Ничтожества спасающая ночь! [Там же: 88]

Знаменитый гимн Вальсингама, утверждающий «упоение в бою и бездны мрачной на краю» [Пушкин 1937–1959, 7: 180] и перекликающийся с державинской одой «На смерть князя Мещерского» («Скользим мы бездны на краю...» [Державин 1957: 85]), в отличие от последней, трагичен осуществленностью предоставленного человеку выбора: у Державина бездна – холодная неизбежность. Подобным образом интерпретировал связь пушкинского и державинского образов бездны Д.Д. Благой, сопоставив в заключение рассуждения Вальсингама с Дон Гуаном: «В отличие от почти идиллической концовки оды Державина, отношение к смерти, которое с такой силой выражено в “гимне в честь чумы” носит совсем иной, глубоко и подлинно трагический характер. Подобно Дон Гуану, подающему руку статуе командора, Вальсингам не робеет перед смертью, не прячется от нее, а вступает с ней в единоборство, как с враждебной человеку стихией, и, хотя не властен одолеть ее, не сдается ей до самого конца, тем самым испытывая ощущение величайшего торжества, одерживая внутреннюю над ней победу» [Благой 1967: 667]. В этом смысле Дон Жуан Толстого оказывается близок и пушкинскому Дон Гуану, и Вальсингаму, но лишь на определенный период развития драматического конфликта поэмы, если учесть, что окончательной авторской волей было сохранение эпилога, в котором Дон Жуан выбирает путь покаяния и смерть в монастыре.

Целый ряд примеров-цитат связан с текстом «Евгения Онегина». Здесь вполне уместно было бы припомнить и определение «в роде “Дон-Жуана”» [Пушкин 1937–1959, 13: 73][1], примененное Пушкиным по отношению к своему роману в известном письме Вяземскому от 4 ноября 1823 г. 1856 год, близкий ко времени написания «Дон Жуана», назван в посвященной «Надписям на стихотворениях А.С. Пушкина» статье В.А. Кошелева годом «обретения» [Кошелев 2017: 140] Пушкина Толстым, а это «обретение» связывается в свою очередь с чтением пушкинского романа в стихах, впечатление от которого Толстой передает в письме С.А. Миллер от 26 октября, где признается в том, что у него «брызнули слезы из глаз», впрочем сразу снижая пафос сказанного другим признанием: «Мои так часто льющиеся слезы, может быть, слабость с моей стороны, и с другими это бывает лишь в минуты экзальтации, больших возбуждений, в минуты апогеи любви и т. д., – но что же мне делать, если всякая минута моей жизни проходит в

[1] Подробнее о взаимодействии замысла «Евгения Онегина» с «Дон Жуаном» Байрона см., напр.: [Фомичев 1991: 18–30].

экзальтации и апогее!» [Толстой 2017–2018, 5: 79]. В письме от 25 ноября свою экзальтацию Толстой уже самоиронично трактует как ошибку «<…> Я всегда рад признаваться в своих ошибках: вообрази себе, что я стал энтузиастом Пушкина, – не всего, но известной категории его стихотворений <…>» [Там же: 83].

Похожим образом – на грани эстетической экзальтации и иронии – существует онегинский контекст в мистерии Толстого. Драматически раскаленное письмо донны Анны может показаться даже забавным, если мы обнаружим в нем несколько онегинских реминисценций. В первых же строчках угадываются начальные слова письма Татьяны:

«Я к вам писать решаюсь, Дон Жуан <…>» [Толстой 2017–2018, 3: 27] – «Я к вам пишу – чего же боле?» [Пушкин 1937–1959, 6: 65]

В самом письме донны Анны [Толстой 2017–2018, 3: 27–28] уже как бы заключен ответ Татьяны на признание Онегина в восьмой главе романа [Пушкин 1937–1959, 6: 186–188]:

«Скажите ж, как должна я оправдать Преследованья ваши?» – «Я вам не нравилась... Что ж ныне Меня преследуете вы? Зачем у вас я на примете?»;

«Мне говорит какой-то тайный голос, Что уважать вас можно, дон Жуан!» – «Я знаю: в вашем сердце есть И гордость и прямая честь»;

«И честью вашей заклинаю вас, Меня увидеть боле не ищите <…>» – «Я вас прошу, меня оставить <…>»;

«Я вас люблю – да – высказано слово <…>» – «Я вас люблю (к чему лукавить?) <…>».

Сходно и чтение писем Онегиным и Дон Жуаном: скучающий Онегин неожиданно «живо тронут» [Пушкин, 1937–1959, 6: 77]; разочарованный Дон Жуан, читая «знакомые» фразы, видит в них нечто необычайное («Исчезнет сон, и правды час наступит! Все это я уж знаю наперед. Но отчего ж записка донны Анны Мне душу так волнует глубоко?» [Толстой 2017–2018, 3: 28]). А часть реплики Дон Жуана в сцене на вилле донны Анны отсылает нас сразу и к письму Татьяны, и к письму Онегина:

«Когда б я мог, хоть изредка, вас видеть <…> Ваш иногда услышать голос – о! Тогда, быть может, был бы я спасен И верить вновь тогда бы научился!» [Там же: 87] – «Хоть редко, хоть в неделю раз В деревне нашей видеть вас, Чтоб только слышать ваши речи <…>» [Пушкин 1937–1959, 6: 66]; «Нет, поминутно видеть вас, Повсюду следовать за вами <…>» [Там же: 180].

Приведенные текстуальные совпадения, с одной стороны, сбивают безусловность мистериального пафоса драматической поэмы Толстого подобно тому, как делает это он сам в отношении собственного же чтения в письмах Миллер, с другой стороны, намеренное перенесение «простого» пушкинского сюжета в область сюжета «вечного» подобно возможности перенесения «сказочной» битвы Руслана и Черномора в религиозно-мистическую область, заданную в прологе поэмы Толстого. Так заимствование пушкинского текста / сюжета обретает в «Дон Жуане» и почти комический, и сверхвысокий смыслы, а наличие такого рода сближений дополняет почти повсеместно присутствующий в произведениях Толстого «пушкинский» фон, содержательно и интонационно формирующий непрерывно-шутливый диалог Толстого с Пушкиным.

ЛИТЕРАТУРА

Бабанов И.<Е.> Апология Дон Жуана // Звезда. 1996. № 10. С. 162–178.

Благой Д.Д. Творческий путь Пушкина (1826–1830). М.: Советский писатель, 1967. 723 с.

Вацуро В.Э. Пушкиниана в периодике и сборниках статей (1961–1962) // Временник Пушкинской комиссии, 1962 / АН СССР. Отд-ние лит. и яз. Пушкин. комис. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1963. С. 63–83.

Гете И.В. Собр. соч.: В 10 т. Т. 2. М.: Художественная литература, 1976. 507 с.

Григорьева Н.Г. Принципы характерологии в творчестве А.К. Толстого: «Князь Серебряный», драматическая трилогия: Дисс. … канд. филол. наук. Н. Новгород, 2005. 216 с.

Державин Г.Р. Стихотворения / Вступ. статья, подготовка текста и общая ред. Д.Д. Благого; примеч. В.А. Западова. Л.: Сов. писатель, 1957. 469 с.

Кашурников Н.А. «Маленькие трагедии» Пушкина: проблемы циклового и символического смыслообразования. СПб.: Петрополис, 2012. 62 с.

Кормилов С.И. Использование текстов Пушкина в стихотворениях А.К. Толстого // Вестник Моск. ун-та. Серия 9: Филология. 2017. № 4. С. 68–88.

Кошелев В.А. Еще об «отношении графа А.К. Толстого к Пушкину» // Литературоведческий журнал. 2017. № 42. С. 127–147.

Пенская Е.Н. А.К. Толстой и А.С. Пушкин: к вопросу о пушкинской традиции в литературе 1860-х годов // Достоверность и доказательность в исследованиях по теории и истории культуры: Сб. статей. Кн. I / Сост. и отв. ред. Г.С. Кнабе. М.: Российск. гос. гуманит. ун-т. С. 349–360.

Пушкин А.С. Полн. собр. соч.: В 17 т. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1937–1959.

Саломон М.<А.> Разносторонность и глубина содержания «Дон Жуана» // Алексей Константинович Толстой, его жизнь и сочинения: сборник историко-литературных статей / Сост. В.И. Покровский. 3-е изд., доп. М.: Типография Г. Лисснера и Д. Собко, 1912. С. 254–263.

Солженицын А.И. Алексей Константинович Толстой – драматическая трилогия и другое // Новый мир. 2004. № 9. С. 137–144.

Тойбин И.М. Вопросы историзма и художественная система Пушкина 1830-х годов // Пушкин: Исследования и материалы / АН СССР. Ин-т рус. лит. (Пушкин. Дом). Т. 6. Л.: Наука, 1969. С. 35–59.

Толстой А.К. Полн. собр. соч. и письма: В 5 т. М.: Классика, 2017–2018.

Фатов Н.Н. Проблема «Маленьких трагедий» Пушкина // Пушкин на Юге: Труды Пушкинских конференций Кишинева и Одессы / Пушкинские науч. комис. Ин-та языка и литературы МФАН СССР и Одес. дома ученых. Т. 2. Кишинев: Госиздат Молдавии, 1958–1961. С. 30–57.

Федоров А.В. «Я ведь тоже народ»: Алексей Константинович Толстой и славянофилы // Литературоведческий журнал. 2022. № 1(55). С. 55–77.

Федоров А.В. Творчество А.К. Толстого и русская литература третьей четверти XIX века: Дисс. … канд. филол. наук. М., 2018. 451 с.

Фомичев С.А. «В роде Дон-Жуана…» (о замысле романа «Евгений Онегин») // Проблемы современного пушкиноведения. Псков: ПГПИ им. С.М. Кирова, 1991. С. 18–30.

REFERENCES

Babanov I.<E.> The Apology of Don Juan. *Zvezda*. 1996. No 10, pp. 162–178. (In Russ.)

Blagoi D.D. (1967) Pushkin's Creative Path (1826–1830). Moscow. Sovetskii Pisatel' Publ. 723 p. (In Russ.)

Vatsuro V.E. Pushkiniana in Periodicals and Collections of Articles (1961–1962). In: Bulletin of the Pushkin Commission, 1962. Moscow, Leningrad. Publishing House of the USSR Academy of Sciences Publ. 1963. pp. 63–83. (In Russ.)

Goethe I.V. Collected Works: In 10 vols. Vol. 2. Moscow. Khudozhestvennaya Literature Publ. 1976. 507 p. (In Russ.)

Grigor'eva N.G. (2005) Principles of Characterology in the Works of A.K. Tolstoy: "Prince Serebrenni", Dramatic Trilogy. Dissertation for the Degree of Candidate of Philological Sciences. Nizhniy Novgorod. 216 p. (In Russ.)

Derzhavin G.R. Poems / Introduction article, text preparation and general editorship by D.D. Blagoi, Note by V.A. Zapadov. Leningrad. Sovetskii Pisatel' Publ. 1957. 469 p. (In Russ.)

Kashurnikov N.A. (2012) Pushkin's "The little Tragedies": Problems of Cyclical and Symbolic Meaning Formation. St. Petersburg. Publishing House "Petropolis" Publ. 62 p. (In Russ.)

Kormilov S.I. The Use of Pushkin's Texts in the Poems of A.K. Tolstoy. *Moscow State University Journal. Series 9: Philology.* 2017. No 4, pp. 68–88. (In Russ.)

Koshelev V.A. More on "Count A. K. Tolstoy's attitude to Pushkin". *Literary Journal*. 2017. No 42, pp. 127–147. (In Russ.)

Penskaya E.N. A.K. Tolstoy and A.S. Pushkin: on the Question of the Pushkin Tradition in the Literature of the 1860s. In: Reliability and Evidence in Research on the Theory and History of Culture: A Collection of Articles. Book I / Comp. and ed. by G.S. Knabe. Moscow. The Russian State University for the Humanities Press. 2002, pp. 349–360. (In Russ.)

Pushkin A.S. Complete Works: In 17 vols. Moscow; Leningrad. Publishing House of the USSR Academy of Sciences. 1937–1959. (In Russ.)

Salomon M.<A.> The Versatility and Depth of the Content of "Don Juan". In: Alexey Konstantinovich Tolstoy, His Life and Writings: A Collection of Historical and Literary Articles. Comp. by V.I. Pokrovsky 3rd ed. Moscow. Printing House of G. Lissner and D. Sobko. 1912, pp. 254–263. (In Russ.)

Solzhenitsyn A.I. Alexey Konstantinovich Tolstoy – Dramatic Trilogy and More. *Novy Mir*. 2004. No 9, pp. 137–144. (In Russ.)

Toibin I.M. Questions of Historicism and Pushkin's Artistic System of the 1830s. In: Pushkin: Research and Materials. Vol. 6. Leningrad. Nauka Publ. 1969, pp. 35–59. (In Russ.)

Tolstoy A.K. Complete Works and Letters: In 5 vols. Moscow. Klassika Publ. 2017–2018. (In Russ.)

Fatov N.N. The Problem of Pushkin's "The Little Tragedies". In: Pushkin in the South: Proceedings of the Pushkin Conferences of Kishinev and Odessa. Vol. 2. Kishinev. State Publishing House of Moldavia. 1958–1961, pp. 30–57. (In Russ.)

Fedorov A.V. "I am also a people": Alexey Konstantinovich Tolstoy and the Slavophiles. *Literary Journal*. 2022. No 1(55), pp. 55–77. (In Russ.)

Fedorov A.V. (2018) The Work of A.K. Tolstoy and Russian Literature of The Third Quarter of the 19th Century. Dissertation for the Degree of Candidate of Philological Sciences. Moscow. 451 p. (In Russ.)

Fomichev S.A. "In the kind of Don Juan..." (About the Idea of "Eugene Onegin"). In: Problems of Modern Pushkin Studies. Pskov. S.M. Kirov State Pedagogical Institute Press. 1991, pp. 18–30. (In Russ.)

Сведения об авторе:

Ксения Игоревна Марусяк,
студентка
филологический факультет
МГУ имени М.В. Ломоносова

Kseniya I. Marusyak,
Student
Philological Faculty
Lomonosov Moscow State University
xeniiamarusyack@gmail.com

DOI 10.24249/2309-9917-2025-72-4-75-80

П. Ходорковская (Москва, Россия)

Функция следа в ментальном паломничестве в сочинениях Ф. Фабри и св. Биргитты

Аннотация: Настоящая статья предлагает анализ феномена средневекового ментального паломничества, проблематика которого выражается в образе следа. Для иллюстрации образа исследуются «Revelaciones» («Откровения», XIV в.) св. Биргитты, шведской визионерки и паломницы, и «Evagatorium in Terrae Sanctae, Arabiae et Egypti peregrinationem» («Паломничество в Святую Землю, Аравию и Египет», 1480 и 1483–1484 гг.) Феликса Фабри, монаха-доминиканца, историка и проповедника Ульмского монастыря. В пределах обоих памятников образ следа принадлежит одновременно физическому и ментальному измерениям паломничества: это и путеводные «священные и радостные» следы, сформулированные Феликсом Фабри в правилах для паломников, и след, оставленный Христом перед распятием и впоследствии доминиканским монахом воспринимающийся как чудо, и материал, из которого должен создаваться путь паломника в видении св. Биргитты. Паломники, отправляясь к святым местам, или loca sancta, не только стремятся пополнить собственное знание о них, но и, оставляя собственные следы, собрать ранее рассеянные следы других праведников. Образ следа позволяет провести функционально важную параллель ролей визионера и паломника. Выводом настоящей статьи становится утверждение о вековом цикле развития locorum sanctorum, их принципиальной открытости для изменения паломником, когда учитывается феномен влияния телесного паломничества на ментальное паломничество, интерференции, где вторая оптика определяется при помощи loca sancta. Так доказывается важность на структурном уровне образа следа, будто расплавляющего место паломничества, что справедливо оценил Феликс Фабри. Реализация же этого образа оказывается свидетельством медиумной природы паломника: ретроспективное обращение к «Откровениям» св. Биргитты после знакомства с повествованием «Evagatorium» Феликса Фабри позволяет обнаружить общие закономерности разных нарративов о паломничестве.

Ключевые слова: ментальное паломничество, св. Биргитта, Феликс Фабри, визионер, след, meditatio, locus sanctus

P. Khodorkovskaya (Moscow, Russia)

The Function of the Trace in Mental Pilgrimage in the Works of Felix Fabri and Saint Bridget of Sweden

Abstract: This article offers a perspective on the phenomenon of medieval mental pilgrimage, the issues of which are expressed through the image of a trace. To illustrate the image and the paradox of the physical / spiritual, the "Revelaciones" ("Revelations," 14th century) by St. Birgitta, a Swedish visionary and pilgrim, and "Evagatorium in Terrae Sanctae, Arabiae et Egypti peregrinationem" ("Pilgrimage to the Holy Land, Arabia, and Egypt," 1480 and 1483–1484) by Felix Fabri, a Dominican monk, historian and preacher of the Ulm convent, are examined. Within both works, the image of a trace belongs simultaneously to the physical and mental dimensions of pilgrimage: these are, on the one hand, the "holy and joyful" traces guided by Felix Fabri in the rules for pilgrims, an on the other hand, the trace left by Christ before the crucifixion and later perceived as a miracle by the Dominican monk, as well as the material from which the pilgrim's paths in the visions of St. Birgitta should be composed. Pilgrims, traveling to holy sites, or 'loca sancta', not only seek to deepen their own knowledge about them but also, by leaving their own traces, aim to gather the previously scattered traces of other righteous individuals. The image of a trace allows for a functionally important parallel between the roles of a visionary and a pilgrim. The conclusion of this article affirms the existence of a centuries-old cycle in the development of locorum sanctorum, their fundamentally open nature to change by the pilgrim, considering the phenomenon of the influence of bodily pilgrimage on mental pilgrimage, and the interference where the second perspective responds to loca sancta. This demonstrates the importance at a structural level of the image of the trace, as if melting the place of pilgrimage – a point rightly appreciated by Felix Fabri. The realization of this image turns out to be evidence of the mediatorial nature of the pilgrim: retrospective reference to the "Revelaciones" of St. Birgitta after familiarization with Felix Fabri's narrative of "Evagatorium" reveals common patterns across different pilgrimage narratives.

Key words: mental pilgrimage, Felix Fabri, Bridget of Sweden, a visionary, a trace, 'meditatio', 'locus sanctus'

Одной из составляющих *imitatio Christi*, религиозного феномена и литературной традиции, а также естественного модуса средневековой жизни, закономерно считается действительное прохождение пути подражания, который складывается посредством следования не только земным путем Иисуса Христа, но и дорогой других его праведных последователей. На формирование широко известного христианского паломничества и его определенный (хотя и складывающийся веками) канон особое влияние оказало происходящее в раннем Средневековье последовательное выстраивание так называемой христианской топографии. Ее составляли святые места, или *loca sancta*. Изначально – по своей природе – они не являлись источником Божественной Благодати, однако уже в поздней Античности становились объектом паломничества, организовывая движение вокруг себя, благодаря подвижникам, сделавшим это место своим нахождением и своим образом жизни достойным посещения. Так, одним из первых говорит об этом Аврелий Августин в трактате «О почитании усопших» («De cura pro mortuis gerenda liber unus,» ок. 421 г.), в настоящее время не переведенном на русский язык: «Любовь направляет

в выборе места, и потому, когда тело погребено, святое место обновляет и приумножает любовь («locus sanctus eum qui praecesserat renovat et auget affectum»), которая сперва его покинула» [Migne 1841: 597]. Отсюда закономерно вытекает широкое представление о разветвленной сети святых мест, постепенно аккумулирующих Благодать, – как и массовое стремление физического с ними контакта.

Одним из заветов, которые Феликс Фабри формулирует для истинного паломника, звучит так: до́лжно совершать паломничество «по следам стад» («post vestigia gregum») [Fabri 1843: 9]. Объясняя правило, автор прибегает все к той же оппозиции физического / духовного, подлинного / мнимого, но пессимистично отзывается о возможности буквального воплощения *imitatio Christi*. Так, монах высказывает уверенность, что наблюдает за постепенным исчезновением возможности действительно следовать за спутниками Христа, поскольку апостольская вера рассеяна теперь и за пределами Святой Земли – и потому не существует строго очерченной и вообразимой дороги, идя по которой можно было бы обретать все еще последовательно, согласно очередности локусов, благочестие. Во многом потому образ следа часто волнует Феликса Фабри: так, однажды он не смог вновь, во время своего второго паломничества, найти следы Христа, которые Он оставил на покатой скале перед нападением иудеев; эти следы монах описывал в том же сочинении «Evagatorium», но во время паломничества первого. Они казались ему «очевидно не искусственными», но своей удивительной формой наводили на мысль о чуде: Христос должен был, будто в мягкий воск, проваливаться в камень, который запечатлел контур Его «рук и предплечий, головы и волос, груди и одежды» [Fabri 1843: 381–382]. Стоит учитывать и серьезную обеспокоенность – даже стыд – паломника (он краснеет и удивляется) отсутствием этого чуда во время своей второй встречи со святыней и радость от осознания, что запечатлеть его он все же успел (и на свой манер, «ejus speciem recentem apud me habeam») [Fabri 1843: 383]. Симптоматично, что об этом камне не пишут евангелисты, в Писании он не появляется ни разу, но Феликс Фабри и его спутники смогли увидеть и многие другие места, которые евангелисты не «определяют» («non determinant») [Fabri 1843: 383], т. е. не обособляют как *locus sanctus*.

Характерно, что Феликсу Фабри кажется, будто сама скала «поддалась священному телу», «как если бы природа придала камню эту форму с самого начала» [Fabri 1843: 383]. Этот механизм напоминает и взаимодействие с *loca sancta* истинных паломников, тоже придающих им форму. Следы святых мест, таким образом, утверждаются – и даже материализуются – благодаря посещению паломника, деятельное зрение которого уже в момент видения дает локусу новую жизнь, притом переживание заключенной в локусе истории происходит с состраданием («cum compassione») [Fabri 1843: 422]. В долгой цепи перцепций одному событию предопределено возобновление всякий раз, как слушатель и читатель будут определять локусы в нем собственным паломничеством как *loca sancta*.

Закономерно, что приобретаемое впечатление в пути и степень узнавания «самых священных и радостных следов» («sacratissima et laeta vestigia») [Fabri 1843: 234] непосредственно влияет на характер построения ментального паломничества уже после: так, первым своим паломничеством Феликс Фабри недоволен и считает его совершенным наспех, без должных чувств и понимания («absque intellectu et sine affectu») [Fabri 1843: 61]. Неизбежны соответствующие последствия подобного путешествия. Когда Феликс Фабри возвращается, он, увидевший *loca santa* неполно, подчас в темноте, в своей попытке представить себе Святую Зем-

лю терпит неудачу: монах видит их «в каком-то темном тумане», «как будто во сне» («sub quadam caligine tenebrosa, ac si in somnis ea vidissem») [Fabri 1843: 61]. Более того, из-за этой невозможности нового осуществления ментального паломничества, которое должно основываться на слиянии уже совершенных паломничеств физического и ментального, ему кажется, что теперь он знает «обо всех святых местах меньше, чем до… посещения их», сам Иерусалим ему «незнаком»: в этой хронологической точке написать «Evagatorium» для паломника невозможно, и этот механизм в значительной степени повторяет механизм кристаллизации визионера, который не может таковым считаться без возможности воспроизвести собственный опыт снова – перед собой ли, перед слушателями ли. Визионер (показательным будет здесь пример видения Туркилла XIII в.) может узнать о собственной путанице в несостоявшемся видении от аудитории или святых, пытающихся вразумить его [Ward 1845]. Подобно такому визионеру, потерпевшему неудачу, паломник Феликс Фабри убеждается в путанности своего представления благодаря чтению свидетельств других паломников, чужих описаний Святой Земли. Обе фигуры могут предстать введенными в замешательство – как и их сочинения, вводящие в сомнения других. Здесь мы приближаемся к утверждению родственности этих двух модусов – визионера и паломника, необходимости для каждого устанавливать водораздел между опытом свершившимся только на уровне поверхностном, опытом *per se*, – и опытом, который становится плодом работы, готовым универсумом для потенциально бесконечного количества индивидуальных прочтений и воспроизведений со знанием предмета. Только благодаря этому опыту исполнение завета «по следам стад» остается возможным для паломничеств, совершающихся на протяжении последующих веков.

Важно в этом отношении учитывать топос сложности следования дорогой, посвященной Богу; культивируемый в Средневековье в том числе традицией немецкой мистики, он находит в «Откровениях» св. Биргитты (XIV в.) новое прочтение, преломляясь в свете заветов паломников, позже формулируемых Феликсом Фабри. Этот путь, желанный для посвященного, не имеет статичного образа, а потому является темпорально обусловленным, что напоминает предопределенность постепенного рассеивания следов праведного стада в «Evagatorium»: «путь Мой изменился, и порос вновь терниями и непролазным кустарником, и никто больше не следует им» («via mea immutata est et succreuerunt iterum frutecta et spineta cessaueruntque incedentes per eam») [Bergh 1967]. Здесь необходимо заметить, что акт выбора этого сложного пути является не только следствием тоски по небесной родине («pre desiderio celestis patrie») [Bergh 1967], но и непосредственным желанием обновить путь, птицам подобно («quasi aues») [Bergh 1967], в чем и заключается одна из важнейших целей ментального паломничества: посещая *loca sancta*, паломники не только стремятся пополнить собственное знание о них, но и, оставляя собственные следы, собрать ранее рассеянные следы других праведников. В этом фигуры подлинных визионера и паломника совпадают, образуя своего рода линзу, создающую фокус эманации Божественного света для всего сообщества верующих. В таком случае стоит говорить о вековом цикле развития *locorum sanctorum*, их принципиальной открытости для изменения отдельным паломником. Так вновь доказывается важность на структурном уровне образа следа, будто расплавляющего место паломничества, что справедливо оценил Феликс Фабри. Едва ли можно находить в этой способности действительное проявление собственной воли пилигрима, однако перед нами вновь свидетельство его медиумной

природы – природы «свирели, на которой музыкант играет сладкую мелодию» («quasi fistula, per quam fistulator dulcem facit sonum») [Bergh 1967]. «Мелодия» в пределах рассматриваемых сочинений оказывается слышимой до тех пор, пока паломник «прислушивается» к «стадам», оставившим следы до него, и согласует в таком «счастливом странствии» («felix… peregrini evagatio») [Fabri 1843: 10] свою волю с Божественной.

«Откровения» св. Биргитты предлагают схожее прочтение «следа», тем не менее скорее неизменно принадлежащего оптике визионера. Они являются многокомпонентными по своему составу: форма откровений вмещает в себя совершаемое паломничество и преодолеваемый путь. Примечательно, что по заданной линии паломничества можно вывести некоторый канон построения откровений как «ворот», посвящающих св. Биргитту в локус. Так, сначала локус называется, как, например, вводится видение в Вифлееме в 21 главе VII книги «Откровений»: «когда я была у яслей Господа в Вифлееме…»; после того актуализируется «визионерская» форма присутствия – «я видела» («sagh iach,» или «vidi») [Lindell 2000: 186]: «я видела Богоматерь, непраздную и прекраснейшую». Св. Биргитта застает не статичные образы, актуализирующиеся посредством вступления в *locus sanctus*, но всегда переходные, сюжетно готовые вступить на действенно новый этап. Сам факт совершения физического паломничества позволяет паломнице зачастую визуально расширить известные обстоятельства рождения Христа из Евангелия от Луки. Состояние Биргитты в момент вступления в *locus sanctus*, т. е. вступления в воплощаемое *hic et nunc* откровение, описывается в XIII книге «Откровений» как «вознесенная в духе», по словам духовника Биргитты Альфонса Хаэнского («rapta in spiritu») [Bergh 1967]. В частности, так биргиттинский опыт приводится в соответствие с каноном учения о видении и знания о святых местах: терминологическая точность в сочетании с неоспоримым опытом очевидца решает в «Откровениях» и их распространении вопрос авторитета. Более того, он закрепляется в неоднократных видениях, когда Христос обещает паломнице действительно исполнить все Им явленное. Так, например, происходит в откровении последней главы VII книги, названном «всеобщим» («vniuersalis reuelacio») [Bergh 1967] и обращенном к грешникам и всему человечеству: будущие слушатели и читатели еще не записанных «Откровений» явятся, согласно видению, когда это будет угодно Христу, и тогда же исполнится все ранее сказанное св. Биргитте и произойдет окончательное утверждение следов паломницы.

Таким образом, завет, артикулируемый Феликсом Фабри и побуждающий паломника искать стези стад («post vestigia gregum»), все же может исполниться, и рассеянная благодать может преломиться в оптике истинного ментального паломничества и обрести уже обновленную последовательность следов, что доказывается в пределах обоих приведенных сочинений. Богодухновенность св. Биргитты позволяет ей поверх следов утвержденных созидать следы новые, причастные вечным «священным и радостным следам», и возможным это конструирование оказывается посредством одной ее Богом направляемой волей. К этому созиданию стремится, что было рассмотрено, и Феликс Фабри. Потому представляется справедливым заключение, что след Христа на покатой скале оказывается утерян монахом в физическом воплощении во время повторного созерцания святыни, но навечно утвержден как чудо посредством оптики ментального паломника, что напоминает постепенное влияние на канон знания о *loca sancta*, оказываемое и св. Биргиттой. Именно так образ следа не только позволяет обнаружить об-

щие для «Revelaciones» и «Evagatorium» закономерности взаимодействия с *loca sancta* и дорогой к Богу, но и предлагает стратегию разрешения парадокса телесного и духовного в пределах паломничества: тесная и плодотворная взаимосвязь двух измерений паломничества обеспечивает видимость и долговечность *locorum sanctorum*, что рождает преемственность пилигримов разных поколений.

ЛИТЕРАТУРА

Augustinus 1841 – *Augustinus Hipponensis*. De cura pro mortuis gerenda liber unus / Ed. by J. Migne // Corpus 2 (Patrologia Latina). 1841. P. 593–610.

Fabri 1843 – *Felix Fabri*. Fratris Felicis Fabri Evagatorium in Terrae Sanctae, Arabiae et Egypti Peregrinationem: Volumen Tertium. Stuttgardiae: Societas Litteraria Stuttgardiensis, 1843. 590 p.

Lindell 2000 – Heliga Birgittas uppenbarelser bok 7 efter Cod. Ups. C 61 / Ed. by I. Lindell // Samlingar utgivna av Svenska fornskriftsällskapet. Serie 1. Svenska skrifter 84. Uppsala: Svenska fornskriftsällsk, 2000. 239 s.

Ward 1845 – The Vision of Thurkill, probably by Ralph of Coggeshall / Introduction by H. Ward // Journal of the British Archaeological Association. London. British Museum Press. 1845. №31. P. 420–459.

ЭЛЕКТРОННЫЙ РЕСУРС

Sancta Birgitta. Revelaciones VII / Ed. by B. Bergh. Uppsala: Almqvist & Wiksells, 1967: https://www.umilta.net/bk7.html.

REFERENCES

Augustinus Hipponensis. De cura pro mortuis gerenda liber unus / Ed. by J. Migne. In: Corpus 2 (Patrologia Latina). 1841, pp. 593–610.

Fratris Felicis Fabri. (1843) Evagatorium in Terrae Sanctae, Arabiae et Egypti Peregrinationem: Volumen Tertium. Stuttgardiae. Societas Litteraria Stuttgardiensis. 590 p.

Heliga Birgittas uppenbarelser bok 7 efter Cod. Ups. C 61. (2000) Ed. by I. Lindell. In: Samlingar utgivna av Svenska fornskriftsällskapet. Serie 1. Svenska skrifter 84. Uppsala. Svenska fornskriftsällsk. 239 s.

The Vision of Thurkill, probably by Ralph of Coggeshall / Introduction by H. Ward. *Journal of the British Archaeological Association*. 1845. Vol. 31. London. British Museum Press, pp. 420–459.

ELECTRONIC RESOURCE

Sancta Birgitta. Revelaciones VII / Ed. by B. Bergh. Uppsala. Almqvist & Wiksells. 1967: https://www.umilta.net/bk7.html.

Сведения об авторе:

Полина Ходорковская,
бакалавр
филологический факультет
МГУ имени М.В. Ломоносова

Polina Khodorkovskaya,
Bachelor
Philological Faculty
Lomonosov Moscow State University
dostoevskyy2003@gmail.com

DOI 10.24249/2309-9917-2025-72-4-81-86

А.Д. Чубуркова (Коломна, Россия)

Отражение Китая в сборнике сказок Р. Фраермана «Желанный цветок»

Аннотация: В данной статье рассматривается преломление традиционных китайских образов, мотивов и говорящих имен в сказках «Желанный цветок», «Два рыбака», «Дзи Тоу и его братья», «Мальчик Бадмарак», «Ель и дуб» из сборника Рувима Фраермана «Желанный цветок» (1953). Автор адаптирует сюжеты китайских народных сказок, заботится о том, чтобы символика экзотических образов была понятна советскому читателю. Сказочный мир Рувима Фраермана представляется экзотичным и далеким по именам, колориту и одновременно с этим близким по этике и логике человеческого поведения. Сохраняя глубинную логику китайских сюжетов, идущую из афоризмов или написания иероглифов, автор также подробно описывает детали и символы, свойственные китайской культуре. Новаторство Фраермана проявляется в идеологической обработке китайских фабул и усложнении отдельных мотивов.

Ключевые слова: Китай в советской детской литературе, экзотизм, культурный трансфер, китайский сказочный мир, Рувим Фраерман

A.D. Chuburkova (Kolomna, Russia)

Reflection of China in the Collection of Fairy Tales by R. Fraerman “The Desired Flower”

Abstract: The article explores cultural transfer by examining how Ruvim Fraerman, a once-prominent Soviet children’s writer, adapts and reshapes traditional Chinese images, motifs, and personal names in his fairy tales – namely, “The Desired Flower”, “Two Fishermen”, “Dzi Tou and His Brothers”, “The Boy Badmarak”, and “The Spruce and the Oak” from his 1953 collection “The Desired Flower”. Fraerman incorporates plots from Chinese folk tales, ensuring that the symbolism of these exotic elements remains accessible and comprehensible to his Russian-speaking Soviet readership. The fairy-tale world created by Fraerman appears exotic and unfamiliar in its landscapes, names, and colours; nevertheless, its ethical perspectives and logic of human behaviour remain recognisably close to readers. The author skillfully transforms details and symbols characteristic of Chinese culture, while preserving the underlying logic of Chinese narratives, often rooted in aphorisms and the visual forms and writing methods of Chinese characters – including their graphic structure and principles of calligraphy. Fraerman’s rein-

terpretation primarily centers on the ideological adaptation of Chinese plots and the transformation of certain motifs and images prevalent in them.

Key words: China in Soviet children's literature, exoticism, cultural transfer, Chinese fairy-tale world, Ruvim Fraerman

Рувим Исаевич Фраерман (1891–1972) известен как советский детский писатель, автор повести «Дикая собака Динго, или Повесть о первой любви». Его творчество отражает становление советской детской литературы, освоение ею тем, связанных с Дальним Востоком.

В 1953 г. вышел сборник переработанных для детей сказок «Желанный цветок». Они написаны по мотивам народных сказок Китая и Тибета. Фраерман пользовался литературными источниками, а также собственными записями, сделанными со слов китайских рыбаков и охотников. В сборник «Желанный цветок» вошли 8 сказок. Посмотрим, как Рувим Фраерман преломляет традиционные китайские мотивы, образы, говорящие имена в своих сказках «Желанный цветок», «Два рыбака», «Дзи Тоу и его братья», «Мальчик Бадмарак», «Ель и дуб» и тем самым открывает китайский сказочный мир советскому читателю.

«Желанный Цветок» – одноименная со сборником сказка – посвящена мальчику Лю, который остается жить по соседству от злобного колдуна, чтобы заботиться о своем дедушке. Отец Лю уходит в горы, чтобы найти в горах великанов и с их помощью справиться со злым волшебником. Горы, великаны, злые волшебники – мотивы, хорошо известные по европейским сказкам. Например, «Мальчик с пальчик», «Кот в сапогах». Но в данном случае за ними скрыта конфуцианская мораль – уважение к пожилым людям; Отец дает наказ главному герою: «Оставайся, Лю, и береги деда. Старость должна жить в покое, чтобы люди не боялись стареть» [Фраерман 1953: 6].

Сюжет сказки Фраермана задан иероглифом 孝 («xiào»), который в китайском языке выражается понятие «чтить родителей». Верхняя часть этого иероглифа восходит к иероглифу 老 («lǎo»), что значит «пожилой». Первоначально он даже визуально напоминал пожилого человека с редкими волосами, который с улыбкой шел, опираясь на посох. Нижняя часть иероглифа 孝 – 子 («zǐ») означает молодого человека, ребенка. Таким образом, верхняя и нижняя части иероглифа 孝 («xiào»), соединяясь, воплощают первоначальный смысл данного иероглифа: молодой человек должен всегда помогать пожилым и слабым, поддерживать стариков при движении, прислушиваться к их наставлениям, уделять им больше внимания, оберегать в старости и быть для них опорой. Форма древнего иероглифа 孝 («xiào») совпадает по значению с выражением 善事父母 («shànshì fùmǔ», хорошо относиться к родителям), поэтому 孝 «xiào» олицетворяет высокую добродетель и обязательное правило поведения в отношениях между детьми и родителями.

Передать в художественном произведении на русском языке эту продиктованную написанием иероглифа сюжетику, естественно, невозможно – тем более для читателя-ребенка. Соответственно, Рувим Фраерман вынужден приспособить китайский принцип поэтики к возможностям русского сюжетосложения. Так на первый план выходит мораль – почитание старших. Она тоже выглядит вполне «китайской», ср. выражение 百善孝为先 («bǎishàn xiào wéi xiān», из всех добродетелей самая важная – почитание родителей). Но она созвучна и русскому читателю, ср.: «Будешь почитать отца и мать – узнаешь почет и от своего сына».

Одним из героев сказки оказывается **аист**. Он предупреждает мальчика об опасном заклинании злого колдуна, чем спасает ему жизнь. Аист предстает защитником от злых чар и охранником жилища. Однако в китайской культуре нет аиста; все эти мотивы должны быть связаны с **журавлем**, который считается посланцем богов. Журавль персонифицирует мудрость, справедливость, благородство, символизирует «мир» и «гармонию». В русской культуре функция защитника есть у аиста (ср. «Аист на крыше – мир на земле»), образность журавля принципиально другая (ср. «Лучше синица в руках, чем журавль в небе»). Фраерман меняет птиц, предпочитая биологической точности смысловую приближенность. Писатель вводит в китайскую сказку птицу, чья образность ясна русскому ребенку. Заодно в сказку вводится биографический опыт автора – Могилев, малая родина Фраермана, регион богатый на аистов; возможна и связь с русским Дальним Востоком, где обитает дальневосточный аист – самый крупный представитель данного семейства, ставший символом региона.

В сказке Фраермана «Желанный цветок» есть не претерпевший изменений образ волшебной женщины. В традиционных сказках Китая часто встречаются героини-цветки: пионы, лотосы, лилии, хризантемы. Героиня Фраермана появляется из персиковой косточки. Персик в китайской культуре – символ долголетия и бессмертия. Примечательно имя героини: *«Я – Желанный Цветок, повелительница бамбука»* [Фраерман 1953: 9]. В китайской культуре женские имена состоят из двух частей. Для традиционного женского имени, как правило, подбирают иероглифы со значением красоты, нежности, хрупкости. Это могут быть иероглифы, обозначающие **драгоценные камни**; **внешние данные**, например: изящная, очаровательная, цветущая, красивая; **цветы**. В данном случае за основу имени берется качество и цветок.

Таким образом, сказочный мир Р. Фраермана представляется одновременно как экзотичный и далекий (по именам, колориту) и как близкий по этике и логике человеческого поведения. Такая техника адаптации характерна для Фраермана, в этом мы убедимся и на примере других сказок из сборника.

Следующая сказка Рувима Фраермана – «Два рыбака». По ее сюжету бедным братьям Чану и Чуню удается поймать чудесную рыбку, но они решают отпустить ее в море. За это она предлагает братьям вместе с ней отправиться жить в подводное царство, где они больше никогда не будут испытывать нужду, получат все, о чем мечтали. Старший брат Чан соглашается, а младший остается жить на земле вместе с матерью. Проходит время, и Чан решает выйти из волшебного мира, чтобы навестить свою семью. Только он понимает, что на земле прошла 1000 лет, и Чуня давно нет в живых. Чана поражает, что в народе до сих пор помнят имя его брата, который помог избавиться от тирании «жадных богатеев», «грозных и злых правителей». О Чане же остались лишь анекдоты. И такая ситуация справедлива: уйдя в волшебный мир, он отказался от своей миссии на земле – «искал счастья только для себя», а потому никто не вспоминает о нем с гордостью, не испытывает чувство благодарности.

Имена и фабула сказки, действительно, китайские, однако фокус внимания Фраермана смещен на революционную повестку. Младший брат Чунь стал частью национальной истории, поскольку он отстаивал права простого народа. Еще в прологе сказки Чунь высказывает мысль о необходимости борьбы: «<...> я думаю, что если человеку за его труд полагается на земле чашка рису, то, может быть, не следует просить ее в долг у богатых, **а следует взять самому**» [Фраер-

ман 1953: 19]. Это афоризм, пришедший из пьесы Максима Горького «Мещане» 1901 г.: «Прав не дают, права берут». Революционный радикализм этой сказки – новация непосредственно Фраермана. За революционным антуражем в полной мере сохранена традиционная мораль китайского предшественника: человек должен прожить свою жизнь так, чтобы оставить что-то для потомков. Мораль сказки можно выразить с помощью выражения: 流芳百世 (liúfāng bǎishì), что означает – добрая слава останется в веках.

Также в сказке «Два рыбака» присутствует хорошо знакомый любому русскоязычному читателю волшебный герой – маленькая золотая рыбка. В описании рыбки выделяется ее золотой хвостик, как у рыбки «цзин юй». Цзинь юй (金鱼) в переводе с китайского языка и есть золотая рыбка.

В сказке «Дзи Тоу и его братья» интерес представляет имя, которым называют главного героя. При выборе имени для мальчика родители отдают предпочтение иероглифам, символизирующим лучшие мужские качества: храбрость, мужество, доблесть, ум, верность долгу и силу. В сказке Фраермана младшего сына называют Дзи Тоу, т. е. куриная голова, что совсем не красит главного героя и не характеризует его с положительной стороны. Это приближает сюжетную логику сказки Фраермана к сюжетам об Иване-дураке.

Примечательна сказка «Мальчик Бадмарак», которая затрагивает тему трудолюбия, играющую ключевую роль в конфуцианской культуре ценностей. Местом действия этой сказки является Тибет, а имя главного героя по-тибетски переводится как «рубин». По сюжету мальчик Бадмарак отправляется в школу, но на третий день сбегает от своего учителя. Путь к знаниям оказывается тяжелым: «*Иероглифов – знаков – много. Может быть, тысяча. Может быть, две. И каждый знак надо хорошенько запомнить: какой знак воды, какой – солнца, а какой – человека*» [Фраерман 1953: 56]. Фраерман называет «знаками» китайские ключи, т. е. символы, из которых состоят иероглифы и даже упоминает, некоторые из них: 人 (rén) – человек, 水 (shuǐ) – вода, 日 (rì) – солнце, день. Рувим Фраерман указывает на китайские ключи как на буквы алфавита, чем этот графический инструмент, конечно, не является. Ключ – основа иероглифа, которая связывает конкретный знак с семантическим спектром, позволяя читателю понять сферу применения иероглифа. Поскольку ничего подобного в европейской графике нет, не удивительно, что русскоязычному писателю приходится обращаться к аналогам и метафорам. При этом мы видим, сколь сама система китайского письма привлекает Фраермана экзотичностью и культурной специфичностью. Говоря о китайских иероглифах, автор балансирует между точностью и доступностью для русскоязычного читателя.

Герой сказки «Мальчик Бадмарак» готов смириться с тем, что не в силах постичь мудрость китайского языка, однако маленький муравей заставляет его переосмыслить свое отношение к неудачам. И в русском, и в китайском языках муравьев хвалят за трудолюбие и упорство, поэтому они становятся героями фразеологизмов, ср.: «*Муравей не велик, а горы копает*» (рус.) и «*Муравей кость точит*» (кит.) (蚂蚁啃骨头 – mǎyǐ kěn gǔtou). Оба выражения означают, что упорством и настойчивостью можно добиться успеха. Однако в китайском языке есть выражение «*Трясущий дерево муравей*» (蚍蜉撼树 – pífú hàn shù). Эта идиома означает «*до смешного переоценивать свои силы*», «*пытаться делать то, что не по плечу*». Таким образом, муравей в китайской культуре наравне с трудолюбием и упорством выражает идею недостаточности средств и способностей для свер-

шения великих дел. Фраерман отражает эту «слабость» муравья, описывая множество его попыток преодолеть препятствия на пути.

И еще одна примечательная сказка из сборника «Желанный цветок», в которой проявляется заметное новаторство Фраермана – «Ель и дуб». В ней рассказывается о двух деревьях, которые растут в лесу. Все животные и птицы восхищаются высокой и стройной елью с густыми ветвями, невысокий дуб же не привлекает внимания. Однако наступает буря, и ветер ломает ель, а дуб, благодаря сильным корням, остается крепко прикован к земле. Человек, пришедший в лес после бури, сравнивает себя с дубом: в отличие от ели «*у него корней больше, чем ветвей, и ему нипочем враги*» [Фраерман 1953: 46]. То есть внутренние качества играют более значимую роль, чем внешние. Выдержать жизненные трудности может только сильный духом человек. В китайском языке есть выражение, раскрывающее мораль этой сказки с другой стороны: «дерево, которое выше леса, непременно будет сломлено ветром». Иначе говоря, тот, кто выделяется, получает проблемы.

Обратим внимание на выбор деревьев, участвующих в сказке. Их роли не соответствуют китайской традиции изображения. Так, дуб в китайском фольклоре является воплощением силы, которая неизбежно обречена на то, чтобы быть сломленной (ср. китайская пословица: «Зеленый тростник, дрожащий на ветру, сильнее, чем могучий дуб, ломающийся от шторма»). В сказке Фраермана дубу удается выдержать испытание. Вынесенная в заглавие ель не обладает символическим значением в китайской традиции. Из хвойных деревьев в китайской традиции предпочтение отдается сосне. Она воплощает долголетие, духовную стойкость и жизненную силу. Однако в сказке Фраермана ель склоняется перед бурей. Введение в сюжет сосны прямо противоречило бы символике этого дерева.

Мы видим, как Рувим Фраерман сохраняет, адаптирует и преломляет мотивы китайских народных сказок. Он обращается к традиционным образам, говорящим именам героев и символам, отражающим самобытность культуры Китая. Фраерман порой создает в своих сказках экзотический ореол, впрочем, он ограничен пейзажами. Автор заботится о том, чтобы символика экзотических образов оставалась понятна ребенку, а также стремится продемонстрировать высокую и древнюю мудрость далекого народа. Порой Фраерман осуществляет идеологическую обработку китайских фабул, так что сказки начинают говорить на революционные темы – и дети видят не только всемирное значение революции 1917 г., но и универсальный характер борьбы рабочего класса за свои права.

Сохранение глубинной логики китайских сюжетов, идущей из афоризмов или из написания иероглифа, использование бытовых деталей китайской жизни сопровождаются адаптацией и трансформацией отдельных мотивов и элементов, которые сложны для русского восприятия. Транскультурность произведений Рувима Фраермана связана с желанием продемонстрировать этическую общность географически далеких народов – русских и китайцев.

ЛИТЕРАТУРА

Большая книга сказок. М.: Махаон, 2008. 415 с.

Ван Ц. Образ мудреца в русских и китайских сказках // LITTERATERRA: Материалы IV Международной конференции молодых ученых «Litteraterra: проблемы поэтики русской и зарубежной литературы». Вып. 10. Екатеринбург: Уральский государственный педагогический университет, 2016. С. 127–132.

Горький М. Мещане. М.: Изд-во и тип. Госкультпросветиздата, 1950. 96 с.

Готлиб О.М., Му Хуаин. Китайско-русский фразеологический словарь. М.: АСТ; Восток – Запад, 2007. 596 с.

Липин Я. Рецепция китайской культуры в русской литературе для детей: 1920-е годы: Дисс. ... канд. филол. наук. М.: МПГУ, 2020. 224 с.

Фраерман Р.И. Желанный цветок. М.; Л.: Детгиз, 1953. 64 с.

Said E. Orientalism. New York: Vintage Books; Random House, 1979. 369 p.

REFERENCES

Fraerman R.I. (1953). The Desired Flower. Moscow; Leningradю Detgiz Publ. 64 p.

Gorky M. (1950). The Philistines. Moscow. Goskul'tprosveshchizdat Publ. 96 p.

Gotlib O.M., Mu Kh. (2007) Chinese-Russian Ideomatic Dictionary. Moscow. AST; Vostok – Zapad Publ. 596 p.

Lipin Ia. (2020) Reception of Chinese Culture in Russian Children's Literature: 1920s: Cand. of Science in Lit. Dissertation. Moscow. MPGU Press. 224 p.

Said E. (1979). Orientalism. New York: Vintage Books; Random House. 369 p.

The Big Book of Fairy Tales. Moscow. Makhaon Publ. 2008. 415 p.

Van Tsz. The Image of the Sage in Russian and Chinese Fairy Tales. In: LITTERATERRA: Proceedings of the 4th International Conference of Young Scholars "Litteraterra: Proble+ms of Poetics of Russian and Foreign Literature". Issue 10. Yekaterinburg. Ural State Pedagogical U. Press. 2016, pp. 127–132.

Сведения об авторе:

Алина Дмитриевна Чубуркова,	Alina D. Chuburkova,
студентка	Student
филологический факультет	Philological Faculty
Государственный социально-гуманитарный университет	State University of Humanities and Social Studies

a-chuburkova@mail.ru

DOI 10.24249/2309-9917-2025-72-4-87-93

Я.К. Нургалиева (Москва, Россия)

Перформативная сила покаяния: анализ речевых актов в «Солилоквиях бл. Августина» (тосканская и неаполитанская версии)

Аннотация: В XV в. на территории современной Италии активно распространяются переводы религиозных произведений на народные языки. Среди таких переводов – «Солилоквии блаженного Августина», написанные Иоанном Фекампским в XI в., дошедшие до нас во многочисленных рукописях, которые до сих пор еще не нашли своего издателя. Это произведение отличается особой эмоциональностью по сравнению с «Солилоквиями», созданными Августином Аврелием в конце IV в. «Солилоквии» Иоанна Фекампского опередили свое время и надолго затмили оригинальное произведение святого. Цель исследования – проанализировать речевые акты на материале рукописных текстов из Сиены (Siena I.II.25) и из Неаполя (Napoli Ms. VI D 45) и выявить особенности перформативного выражения раскаяния мольбы в обоих текстах. Сама по себе констатация факта (признание) на локутивном уровне не всегда является перформативным актом. Однако в рассматриваемом случае, когда речь идет о признании в грехах, обращенном к Богу в контексте религиозного текста, а именно в молитве, ситуация меняется. Иллокутивная сила этого акта в сочетании с религиозным контекстом создает условия, при которых даже простое признание приобретает черты перформативности. Таким образом, на перлокутивном уровне (учитывая воздействие на адресата – Бога и, возможно, на самого говорящего) признание может рассматриваться как перформатив, поскольку оно стремится к достижению конкретного результата: получению прощения, внутреннему очищению и восстановлению связи с божественным. Таким образом, признание становится уже не констатацией факта, а раскаянием, то есть внутренней трансформацией говорящего.

Ключевые слова: «Солилоквии блаженного Августина», XV век, манускрипты, перформативность, богообщение, раскаяние, народные языки Италии

Ya.K. Nurgalieva (Moscow, Russia)

A Linguistic Analysis of the Performative Power of Repentance: Speech Acts in the Tuscan and Neapolitan Versions of Augustine's Soliloquies

Abstract: The 15th century witnessed the proliferation of vernacular religious translations in Italy. The Soliloquies attributed to John of Fécamp (11th c.), examined in the manuscripts from Siena (I.II.25) and Naples (Ms. VI D 45), exemplify this trend. These

texts, marked by their heightened emotionality compared to Augustine's 4th-century Soliloquies, foreshadowed subsequent developments. This research investigates the performative aspects of speech acts within these manuscripts, focusing on the expression of repentance and supplication. While an act of acknowledgment is not inherently performative, its function alters within the religious context of prayer. The illocutionary force of confession, directed towards the divine, imbues the act of acknowledgment with performative characteristics. At the perlocutionary level, the acknowledgment functions as a performative utterance, aiming to elicit divine forgiveness, foster internal purification, and facilitate spiritual restoration. Consequently, the act of acknowledgment transcends a mere factual statement, morphing into an act of repentance, thereby instigating an internal transformation within the speaker.

Key words: "Soliloquies of Saint Augustine", 15th century, manuscripts, performativeness, communication with God, repentance, Italian vernaculars

XV век – время расцвета гуманистического движения на территории современной Италии, повышения уровня общей грамотности и непосредственного контакта с книгой, что стало причиной распространения переводов на народные языки, в том числе и религиозных текстов. «Солилоквии блаженного Августина» – один из примеров этого распространенного явления. Это произведение, написанное на латыни в XI в., предположительно принадлежит перу Иоанна Фекампского и разительно отличается от «Солилоквий», написанных бл. Августином приблизительно в конце 386 или в начале 387 г. Августин, следуя традиции античной метафизики, показывает неудовлетворительность чувственности как формы познания и утверждает, что постичь душу и Бога можно только умом. Эти «Солилоквии» родились из нескольких философских диалогов, которые Августин составил по образцу «Тускуланских бесед» Цицерона. Основным отличием от формы цицероновского диалога можно назвать отсутствие исторической и сюжетной мизансцены. Переведенные с латыни на русский язык как «Монологи», «Солилоквии» являются одним из ранних произведений бл. Августина, в котором он образовал такой неологизм – soliloquia – в качестве антонима латинскому слову colloquium (совместная речь, беседа). Тем самым он выразил в названии своего труда положение о внутренней различенности самосознательного мышления, поскольку обоими участниками этого диалога является сам Августин, который, «удвоившись», беседует с самим собой как со своим собственным разумом. Центральной проблемой этого диалога является бессмертие души, которое впоследствии и доказывается. Литературное новаторство, выраженное экстраординарной диалогической формой, позволяет данному жанру впервые получить свое полноценное осуществление.

«Солилоквии бл. Августина», или «Беседы души с Богом», Иоанна Фекампского представляют собой совсем иное произведение. Иоанн Фекампский – аббат монастыря Святой Троицы в Фекане (Нормандия), церковный писатель, деятель монастырской реформы. Он родился в Равенне около 990 г. и получил образование в монастыре Сен-Бенинь в Дижоне, будучи племянником настоятеля. Этот монастырь был отделением монастыря Сен-Бенинь во Фруттуарии, и Иоанн Фекампский не терял связи с родиной. Его влияние в большей степени распространилось в Италии и Франции. Св. Бернард постоянно обращался к этому автору и в чем-то был схож с ним по стилю и по силе духовного переживания.

Иоанн Фекампский был хорошо знаком с творениями Григория I Великого, Августина Блаженного и Иоанна Кассиана Римлянина, однако ему были известны труды и менее знаменитых церковных писателей (например, полемиста Вахиария). Нередко в сочинениях Иоанн Фекампский пересказывает идеи своих предшественников, так что логические построения и цитаты из сочинений отцов церкви крайне редки; более явно выделяется идейный параллелизм. Его «Confessio theologica» («Богословская исповедь», между 1017 и 1028 гг.) представляет собой свод богословских и мистико-аскетических размышлений. Делится она на три части: первая часть посвящена догмату о Троице, вторая – искупительной миссии Христа, спасению и действию благодати, третья – пути христианина к Богу. «Libellus de scriptis et verbis patrum collectus, ad eorum praesertim utilitatem, qui contemplativae vitae sunt amatores» («Сборник из писаний и изречений отцов, особенно полезный для любителей созерцательной жизни», 1030–1050 гг.; издан как «Meditationes» Августина Блаженного, в тексте содержатся более поздние вставки) является переработкой «Богословской исповеди», однако имеет иное деление (главы о пути к Богу, о любви к Спасителю, о созерцании Троицы). Акцент в сочинении сделан на мистическом богословии и аскетической созерцательной жизни.

В «Солилоквиях» Иоанн Фекампский, в отличие от бл. Августина, уделяет особое внимание эмоциональной составляющей текстов. Он сознательно избегает использования философского словаря и абстрактных терминов, предпочитая более простой и прямой язык. Более интеллектуальный подход бл. Августина у Иоанна Фекампского сменяется подходом лирическим и чисто духовным, тем, что питает молитву и создает отчасти поэтическое впечатление.

Развитие темы тоски по небу выделяло творчество Иоанна Фекампского среди многих духовных авторов. В его трудах читается попытка передать жажду познания Бога, стремление приблизиться к божественному. Работы Иоанна оказали особое влияние на других авторов, а одна из самых популярных его работ – Confessio Theologica – вдохновлена трудами бл. Августина, в частности «Исповедью».

Можно сказать, что «Солилоквии» пера Иоанна Фекампского опередили свое время, поскольку ближе к концу Высокого Средневековья появляется большое количество апокрифических произведений, которые объединяет отсутствие морализаторства наряду с особой эмоциональной набожностью, стремлением к духовному совершенствованию через познание Бога и самого себя. Тексты, созданные по большей части в XIII в., становятся более востребованными веком позже в виде переводов на народные языки. Это связано в том числе и с тем, что к XIV в. чувство набожности обретает несколько более личный характер, акцент в религиозных практиках смещается на индивидуальное эмоциональное и духовное общение с Богом. Историки связывают это с тремя факторами. Во-первых, пандемия чумы 1346–1353 гг. унесла жизни почти половины населения Европы. Церкви были переполнены, в том числе и заразившимися, монастыри очень обогатились за счет пожертвований, и среди разочаровавшихся мирян стало бытовать мнение, что именно грехи священнослужителей спровоцировали Божий гнев. Такие настроения впоследствии способствовали появлению мощных еретических движений и суеверий. Во-вторых, в Столетнюю войну 1337–1453 гг. церковь занимала противоречивую позицию (миротворческую, с одной стороны, и выгодоприобретательскую, с другой). В-третьих, Великая схизма 1378–1417 гг., на протяжении которой все верующие были отлучены от церкви, а также отдельно друг от друга были избраны два и в определенный момент даже три понтифика, изменила вос-

приятие церкви и веры у людей. Й. Лортц пишет: «Разделение было для христианского мира и серьезным экономическим бременем: нужно было содержать две папских курии. Поднималось озлобление и даже отрицание папства…» [Лортц 1999 : 579]

Религиозность обретает личный характер, человек начинает путь к спасению без священника в качестве посредника. Становятся популярными сборники молитв в виде переводов с латыни.

Интерес к фигуре бл. Августина в Италии возрастает к концу XV в., тогда же создается первый перевод «настоящего» Августина. Обращение к его настоящим трудам связывают с кризисом христианской веры и распространением суеверий в тот период. Авторитет философии был призван укрепить позиции христианства.

Популярность «Солилоквий», приписываемых бл. Августину, подтверждается большим количеством сохранившихся рукописей на разных языках, в том числе на итальянском, французском, испанском и каталанском. Переводы создавались для неграмотных людей, не знавших латынь.

«Солилоквии», или «Беседы души с Богом», как и многие другие произведения теолога, распространяются не под именем Иоанна Фекампского. Это связано с восприятием авторства в Средние века. Анонимность большинства произведений с точки зрения современных представлений об авторстве связана с особенностями средневековой культуры. Тогда такое явление, как авторское право, не имело значимости, равно как и автор в качестве творца сочинения. Говоря обобщенно, существовала единственная книга, не подлежащая изменению, – Священное Писание. Все остальные авторы творцами не считались, как бы становясь переписчиками этого текста, поэтому никто из них не мог претендовать на полную власть над произведением. Так, Хорст Венцель приводит латинский перевод слова «автор» в Средневековье: это первоначальный творец, инициатор, поручитель, свидетель, пророк, учитель [Wenzel 1998: 187]. Отсюда следует, что зачастую попросту невозможно представить автора как реальное лицо, которое можно исторически сконструировать, основываясь на тексте. В средневековой литературе, как правило, не автор приводил текст, а текст приводил автора. Авторство не обязательно приписывалось тому, кто являлся автором в соответствии с современными представлениям. Понятие авторства охватывало не только поэтов, писцов, редакторов, но и общественное распространение, литературную стилизацию и фиксацию в миниатюрах изображений, с которыми ассоциировалось производство текстов в Средние века. Создателями средневекового произведения были не только те, кому принадлежал замысел сочинения, ими являлись и переписчики, и миниатюристы. Таким образом, то, что «Солилоквии» пера Иоанна Фекампского приписывались бл. Августину, было явлением, свойственным данной эпохе. Главным было духовное соответствие произведения идеям и позиции авторитетного философа и святого.

«Солилоквии блаженного Августина» содержат в себе яркие образцы экспрессивно-эмоционального дискурса, новаторского для религиозных текстов Средневековья. Общение с Богом посредством молитвы в форме личной беседы обретает особые акценты за счет стилистических контрастов. Слова сниженного стиля из народного языка погружают читателя в повествование, сталкивающее высокое и низкое, божественное и земное. Нередко латинизмы, встречающиеся в тексте, используются именно по отношению к божественному, высшим силам, фигура же человека максимально умаляется в том числе и «низкой», обиходной лексикой.

Согласно Джону Остину, локутивный акт представляет собой акт произнесения слов, обладающих значением и структурой, формируя основу для осуществления иллокутивного акта, выражающего намерение говорящего и определяющего иллокутивную силу высказывания. Реализация иллокутивного акта посредством локутивного имеет следствием перлокутивный акт, характеризующий воздействие высказывания на слушателя [Остин 1986: 83]. Анна Вежбицкая отмечала, что акт обещания схож с разрешением, поскольку он тесно связан с волей адресата [Вежбицкая 1985: 265].

Перформативность «Солилоквий» выражается главным образом в акте раскаяния и молитвы, т. е. богообщения, надежды получить помощь со стороны Бога. Усиление экспрессии посредством перформативов при обращении к Богу осуществляется следующими действиями: обещанием, приближением к божественному, восхвалением божественного, проявлением надежды на спасение и раскаянием. Раскаяние и мольба являются важнейшими элементами молитвы, перформативность которой – одно из ее основных свойств.

Общение с Богом посредством молитвы в форме личной беседы, которая представляет собой совместное действие человеческих и божественных энергий, нацелено на единение с божественным и направлено непосредственно на произносящего молитву. Целью молитвы является как диалог с высшими силами, так и самоизменение. Перлокутивный эффект молитвы, понимаемый как непосредственный ответ на нее со стороны божественного, не всегда предсказуем и не может быть гарантирован. Однако само произнесение молитвы оказывает воздействие на молящегося. В этом случае перлокутивный эффект заключается во внутренних переживаниях человека: ощущении связи с Богом, подчинении Его воле, укреплении веры и надежды на Его милосердие. Таким образом, даже если молитва не влечет за собой внешних изменений, она производит внутреннее действие, изменяя состояние и мироощущение молящегося, и в этом смысле является успешным перформативным актом.

Сама по себе констатация факта (признание) на локутивном уровне не всегда является перформативным актом. Однако в рассматриваемом случае, когда речь идет о признании в грехах, обращенном к Богу в контексте религиозного текста, а именно в молитве, ситуация меняется. Иллокутивная сила этого акта (искреннее раскаяние и мольба о прощении) в сочетании с религиозным контекстом создает условия, при которых даже простое признание приобретает черты перформативности. Таким образом, на перлокутивном уровне (учитывая воздействие на адресата – Бога и, возможно, на самого говорящего) признание может рассматриваться как перформатив, поскольку оно стремится к достижению конкретного результата: получению прощения, внутреннему очищению и восстановлению связи с божественным. Подразумевается еще один смысл: стремление или даже обещание не повторять совершенные ошибки, не грешить. То есть признание становится уже не констатацией факта, а внутренней трансформацией говорящего.

В изучаемых текстах[1] акт раскаяния одобряется. Так, в следующем примере из тосканской рукописи сообщается, что, раскаявшись и признавшись в своих грехах, человек духовно обогащается и вознаграждается Богом:

Che solo coloro, chessi conoscono poveri cioe chessi tenghono peccatori ci somiglino et confessino i loro peccati et confessino la loro poverta saranno arrichiti datte.

[1] Источники: Il libro di solitario loqui di sancto Agostino, Siena, Bibl. Comunale ms I.II.25, fol.1 r–56 r; Soliloqii di Santo Agustino, Biblioteca Nazionale di Napoli, ms VI D 45, fol. 1 r–39 r.

«Что только те, кто признается в своей бедности, те, кто грешен, признаются в грехах своих и в своей бедности, лишь они получат от тебя бгатства».

Вслед за этим раскаивается и говорящий, однако глагол в первом лице единственного числа при чтении может создавать впечатление раскаяния самого читающего, включая фигуру читателя в сферу действия перформативности:

…cofessoti come insegnato mai io non sono altro che la vanita et ombra di morte.
«…признаюсь тебе, как ты меня научил, я ничто, кроме тщеславия и тени смертию».

В неаполитанской рукописи присутствуют фрагменты, которых нет в тосканской, написанные более разговорным языком. Такие фрагменты имеют несколько иной ритм, в них больше экспрессии. Перформативность здесь чаще выражается имплицитно, т. е. через повторения или объяснения, которые только усиливают эффект молитвы.

В главе XII признание носит характер не раскаяния, а скорее согласия с Богом, выражая полное доверие к нему:

…ti confesso hora che non so nulla se non per tuo dono…
«…признаюсь тебе, что я ничто, если бы не дар твой».

Также интересен пример с использованием наклонений во фрагменте, характеризующемся сильной экспрессией. Говорящий как бы и раскаивается в своей слабости, и признает волю Бога как главенствующую, и надеется на спасение, при этом как уповая на божественные силы, так и заверяя самого себя в том, что его могут защитить.

E che io omne male non facesse tu faceste ch'io menastenesse, tu l'comandaste e chio te credesse la tua gratia me infundeste…
«И чтобы всякое злодеяние я не свершил бы, ты бы заставил меня сдержаться, ты бы приказал, и я бы тебе поверил, и твоя благодать меня бы наполнила».

Таким образом, «Солилоквии», приписываемые бл. Августину, соединяют в себе черты размышлений и молитвы: они ориентированы на особую форму общения с Богом, где человек, обращаясь к высшим силам (т. е. внешним), способен изменяться внутренне. Перевод на народные языки расширил аудиторию «Солилоквий», экспрессивность и выразительность текста оказала большое влияние на людей, они стали особенно актуальными спустя несколько веков после создания латинского оригинала, когда на территории Западной Европы менялось восприятие религии и способ общения верующего с Богом.

ЛИТЕРАТУРА

Биренбаум Я.Г. Эмоциональность и экспрессивность в пространствах вводности // Новосибирский государственный педагогический институт: Научные труды. Вып. 107. 1976. С. 3–10.

Вежбицкая А. Речевые акты // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XVI: Лингвистическая прагматика / Сост. и вступ. ст. Н.Д. Арутюновой и Е.В. Падучевой; общ. ред. Е.В. Падучевой. М.: Прогресс, 1985. С. 251–275.

Лортц Й. История церкви, рассмотренная в связи с историей идей. Древность и Средние века / Ред. пер. А. Пахомова. М.: Христианская Россия, 1999. 1067 с.

Остин Дж.Л. Слово как действие // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XVII: Теория речевых актов. М., 1986. С. 22–129.

Wenzel H. Zur Ausdifferenzierung von Autorenfunction in mittelalterischen Miniaturen. Autor und Autorschaft im Mittelalter. 7th ed. Tübingen: Niemeyer, 1998. 437 S.

Сведения об авторе:

Яна Камилевна Нургалиева,
магистрант
Филологический факультет
МГУ имени М.В. Ломоносова

Yana K. Nurgalieva,
Master's Student
Philological Faculty
Lomonosov Moscow State University
yananurg@yandex.ru

Библиографии

Bibliography

DOI 10.24249/2309-9917-2025-72-4-95-104

М.М. Громова (Москва, Россия)

О Лидии Чарской. Библиография (к 150-летию со дня рождения). Часть 4

M.M. Gromova (Moscow, Russia)

About Lydia Charskaya. Bibliography (on the 150th anniversary of her birth). Part 4

1909 (ДОПОЛНЕНИЯ)

[*Автор не указан*]. Отчет о состоянии и деятельности Вятской епархиальной библиотеки-читальни за 1908-й год // Вятские епархиальные ведомости. 1909. № 27. 9 июля. С. 568–584.

«Из детской и народной литературы требовались: соч. Авенариуса, Пушкина, Лермонтова, Гоголя, Григоровича, Чарской, Желиховской, Немировича-Данч., Мамина-Сибиряка, Юрьевой, Алтаевой, Анненской, Сысоевой, Засодимского, Станюковича, Марк-Твена, Жюль-Верна, Майн-Рида, Хижина дяди Тома, Кн. Серебряный, Записки Охотника, Детство и Отрочество, Дневник Школьника, Робинзон Крузо, сказки и сборники рассказов, изд. под ред. Горбунова-Посадова» (с. 576–577).

Г. Новые книги // Россия. 1909. № 1248. 13(26) дек. С. 6.

«Новые издания тов. М.О. Вольфа: 1) Сказки Кармен-Сильва (“золотая библиотека”); 2) Л.А. Чарская – **Сказки голубой феи**; 3) Л.А. Чарская – **Грозная дружина**.

Детская литература, как известно, уже давно составляет одну из особенно тщательно обслуживаемых фирмой В.О. (sic!) Вольф отраслей книжного дела. Ежегодно к праздникам эта фирма выпускает ряд новинок, обыкновенно и очень содержательных, и красиво изданных. Вышеназванные три новинки заслуживают особого внимания. <…>

Хорошо известен русскому юношеству и другой автор, книги которого явились теперь подарком к празднику, – г-жа Чарская. Ее повести уже давно читаются во всех семьях. В “Грозной дружине” она описывает подвиги Ермака, покорителя Сибири. Описывает г-жа Чарская увлекательно, простым, ясным языком, стараясь к тому же возможно ближе держаться к исторической правде и точности. “Сказки голубой феи” являются собранием аллегорий, иногда более, иногда менее удачных, но всегда и вразумительных, и проникнутых сознанием воспитательного значения, какое для юного читателя имеет или, по крайней мере, должна иметь даваемая ему в руки книга.

Все три книги изданы красиво, даже роскошно. Каждая из них полна рисунков, правда, не всегда безукоризненных, но тщательно отпечатанных».

И. Новые книги // Россия. 1909. № 1257. 24 дек. (6 янв. 1910). С. 4.

«Издания тов. М.О. Вольф. Л. Чарская, **“Тасино горе”**, пов. для детей; Л. Чарская, **“Лесовичка”**, пов. для юношества.

Мы уже не раз отмечали произведения для детей и юношества г-жи Чарской, одной из весьма популярных писательниц, книги которой хорошо известны подрастающему поколению. “Тасино горе” – история милой девочки, любимицы матери, шаловливой, склонной к разным выходкам, но сердечной, отзывчивой, с душой чистой и с светлым, ясным умом. За шалости ей не мало (sic!) достается от старших, но, в общем, все ее любят, и, конечно, достаточно было

ей подрасти, чтобы сделаться гордостью и утешением матери. “Лесовичка” – сложная история сиротки, вследствие разных обстоятельств росшей в избе грубого, вечно пьяного мужика, но затем случайно получившей воспитание в семье одного графа. У сиротки обнаружилось выдающееся сценическое дарование, ей навстречу, казалось, шла целая новая жизнь, но и тут ждали ее новые испытания, пока, наконец, судьба не сжалилась над ней и не вернула ей мать, давно ее искавшую. Обе книги изданы весьма нарядно и украшены многими рисунками.»

Николай Т. Книги для подарков. Издания М.О. Вольф // Московские ведомости. 1909. №294. 23 дек. (5 янв. 1910). С. 4.

«**Царский гнев**. Историческая повесть Л.А. Чарской. 112 стр. С рисун. Спб. Изд. т-ва М.О. Вольф.

Имя Л.А. Чарской, как талантливой писательницы книг для юношества, достаточно известно, чтобы само могло служить достаточной рекомендацией для этой книги. И эта повесть так же хороша, как и другие произведения, принадлежащие перу того же автора.

Сюжет для повести *Царский гнев* взят из эпохи Ивана Грозного. В ней рассказывается, как царь, по наговору Басманова, приказывает казнить князя Овчину-Оболенского, как его приемыш Ванюша (герой повести) тщетно старается его спасти, и как, благодаря ему, избавляется от рук опричников жена князя и его имущество.

Попутно с развитием рассказа автор ставит себе задачей нарисовать верную картину быта и нравов той эпохи, что ему вполне удается.

В общем книга читается легко и с большим интересом, и ее нельзя не порекомендовать читателям. С внешней стороны издание очень хорошо. Книга иллюстрирована А. Бальдингером и снабжена снимками с картин В. Васнецова, И. Репина и др., иллюстрирующих эпоху Ивана Грозного, и рисунками предметов обстановки и быта того времени.

Грозная дружина. Историческая повесть Л.А. Чарской. 352 стр. С рис. Спб. Изд. Т-ва М.О. Вольф.

Сюжет этой повести взят из эпохи покорения Сибири Ермаком. Автор рисует молодым читателям картину героического похода горсти русских для завоевания обширного края, одушевленных одною идеей – присоединить к родине богатую Сибирь и заслужить себе царскую милость. Чем-то сказочным веет от подвигов горсти русских удальцов, и невольно душа, вспоминая о подвигах предков, отдыхает от бесцветной обстановки настоящего и окрыляется надеждой на светлое будущее России.

Строго придерживаясь исторических данных, автор на этом фоне рисует историю юноши, случайно попавшего в ряды разбойников-завоевателей и сумевшего своими подвигами и личными качествами заслужить любовь и уважение всех окружающих.

Автор выставляет целый ряд типов русских героев, но вместе с тем отдает должное и туземцам, мужественно умиравшим за свободу родного края.

Издана книга очень изящно: иллюстрации распадаются на 2 категории. Часть из них, принадлежащая перу С. Панова, иллюстрирует самый роман. Другую часть составляют снимки с произведений известнейших художников (Сурикова, Антокольского и др.), изображавших людей и события того времени. Ряд рисунков относится к бытовой стороне эпохи (знамя Ермака, дом Строгоновых, их кареты). Хорошо исполнено также изображение памятника Ермаку.

В общем книга читается с большим интересом, и ее нельзя не порекомендовать как приятное и полезное чтение для юношества».

1910

[*Автор не указан*]. Книги к Рождеству. Библиография // Нива. 1910. №51. С. 921.

«Неистощимая в своей творческой фантазии и так любимая детьми-читателями, г-жа Л. Чарская и в этом году выпустила в свет несколько новых книжек для детей. Ее **“Сибирочка”**, несомненно, будет хорошо принята в детском читательском кругу, равно как и историческая повесть из жизни Екатерины I **“Так велела царица”** – и хорошенькие стихотворения **“Голубая волна”**, в которых сквозят искорки настоящего поэтического дарования».

[*Автор не указан*]. Поступили в редакцию // Новая Русь. 1910. №39. 9(22) февр. С. 5.

Отзыв на сборник **«Голубая волна»**: «Стихи Чарской – по свежести и чистоте настроений и мотивов хороши именно для детства и первой юности. Без иронии можно сказать, что их “мать дочери велит читать”. В них немало технических недостатков, но зато есть и достоинства, обычно отличающие Чарскую, которая умеет беседовать с детьми и знает путь к их сердцам».

В. П. Библиография // Правительственный вестник. 1910. №277. 19 дек. (1 янв. 1911). С. 3.

«А.А.(sic!) Чарская. 1) **“Так велела царица”**. Историческая повесть для детей. С 6 рис. А. Бальдингера и одним портретом. Изд. т-ва М.О. Вольф. Спб. Стр. 92. 2) **“Царский гнев”**.

Историческая повесть. С оригинальными рисунками А. Бальдингера, виньетками Э. Соколовского и снимками с картин И. Репина, В. Васнецова и др. Изд. т-ва М.О. Вольф. Спб. Стр. 112.

Г-жа Чарская своей повестью “Так велела царица” желает положить почин восполнению пробела в нашей детской литературе, в которой заметно ощущается недостаток в исторических повестях и рассказах для детей до-школьного возраста. В своем произведении она задалась целью воспроизвести несколько мирных страниц истории, указывая на необходимость внушить детям, “что есть и иная доблесть, не только военная, что история заключается не только в кровавых подвигах, что в истории бывали и бывают самые разнородные эпизоды мирного характера”. Нельзя сказать, чтобы задача эта была выполнена автором вполне удачно. Написана повесть языком далеко не везде понятным для юных читателей, местами встречаются выражения, слишком грубые, чувствуется бравада героя своей грубостью. Содержание повести взято из времен царствования Екатерины I и относится к тому периоду, когда она пожелала приблизить к себе бедных родственников – семью своего брата Скавронского, жившую в глухой лифляндской деревушке Дагобене. Описывается грубое обращение солдат, поступавших по приказанию: схватить и привезти; горе бедной крестьянки, мужа которой увезли так же внезапно еще раньше, а теперь схватили и ее с двумя детьми и везут неведомо для чего; прибытие во дворец к царице; перемена обращения окружающих. Затем идет часть с точки зрения общей, а тем более специально детской, далеко не похожая на мирную. Старший из привезенных детей Скавронских начинает, выражаясь простым языком, озорничать. В этой части эпизоды мирного характера состоят в издевательстве сразу воспрянувшего духом мальчика сперва над танцмейстером, а затем над слугами; он бросается с кулаками на свое изображение в зеркале и разбивает последнее; дает щипок арапу, который, что ни с чем несообразно, отвечает ему хорошим пинком; убегая от арапа, сбивает с ног лакея, несшего кушанье. Затем озорник обрывает шлейф у одной из придворных дам; за обедом, к которому их позвали, он же неловким движением срывает парик с головы своего соседа… Едва ли это те “иные доблести”, на которые хотела указать г-жа Чарская. Встречаются в описании и добрые поступки мальчугана, но они тонут в его озорстве. Иллюстрации к повести посредственны, некоторые не соответствуют тексту. Так, например, когда солдаты врываются в избу Скавронских, в тексте говорится: “Ветхая дверь не выдержала, затрещала и тяжело рухнула на пол”. На рисунке же изображены ворвавшиеся солдаты и отворенная дверь, спокойно висящая на петлях. Вторая повесть относится ко времени царствования Иоанна Грозного. Главное действующее лицо в ней – мальчик-приемыш князей Овчина-Оболенских, сперва старающийся заслужить перед царем прощение князю, а затем спасающий княгиню. Злодеем является Федор Басманов. В этой повести язык лучше, образнее, чувствуется подражанием графу Алексею Толстому (“Князь Серебряный”). Оригинальные рисунки и снимки с картин хорошо иллюстрируют текст и вводят читателя в обиход того времени».

В. П. Библиография // Правительственный вестник. 1910. № 279. 22 дек. (4 янв. 1911). С. 4.

«Л.А. Чарская. **“Сибирочка”**. Повесть для детей. С 12 рисунками И. Гурьева. Изд. т-ва М.О. Вольф. Стр. 234.

Дети подходящего для чтения таких повестей возраста начинают скучать, когда в книге попадаются длинные описания, и г-жа Чарская твердо знает это. На протяжении более чем двухсот страниц так много действия, что интерес не только не может ослабеть, но, наоборот, приходится бояться, как бы читатель не захлебнулся от чересчур быстрой перемены все новых и новых привходящих обстоятельств, от массы тех ужасов, которыми полна едва ли не каждая страница книги. Страшно становится не за героев повести, а за юных читателей: будут ли они в состоянии переварить предлагаемый им для чтения материал. Содержание повести, в общем, таково. Зимняя ночь в лесу в Сибири. Проезжий, сознавая, что нет спасения от окруживших волков, осторожно подвешивает к дереву у дороги укутанную тепло малютку-дочь, в надежде, что кто-нибудь, на утро, заметит оставленную. Волки действительно нападают; лошади гибнут, та же участь постигает ямщика и няньку ребенка; спасается крестьянами, прибежавшими на выстрелы, только отец. Когда начинают искать оставленную, оказывается, что она исчезла бесследно. В действительности же девочку находит старик-птицелов, живущий в лесу, у которого она и остается. Старик, спустя некоторое время, заболевает и умирает; девочка попадает к разбойникам. Здесь она, с помощью такого же бездомного мальчика, захваченного разбойниками, спасает купца. Дети отправляются в Петербург разыскивать сестру старика-птицелова. Эта их встречает далеко не ласково. Она, пользуясь сходством, выдала свою дочку за пропавшую малютку, отцом которой оказывается богатый князь, живущий в Петербурге, и боится, как бы не открылось ее преступление. Она старается или удалить подальше из города или погубить каким-нибудь образом ребенка. Девочка поступает в цирк и делается укротительницей львов. В Петербурге, по паспорту старика-птицелова является один из разбойников, к которым героиня повести попала в сибирской тайге; ему необходимо, чтобы Сибирочка, как прозвали девочку,

признала в нем того, кем он значится по паспорту. Сибирочка спасается от него. Зависть других служащих в цирке доходит до того, что они не задумываются, перед одним из представлений, воткнуть в венок, который молодая укротительница должна надеть на голову львицы, несколько острых игл. Разъяренная болью львица бросается на Сибирочку и тяжело ее ранит. Присутствовавший в это время в цирке князь узнает в Сибирочке, по крестику на ее шее, свою дочь и с радостью берет к себе ребенка. Рассказаны все скитания Сибирочки живо и увлекательно. Иллюстрации красивы, обложка очень изящна. Шрифт широкий и крупный. С этой стороны издание заслуживает большой похвалы».

Вяткин Г. Литература и писатели. VI. О литературе для детей // Сибирская жизнь. 1910. № 174. 8 авг. С. 3.

«Мне жаль детей…

Передо мной лежит груда детских журналов с массой статей, рассказов, стихотворений, рисунков, шарад и загадок, и от всего этого у меня такое впечатление, как будто меня ввели в музей восковых фигур и картонных пейзажей и стали уверять, что это вовсе не восковые фигуры, а живые люди с живой душой; что это не картонные пейзажи, а настоящие, неподдельные уголки живой природы.

– Вот посмотрите, – говорят мне содержатели музея, – посмотрите на этого воина, стоящего на часах. Разве вы не видите, как, прислушиваясь к малейшему шороху, он поворачивает голову, то в одну, то в другую сторону?

– Да, вижу, – отвечаю я. – Но ведь он поворачивает голову не потому, что стоит на часах и прислушивается, а просто потому, что внутри его воскового тела вставлена какая-то маленькая железная машинка с зубчатыми колесиками и рычагами, которая и вертит его головой.

– Какой вы скептик! – без тени смущения продолжают содержатели музея, – ну, а теперь взгляните на эту спящую пастушку. Разве вы не видите, как, в спокойном сне, ровно подымается и опускается ее грудь?

– Да, вижу, – отвечаю я. – Но ведь это оттого, что внутри пастушки подымается и опускается заведенная на сутки пружина, стальная спиральная пружина… <…>

Таков, в сущности, и тот музей детской литературы, по которому я бродил несколько дней, в напрасной надежде отыскать хоть одну живую фигуру, хоть одно живое деревцо. Все – мертво, скучно, неестественно и ненужно.

Правда, местами красиво, мило, умно; пружинки и зубчатые колесики в исправности; и к удовольствию почтеннейшей публики воины, стоящие на часах, правильно вертят головой, а спящие пастушки правильно дышат, но… присмотришься и уже не то, не то и не то: деланно, фальшиво и подозрительно-правильно. <…>

Но, самое главное, постоянное и почетное место в отделе беллетристики “Задушевного слова” занимает Лидия Чарская. Слыхали вы о такой писательнице? Она знаменита, она единственна в своем роде, и написала она, по меньшей мере, дюжину романов, полсотни повестей, сотни три рассказов. И во всех этих произведениях.

– … “есть все, коль нет обмана:

И страхи, и любовь, и черти, и цветы”.

В каждом номере “Задушевного слова”, младшего и старшего, г-жа Лидия Чарская присутствует обязательно: журнал без нее все равно что восковая фигура спящей пастушки – без пружины.

Беда лишь в том, что дыхание пастушки – чисто, а от дыхания г-жи Чарской, извините за выражение, скверно пахнет. Пахнет неискренностью, надуманностью, деланностью, – и еще хуже: сантиментальностью, сюсюканьем, кривляньем, – и еще хуже: казенщиной, каким-то литературным бюрократизмом, с примесью духа казармы.

Во всем, что написано г-жою Чарской, нет искры Божией, нет и намека на вдохновение, и она напрасно старается замазать свою бездарность кисло-сладеньким сюсюканьем на избитые, банальные до пошлости, темы о самоотверженности, героизме, великодушии, преданности, дружбе; и все эти сами по себе высокие явления г-жа Чарская ухитряется изобразить так, что они теряют всю свою привлекательность, по крайней мере в глазах более или менее сознательных читателей. С чисто-художественной стороны произведения г-жи Чарской не лучше: фигуры ее действующих лиц плоски и тусклы, психологический анализ – крайне поверхностен, местами совершенно неверен и наивен; ко всему этому надо прибавить полное отсутствие образности и неразборчивость в словах и выражениях. <…>

Но занятнее всего в “Задуш. слове” отдел переписки маленьких читателей друг с другом и с редакцией. Отдел этот поставлен очень широко, но о чем в нем пишут?

Вот несколько отрывков из писем: <…>

– “Моя любимая писательница Л. Чарская”.

– “Милая Маня! Я тебе советую назвать куклу Ганой. Я называю свою куклу тоже Ганой”.
– “Мне очень нравится повесть Л. Чарской”.
– “Больше всего я люблю Л. Чарскую”.
– “Я люблю Чарскую и Диккенса”.
– “Я читала все повести Чарской”.

Мне жаль детей… и особенно тех из них, которые способны читать все произведения Чарской и одновременно любить Чарскую и Диккенса, – сюсюкающую бездарность и гениального, мирового юмориста. У таких детей уже испорчен вкус к литературе, эстетическое чутье их уже притуплено.

Собственно говоря, страшна не Чарская как литературная индивидуальность, а страшна она, как *типичная* детская писательница.

Детской литературы в хорошем смысле этого слова у нас почти нет, а есть литературные ремесленники, которые *делают* для детей романы, повести, рассказы, статьи, стихи. Иногда это выходит красиво, мило, не глупо, но всегда *деланно*. Редко-редко проскользнет что-нибудь действительно живое, действительно задушевное и яркое, озаренное блеском вдохновения…

Не потому ли наши дети так жадно набрасываются на несравненно более интересных авторов Западной Европы и Америки: Майн-Рида, Жюль-Верна, Бичер-Стоу, Марка Твэна, Эдмонда-де-Амичиса и др.

В нашей холодной, убогой, несчастной России трудно быть чистым, непосредственным, жизнерадостным. Мы не можем освободиться от скуки, от банальности и трафаретов, от той тенденциозности, которая так часто давит и гнетет наши мысли и дела, – мы не умеем смотреть на жизнь ясными, светлыми детскими глазами; и по отношению к детям всем нам чего-то не хватает… Мы сами мало любим жизнь, мало ценим ее, мало интересуемся ею, бродим по земле скучные, серые, или еще хуже – злые, раздражительные… Что же, после этого, мы можем дать нашим детям?»

Гловский М. **Задушевная поэтесса // Известия книжных магазинов Т-ва М.О. Вольф по литературе, наукам и библиографии и вестник литературы. 1910. № 2. Стб. 40–44.**

Рец. на поэтический сборник Чарской «**Голубая волна**. Стихи и песни для юношества».

«…Действительно успех автора “Княжны Джаваха” среди читателей представляет собой явление почти небывалое, можно даже сказать, стихийное. Но г-жу Чарскую не только читают: ее любят. <…> Молодая писательница, благодаря особенностям ее дарования, благодаря знанию детской души, благодаря умению заинтересовать юных читателей и внушить им добрые чувства, прочно завоевала себе любовь среди своих читателей и читательниц, а также среди родителей и воспитателей, которые имели возможность убедиться в благотворном воспитательном влиянии литературной деятельности популярной писательницы. <…>

Характерные черты творчества Л.А. Чарской, как писательницы, ее красочность, свежесть, богатство фантазии и задушевность, присущие ей вообще, еще с большей силою проявляются здесь, в поэтических произведениях. Самый сборник… распадается на насколько отделов, очень разнообразных по своему содержанию. Тут есть и стихи, навеянные морем, есть и просто песни, есть и воспоминания, есть и целые рассказы в стихах, есть и настроения, и стихи, сложившиеся под впечатлением кипучей городской жизни, и пр., и пр. Но за что бы ни взялась писательница, о чем бы она ни говорила, она всегда одинакова, всюду видно ее любовное отношение ко всему миру, полному, в ее глазах, красивых чудес и сказок, полному добра и светлых грез. Все в природе живет одной общей жизнью, все одинаково хорошо, все одинаково важно и нужно. <…>

Впрочем, эта вера в грядущий “свет счастья”, вера в победу добра и торжество любви проникает все произведения “Голубой волны”, что, вместе с задушевностью их создает светлое, радостное, бодрящее настроение, которое, без сомнения, благотворно должно влиять на детские души. …писательница заботится также о том, чтоб они научились чему-нибудь доброму, чтоб их сердца стали бы живее и отзывчивее и чтобы эти лесные сказки, звуки и цветы не заставили бы их забыть о действительной жизни. “Жизнь – не сказка, не греза, рожденная сном”, – говорит поэтесса предостерегающе своим юным друзьям, – ее надо прожить честным, светлым путем… надо чуткое сердце иметь…” И это “чуткое” сердце есть прежде всего у самой писательницы. <…> Правда, некоторые из ее стихотворений несколько хромают в отношении стихосложения, некоторые не могут похвалиться богатством и разнообразием рифм. Кроме того у поэтессы замечается чересчур большое увлечение феями, эльфами, грезами, о которых она повествует, пожалуй, слишком часто. Замечается также некоторая небрежность в отделке некоторых стихотворений, произвольная расстановка слов и т. п., но все это ничтожные недостатки в сравнении с тою задушевностью и искренностью, которою проникнуты все почти стихи г-жи Чарской. <…>

К лучшим стихотворениям сборника следует отнести стих. “Цыганка”, “Моей сестренке” и некоторые другие. Но среди юных читателей наибольшей популярностью, как мы имели случай убедиться, пользуется “Сестра милосердия” – отличающаяся трогательным, за душу хватающим, содержанием.

Самое важное, самое дорогое, самое ценное, однако, в симпатичном сборнике г-жи Чарской, без сомнения, “чуткое сердце” писательницы, ее умение подойти к детской душе, умение заставить дрожать самые нежные струны ее. <…>

Ее произведения не замутят хрустального ключа – детского сердца. Они сделают его богаче и многоводнее, они напоят его благодатным дождем добра и красоты, но ничто злое и мутное не коснется его ни одним словом ее стихов. <…> И поэтому-то те красивые лесные сказки, те весенние песни о веселых эльфах, которые навевает на поэтессу природа и которые она передает звучными стихами своим юным друзьям, так близки, так понятны юношеству, так трогают их. <…>».

Из отзывов и рецензий о новых изданиях // Известия книжных магазинов Товарищества М.О. Вольф. 1910. № 1. Отд. пагинация.

Перепечатка отзывов на издания книг Чарской. **Повести и рассказы для детей и юношества**: фрагмент [Е– – 1909]; «Имя Л.А. Чарской, как писательницы для детей, пользуется заслуженной популярностью. Рассказы ее живы, увлекательны и с удовольствием читаются не только детьми, но и взрослыми» (Театральный день. 1909. 31 мая[1]); фрагмент [Г 1909]; **«Лесовичка»**: фрагмент [И 1909]; **«Тасино горе»**: фрагмент [И 1909]; **«Сказки голубой феи»**: фрагмент [Г 1909]; фрагмент [Речь 1909]; «Сказки написаны красивым языком и грациозны» [Новое время 1909]; «Полные фантазии и романтические, написанные хорошим слогом и притом красиво изданные и богато иллюстрированные, эти сказки будут приятным подарком для любителей сказок между детьми» (Нем. Пет. Газ. 1909. 19 дек.); фрагмент [Голос Москвы 1909] (с. 2); **«Паж цесаревны»**: «Рассматриваемая повесть с удовольствием может быть рекомендована вниманию родителей» (Театральный день. 1909. 31 мая[2]); **«Записки маленькой гимназистки»**: фрагмент [Е– – 1909]; **«Грозная дружина»**: фрагмент [Г 1909]; фрагмент [Новое Время 1909]; фрагмент [Голос Москвы 1909]; фрагмент [Николай Т 1909]; **«Царский гнев»**: фрагмент [Голос Москвы 1909]; фрагмент [Николай Т 1909] (с. 3).

Из отзывов и рецензий о новых изданиях // Известия книжных магазинов Товарищества М.О. Вольф. 1910. № 2. Отд. пагинация.

Перепечатка отзывов о детских книгах Чарской вообще. Цитируется [Чехов 1910: 141] (с. 4).

Из отзывов и рецензий о новых изданиях // Известия книжных магазинов Товарищества М.О. Вольф. 1910. № 6. Отд. пагинация.

Перепечатка отзывов на повесть **«Грозная дружина»**: «Ученым Комитетом Мин. Нар. Просв. признана подлежащей внесению в список книг, заслуживающих внимания при пополнении ученических библиотек средних учебных заведений» (Отн. 28. IV. 910) (с. 2).

Из отзывов и рецензий о новых изданиях // Известия книжных магазинов Товарищества М.О. Вольф. 1910. № 12. Отд. пагинация.

Перепечатка фрагмента отзыва на повесть **«Смелая жизнь»** [М. С. 1910].

М. С. **Л.А. Чарская. Смелая жизнь. 2-е изд. товарищества М.О. Вольф. Историческая повесть. 1910 // Русский инвалид. 1910. 31 окт. № 237. Бесплатное иллюстрированное приложение. С. 135.**

«Выход вторым изданием симпатичной повести г-жи Чарской – приятный показатель того, что русское читающее общество не остается безразличным к описанию героических личностей и в нем не иссякают национальные чувства.

Здесь, в этой повести, непринужденно и литературно изложенной, приведена биография замечательной русской женщины, знаменитой кавалерист-девицы, Надежды Дуровой-Александрова. Среди тысячи тысяч имен, это имя сохранило нам память сквозь даль целого века.

Надежда Андреевна Дурова, пламенея любовью к родине, встала в ряды войск и сделалась по истине героем. Последовательно, служа в рядах конно-польского уланского, Мариупольского гусарского и Литовского уланского полков, она дослуживается до штабс-ротмистра и получает знак отличия Военного Ордена. Да, это поистине смелая жизнь.

[1] В указанной газете нет такой публикации.
[2] В указанной газете нет такой публикации.

И нам, которым не бесполезно делать время от времени прививки героизма, полезно еще раз прочесть биографию этой смелой девушки и в приближающийся юбилей двенадцатого года вспомнить и о Дуровой. Полезно эту книгу иметь в военной семье, в офицерской библиотеке, даже в солдатской читальне. Книга везде принесет пользу и покажет, как можно и как должно любить свою родину.

Книга издана изящно, читается с интересом. К сожалению, встречаются кой-где технические ошибки. Видно, что книгу писала женщина, мало осведомленная в военных вопросах. Но это мелочи. Важен в книге ее дух, ее направление.»

Один из многих. Годичный акт в церковно-приходских школах г. Перми // Пермские епархиальные ведомости. 1910. № 15. 21 мая. С. 312–313.

«Что касается литературной части акта, то и она была выполнена нисколько не хуже части вокальной. Пред слушателями прошел целый ряд учеников, читавших стихотворения с такою сознательностью и выражением, что каждый раз приходилось глубоко благодарить преподавателей, так хорошо подготовивших своих детей. Из ряда стихотворений в особенности следует отметить те, которые были прочитаны ученицами Богородицкой школы. Это **“Истина и Счастье”** Чарской и “Бедняки” Барыковой. Здесь кстати заметить, что учащиеся этой школы, выступая и на детских утрах, всегда производили впечатление прекрасных образцовых чтецов, умеющих передавать интонацией голоса именно то настроение, которое волновало автора во время его творчества. На всех ученицах этой школы лежит особый отпечаток интеллигентности, какого не замечается иногда на воспитанниках даже низших классов средних школ» (с. 313).

***Н. Т.* Чарская Л.А. Сибирочка. Повесть для детей. С 12-ю рисунками. И. Гурьева. Издание Товарищества М.О. Вольф Спб. и Москва. Стр. 236 // Московские ведомости. 1910. № 298. 25 дек. (7 янв. 1911). С. 3.**

«**Сибирочка** Л.А. Чарской – премилый рассказ, повествующий о приключениях одной девочки, потерянной отцом и потом снова найденной.

Это одна из обыкновенных фабул детских рассказов, разработана здесь в очень длинную, интересную и поучительную повесть.

Маленькая девочка во всех трудностях жизни, выпавших на ее долю, нигде и никогда не отступает от пути добра и правды; много злых людей и врагов становятся ей поперек дороги, но всегда находятся и добрые помощники; начинает она свое сознательное существование в дикой тайге, потом побывала среди беглых каторжников, в чуме остяков и, наконец, попадает в столицу, в цирк, и здесь в конце-концов узнается своим отцом.

Она делается знатной богатой княжной, но остается по-прежнему простой, милой и хорошей.

Все эти приключения описаны живым языком, увлекают воображение, но могут доставить много пищи для ума и чувств юных читателей.

Кроме прекрасного содержания, книга и с внешней стороны безупречна. Чудный каленкоровый (sic!) переплет с портретом милой героини повести, толстая, атласная бумага, отчетливый шрифт и 12 иллюстраций на отдельных листах, – все это делает книгу интересным и изящным подарком для детей среднего возраста.»

***Николай Т.* Л.А. Чарская. Так велела царица. Историческая повесть для детей. С 6 рисунками А. Бальдингера и одним портретом. 92 стр. Изд. т-ва М.О. Вольф. Ц. 1 р. 50 к. // Московские ведомости. 1910. № 298. 25 дек. (7 янв. 1911). С. 4.**

«Воспитательное значение исторических повестей и рассказов уже давно признано, и наша детская литература довольно богата такого рода произведениями. Но большинство из них предназначается для детей старшего возраста. Исторических же рассказов для детей до-школьного возраста у нас почти нет. Между тем, малыши не менее старших детей любят такого рода рассказы, и вот для удовлетворения этой потребности написана эта повесть.

Содержанием ее служат приключения крестьян, племянников Императрицы Екатерины Первой, привезенных, по ее приказанию, в Петербург. С обычным талантом Л.А. Чарская рисует ряд комических приключений, случившихся с юными графами-мужичками в первый день их пребывания при Дворе.

Рассказ ведется в простой, доступной детскому возрасту форме, способной заинтересовать даже самых маленьких, только что начавших читать детей.

Эта небольшая, веселая повесть вполне соответствует своему назначению, и нельзя сомневаться, что она доставит много удовольствия юным читателям.

Внешность книги безукоризненна: очень изящный переплет, 6 хорошеньких иллюстраций. К книге также приложен недурной портрет Императрицы Екатерины Первой.»

О. Л. Новые книги и журналы // Россия. 1910. № 1563. 21 дек. (3 янв. 1911). С. 4.

«Л.А. Чарская. **Голубая волна**. Стихи и песни для юношества. Изд. Вольф. Спб. 1910. Стр. 180. Ц. 1 р. 75 к.

Изящно изданный сборник красивых, легко заучиваемых стихов может служить хорошим подарком для юных любителей поэзии. <…>

Л.А. Чарская. **Сибирочка**, повесть для детей. С рисунками. Изд. Т-ва Вольф. Спб. 1910 г. Стр. 236. Ц. 2 р. 50 к.

Произведения Чарской сделались любимым чтением детей за последнее время. Все они отличаются задушевностью и искренностью, а благодаря простоте изложения и красивому слогу, очень легки для чтения и понимания маленьких читателей.

“Сибирочка” – это грустная история жизни маленькой девочки, потерянной родителями и попавшей в цирк, где ее заставляли исполнять роль “укротительницы львов”. Все те случайности, которые пришлось пережить малютке, пока ее не разыскали родители, делают рассказ занимательным и читается он с большим интересом. <…>

Л.А. Чарская. **Так велела царица**. Историческая повесть для детей. С рисунками Бальдингера. Издание т-ва Вольф. Спб. 1910 г. Сер.(sic!) 92.

Можно только приветствовать появление новой книги талантливой писательницы, чутко понимающей нужды нашего молодого поколения. Ведь ничто не читается с таким увлечением детьми, как какой-нибудь неподдельный, правдивый исторический рассказ, а таковым и является названная повесть. В ней рассказывается, как Императрица Екатерина I выписала своих родственников, деревенских мальчиков из глухого, далекого Даюбена в столицу, ко двору, и как простые деревенские мальчики Ванька и Мартын превратились в графов Скавронских. Книга хорошо издана и илюстрирована(sic!).»

Саввин Н.А. Опыт ежегодника детской литературы. Детская литература и журналистика за 1908 г. М.: редакция журнала «Педагогический листок», 1910. (Учительская библиотека.) [2], 123 с.

«**“Сказки голубой феи”** Л. Чарской, ц. 1 р. 75 коп. Имя г-жи Чарской, одной из самых популярных детских писательниц, вызывает почти всегда ожесточенные споры. Одни стоят за нее, признавая её за писательницу выдающуюся, талантливую; другие – не только отрицают всякое достоинство за ее литературными произведениями, но готовы находить в основных мотивах ее творчества, в самой трактовке сюжета нечто вредное. Упомянутые “Сказки голубой феи” едва ли, впрочем, вызовут споры: это безусловно интересно задуманные сказки, нередко в изящной форме затрогивающие(sic!) общечеловеческие вопросы. Хороша, напр., начальная сказка о царевне-льдинке, оригинальна о железной перчатке рыцаря. Во многих сказках основная мысль их заставит задуматься читателя. Только сказки эти не для младшего возраста: скорее для среднего, а некоторые, пожалуй, и для старшего. Книга издана изящно, хотя рисунки и не производят впечатления.

Другая повесть того же автора **“За что?”**. Моя повесть о самой себе. (Ц. 3 руб.) найдет себе массу читательниц. Успеху книги посодействует прежде всего необычная фабула повести, представляющая собою последовательную смену картин душевной жизни девочки, лишившейся матери, боготворившей отца; когда этот последний женился вторично, то героиня сначала возненавидела мачеху, а потом её страстно полюбила. Нельзя сказать, чтобы психология девочки была нарисована тонко; скорее автор сгущает краски, пользуется грубым психологическим рисунком. Самый главный недостаток книги – отсутствие типичности у героини; она слишком исключительное существо, с больными нервами скорее; сильно чувствующая, сосредоточенная в самой себе, героиня повести заставит читательниц внимательно вдуматься, иногда даже пережить если не все душевные движения, то, по крайней мере, наиболее трогающие. Иногда автор заслуживает упрека в излишнем желании помучить своих читателей» (с. 52–53).

О журнале «Задушевное Слово» для младшего возраста: «Такого огромного количества материала не дает ни один детский журнал. Что же это за материал? Большая повесть Л. Чарской **“Дом шалунов”**, тянувшаяся целый год, может сильно понравиться детям общею запутанностью фабулы, ее внешнею эффектностью, но в повести нет художественности: она вся построена на случайностях, психология действующих лиц обрисована грубо, в ней не мало сентиментально-наивного освещения в духе старой беллетристики, она полна сильно трогающих, даже нервирующих сцен, и в конце концов повесть г-жи Чарской портит художественный вкус читателей, расстраивает им нервы, но в то же время увлекает их. Такого же типа рассказ С. Либровича “Хрустальная сиротка”, правда написанный несколько проще, реальнее, но опять построенный на странных случайностях, слишком уж прямолинейный в своем стремлении быть во что бы ни стало поучительным» (с. 107).

Саввин Н. Опыт ежегодника детской литературы (окончание) // Педагогический листок. 1910. № 8. С. 605–643.

В разделе «Средний возраст»: «**“Белые перелинки** (sic!)” и “Гимназистки” – две книги Л. Чарской (первая 1 р. 50 коп., вторая 1 р. 35 коп., обе издания Губинского). Обе новые книги известной писательницы воспроизводят школьную жизнь – институтский быт и гимназическую жизнь. Г-жа Чарская прекрасно знает описываемый быт, и, оставаясь на позиции реалиста-бытописателя, она могла бы дать очень хорошее произведение, но для г-жи Чарской школьная обстановка только антураж: главное, обязательно нервная, взвинченная героиня, переживающая сложную душевную драму, порою созданную самою писательницей. Читателям нравятся эти произведения, но по существу своему они не художественны; они манерны, искусственно надуманы. Поэтому “Гимназистки”, где помещен ряд мелких рассказов, лучше первой книги» (с. 614);

«Иногда на обложках детских книг появляется сакраментальная надпись – “для юношества”, “для старшего возраста”. Эти аттестации характерны, как выражение – пусть даже ошибочное, – авторского самоопределения. Так поступила, напр., г-жа Чарская, пометив на своем сборнике **“Огоньки”** (Изд. Губинского, ц. 1 р. 35 коп.), “рассказы для юношества”. Едва ли верна эта пометка в приложении к рассказам сборника: некоторые из них (напр., “Заоблачный принц”, “Дашутка”) по силам и среднего возраста, а в общем рассказы г-жи Чарской не отличаются особенною содержательностью: они, правда, внешне интересны, в них на лицо какой-нибудь случай, эпизод, могущий приковать к себе внимание, но и только» (с. 631);

«Эпоха Иоанна Грозного еще долго будет служить темою исторической беллетристики. Так, г-жа Чарская посвятила два романа этой эпохе – **“Грозная дружина”**, ц. 3 р. и “Царский гнев”, ц. 40 к. (обе книги изд. т-вом М.О. Вольф). Первая повесть – история завоевания Ермаком Сибири. Интересная романическая интрига, своеобразный сюжет, ряд красивых, эффектных положений, живой рассказ – все это есть на лицо в романе, но эта внешняя сторона подавляет историзм повествования, и на первый план выступают не внутренняя жизнь известного исторического момента, а герои, лишенные исторической плоти, переживающие разнообразные ситуации. Книга роскошно издана: прекрасный переплет, плотная бумага, крупный шрифт и недурные рисунки. **“Царский гнев”** собственно эпизод из эпохи мрачного царствования, но эпизод, занимательно переданный» (с. 635–636).

Соколовский М. **Л.А. Чарская. Грозная дружина. Историческая повесть. С 12 оригин. иллюстрациями, 8 снимками с картин и пр. Изд. т-ва М.О. Вольф // Русский инвалид. 1910. № 30. 7 февр. Бесплатное иллюстрированное приложение. С. 23.**

«В конце прошлого года вышло нарядное новое издание товарищества М.О. Вольфа – **“Грозная дружина”**. Хорошо иллюстрированная, заключенная в прекрасный, художественный переплет, новая книга составит прекрасный подарок для юношества.

Тема, разработанная книгою, – покорение Сибири. На фон рассказа об отважном, фантастически отважном покорении громадной страны горстью смелых, удалых казаков автор умело нанизал увлекательную повесть. И в наши дни, когда патриотическое дело считается никчемным, когда идут разговоры на вредную тему о том, что обширность России вредна для нее самой, и когда здравое патриотическое чувство отравляется ядом разглагольствований чуть ли не об уступке всех наших окраин злорадным соседям, такая книга, как “Грозная дружина”, должна особенно рекомендоваться людьми, чтущими героев. Зачем нам сказки, когда у нас готова упоительная сказка-быль о покорении богатого края ничтожною крупицею богатырей, преданных русскому государству, когда у нас есть Ермак?.. Грозная дружина, это – смелая дружина смелого Ермака.

Один из наших выдающихся педагогов и писателей говорит: “если окружающая жизнь дает мало великих примеров героизма, пусть идет на подмогу литература, окрыляя юные души великими примерами прошлого или же героическими вымыслами, рожденными из души поэта”. “Грозная дружина”, следуя завету этого педагога, черпает свой сюжет из прошлого и желает экскурсией в былое сделать нашему слабому, безвольному юношеству прививку героизма.»

Цветаева М.И. **Памяти Нины Джаваха // Цветаева М.И. Вечерний альбом. М.: Т-во типографии А.И. Мамонтова, 1910. С. 30–32**.

Чехов Н.В. Детская литература. С прил. «Библиографии по вопросам детской литературы и детского чтения», сост. Е.[!]А.[!] Корольковым. М.: Польза, В. Антик и К°, 1910. 256 с. (Педагогическая академия в очерках и монографиях (Воспитание в семье и школе) / Под общ. ред. проф. А.П. Нечаева. Т. 1).

«Если считать наиболее популярным писателем того, чьи сочинения расходятся в наибольшем числе экземпляров, то самым популярным детским писателем должна быть признана в настоящее время г-жа Л. Чарская. Актриса по профессии, г-жа Чарская обладает живою фантазиею

и вполне литературным слогом. Сочинения ее всецело принадлежат к романтическому направлению в детской литературе: главный интерес их в занимательности рассказа, необычайных приключениях и выдающихся характерах героев и героинь. Среда, описание которой наиболее удается Чарской, – это жизнь женского института. Писать она начала сравнительно недавно, но написала уже довольно много. Наибольшей известностью пользуются серии романов из институтской жизни: Княжна Джаваха, Записки Институтки, Люда Власовская. Все эти книги дают изображение одной и той же среды и связаны между собою общими героинями. По-видимому, Л. Чарская хорошо знакома с Кавказом; в первом из поименованных романов значительная часть действия происходит на Кавказе. Там же происходит действие 2-ой части последнего из них. Всецело на Кавказе происходит действие романа Чарской "Газават" (Священная война мусульман против неверных)» (с. 141).

N. Библиография // Московские ведомости. 1910. 23 дек. (5 янв. 1911). №296. С. 4.

«**Голубая волна**. Стихи и песни для юношества Л.А. Чарской. Изд. Т-ва М.О. Вольф.

Заглавие эта изящная книжка получила по первому стихотворению своему, так что не следует думать, что все стихи ее посвящены морю и жизни на нем. Напротив, г-жа Чарская затрогивает (sic!) самые разнообразные темы и разрабатывает их с задушевною искренностью и художественностью. Много стихотворений посвящено цветам, песне, праздничным дням, музыке. Автор несомненно хорошо знает детскую душу, и стихотворения, вызывая в детской головке живые образы и фантазии, легко запоминаются маленькими читателями. Несколько стихотворений посвящено Рождеству Христову. Приводим из стихотворения *За лучистою звездой* несколько строк, чтобы дать образец этих стихов. Стихотворение заканчивается так:

"С той ночи (рождения Христа) в небесах горючая, златая
Звезда является на небе каждый год
И, сердце трепетом священным зажигая,
К Христу Спасителю рожденному зовет"».

***N.* Большой Джон. Повесть для юношества Л.А. Чарской. Изд. т-ва М.О. Вольф. 1910 // Московские ведомости. 1910. № 298. 25 дек. (7 янв. 1911). С. 4.**

«**Большой Джон** – выросший в России англичанин, друг маленькой институтки, который стечением обстоятельств сыграл известную роль в жизни института. Но не он является героем рассказа, а сами институтки с их шалостями, шутками, веселостью и заботами. Г-жа Чарская не первый раз посвящает книжку жизни девочек в школе и, как и раньше, проявляет отличное знание детской души, стараясь в каждом выводимом лице находить только хорошее. Несколькими строчками она так ярко умеет определить характер каждого лица, что оно является пред читателем живым. Чрез всю книгу проходит бодрое, веселое настроение, и она вызывает такое же настроение и в читателе.»

Σ. Новые книги и журналы // Россия. 1910. №1565. 23 дек. (5 янв. 1911). С. 4.

«Книги для юношества. Издания т-ва М.О. Вольфа.

Л.А. Чарская. **Царский гнев**. Историческая повесть. С илюстрациями(sic!) А. Больдингера (sic!), виньетками Э. Соколовского, снимками с картин И. Репина, В. Васнецова и др. и рисунками в тексте. Спб. 112 стр. 8°.

Небольшой рассказ из темного времени ужасов опричнины написан хорошо и умело илюстрирован(sic!). Читается он с большим интересом, но не для маленьких детей.

Л.А. Чарская. **Большой Джон**. Повесть для юношества, с 12 рисунками И. Гурьева. Спб. 8°, 392 стр.

Интересный рассказ».

Сведения об авторе:

Мария Михайловна Громова,
мл. научный сотрудник
филологический факультет
МГУ имени М.В. Ломоносова

Mariya M. Gromova,
Junior Researcher
Philological Faculty
Lomonosov Moscow State University
marija.gromova@list.ru

Научная жизнь

Academic Life

DOI 10.24249/2309-9917-2025-72-4-106-117

О.А. Остапчук (Москва, Россия)

Гродно – город на перекрестке культур: Слависты МГУ в гостях у Гродненского университета имени Янки Купалы

Аннотация: В статье анализируется опыт образовательной поездки студентов-славистов в Гродно (Республика Беларусь) в рамках межвузовского сотрудничества между МГУ имени М.В. Ломоносова и Гродненским университетом имени Янки Купалы. Освещается потенциал культурно-исторического наследия Гродно и Гродненщины как источника для междисциплинарных исследований в области истории славянских культур и межъязыкового взаимодействия. Рассмотрены особенности взаимовлияния славянских культур (прежде всего польской и белорусской) на примере биографии и творческого наследия Элизы Ожешко, Адама Мицкевича и других деятелей культуры XIX–XX вв. Собранные материалы о культурном контексте литературного творчества представителей польской и белорусской культуры опираются на сведения, почерпнутые в ходе посещения музейных экспозиций и знакомства с историческими памятниками. В статье разбираются отдельные малоизвестные русской аудитории произведения (как «Люди и цветы» Э. Ожешко), а также содержится перевод (фрагментов) белорусскоязычных произведений В. Короткевича и Р. Бородулина, посвященных А. Мицкевичу, ранее не переводившихся на русский язык. Акцентируется возможность использования представленных материалов в образовательном процессе при подготовке славистов, а также в развитии межвузовского сотрудничества. Статья демонстрирует эффективность комплексного подхода к изучению славянских культур, значимость музейных коллекций как источника научного знания и потенциал Гродненщины для дальнейших славистических исследований.

Ключевые слова: Гродно, славистика, межкультурные связи, белорусский язык, польский язык, Элиза Ожешко, Адам Мицкевич

O.A. Ostapchuk (Moscow, Russia)

Grodno – A City at the Crossroads of Cultures: Lomonosov Moscow State University's Slavists Visiting Yanka Kupala State University of Grodno

Abstract: The article analyzes the experience of a study trip for Slavic students to Grodno (Republic of Belarus) as part of an international cooperation between Lomonosov Moscow State University and Yanka Kupala State University of Grodno. The article highlights the potential of the cultural and historical heritage of Grodno and the

Grodno region as a source for interdisciplinary research in the field of the history of Slavic cultures and interlingual interaction. The article examines the features of the interaction between Slavic cultures (primarily Polish and Belarusian) on the example of the biographies and literary works of Eliza Ozheshko, Adam Mickiewicz, and other cultural figures of the 19th and 20th cs. The presented materials on the cultural context of literary creativity of representatives of Polish and Belarusian cultures are based on information gathered during excursions and visits to museum exhibitions and acquaintance with historical monuments, which allows us to identify new aspects of the interaction of Slavic cultures. The article discusses some works that are not well-known to the Russian audience (such as "People and Flowers" by E. Orzeszko), and also contains a translation of Belarusian-language works by V. Korotkevich and R. Borodulin dedicated to A. Mickiewicz, which have not been previously translated into Russian. The article emphasizes the capability of using the presented materials in the educational process when training Slavists, as well as in the development of interuniversity cooperation. The article demonstrates the effectiveness of a complex approach to the study of Slavic cultures, the importance of museum collections as a source of scientific knowledge, and the potential of the Grodno region for further Slavic studies.

Key words: Grodno, Slavic studies, cultural contacts, Belorussian, Polish, Eliza Orzeszko, Adam Mickiewicz

С 23 по 27 июня студенты-слависты филологического факультета МГУ, закончившие 2 курс, отправились в ознакомительную поездку по славянским местам Гродненщины. Поездка осуществлялась на базе Научной библиотеки Гродненского государственного университета имени Янки Купалы при поддержке и самом деятельном участии ее директора Н.В. Гринько. Поездка расширила рамки сотрудничества с белорусскими коллегами, которое плодотворно развивается с 2017 г. благодаря основанному в качестве совместного проекта Центру белорусского языка, литературы и культуры при филологическом факультете МГУ (руководитель – профессор А.Г. Шешкен).

Поездка носила образовательный и культурно-просветительский характер и включала занятия по белорусскому и польскому языкам, а также сравнительной грамматике белорусского и славянских языков, лекции по польской литературе и польско-белорусским культурным связям. Учебные занятия дополнила насыщенная экскурсионная программа, которую обеспечили как преподаватели Гродненского университета (А.Н. Загидулин, А.С. Горный), так и сотрудники музеев и библиотек Гродно и Гродненщины, прежде всего университетской библиотеки (которая насчитывает, к слову, 700 тысяч экземпляров книг на разных языках).

Все началось со знакомства с историческим зданием Гродненского университета, которое сегодня является обязательным пунктом на туристической карте города в том числе благодаря своим живописным стенам, увитым диким виноградом. На экскурсии студенты узнали, что в этом здании, построенном в стиле позднего классицизма, с 1893 г. существовала сначала женская Мариинская гимназия, в 1940 г. преобразованная в учительский, позже – в педагогический институт, который и стал впоследствии базой для университета. В ходе экскурсии можно было подержать в руках исторические зачетки и студенческие билеты (сейчас их заменили электронные), увидеть награды студентов за участие в научных и спортивных конкурсах и соревнованиях, фотографии ректоров и известных выпускников.

В здании университета можно ознакомиться также с мемориальными досками, повествующими о жизни и творчестве Янки Купалы – легендарного белорусского поэта и культурного деятеля, имя которого носил с 1957 г. учительский институт, а с 1978 г. и университет.

Гродно – Старый замок

На экскурсии по городу, которую для гостей провел доцент Гродненского университета канд. ист. наук А.Н. Загидулин, студенты узнали много интересных подробностей об известных деятелях белорусской и польской культуры, чья жизнь и творчество были связаны с Гродно, побывали в православном и католическом храмах, прогулялись по историческому парку Жилибера, заложенному французским архитектором в XIX в., а также пешеходной улице Советской (некогда Виленской), хранящей память о разных эпохах в истории города. Гости собственными глазами увидели, как органично сочетается на улицах Гродно конструктивизм начала XX в. с традиционной городской застройкой, русский модерн с барокко и псевдоготикой, старые парки и памятники с советским архитектурным наследием. Гродно – единственный из белорусских городов, который может похвастаться сразу двумя замками: ренессансным Старым замком, бывшим некогда резиденцией польского короля Стефана Батория, и расположенным по соседству более поздним Новым замком. Именно он стал местом проведения печально известного Гродненского сейма – последнего в истории Речи Посполитой, в ходе которого король Станислав Август Понятовский отрекся от престола. Вслед за этим в 1795 г. наступил третий раздел Польши, белорусские земли вошли в состав Российской империи, а Гродно стал губернским городом. Студенты посетили также древнейший православный храм на Гродненщине – Борисо-Глебскую Коложскую церковь XII в., где о. Борис Бородинчик познакомил гостей с особенностями гродненской школы зодчества, продемонстрировал загадочные знаки-надписи на плинфе и старинные керамические кресты, вмурованные в стену храма, рассказал о возможных функциях многочисленных голосников.

Доминантой культурной программы стало посещение литературных музеев и памятных мест, связанных с жизнью и творчеством славянских авторов, родившихся и живших в Гродно и на территории Гродненщины. Визит в дом-музей Элизы Ожешко (1841–1910), воссозданный на месте, где она провела последние 16 лет своей жизни, запомнился эмоциональным рассказом экскурсовода о жизни и творчестве выдающейся польской писательницы, дважды выдвигавшейся на Нобелевскую премию по литературе: в 1905 г. ее конкурентами были Лев Толстой и Генрик Сенкевич (который и стал Нобелевским лауреатом), а в 1909 г. предпочтение было

отдано шведке Сельме Лагерлёф. Среди немногих сохранившихся аутентичных экспонатов, наряду с фотопортретом писательницы с ее автографом, в музее можно увидеть несколько собственноручно собранных Э. Ожешко гербариев, бывших ее многолетним увлечением и хранящихся сегодня в разных музеях, в том числе в Варшаве, Вроцлаве, Лондоне, а в самом Гродно также в двух других музеях.

В течение многих лет писательница собирала также народные белорусские названия цветов и трав, которые затем составили основу очерков, публиковавшихся в научном этнографическом журнале «Висла» (редактором журнала был известный этнограф и лингвист, знаток диалектов Ян Карлович[1]) в 1888–1891 гг. Относительно недавно они были объединены под одной обложкой в двуязычном польско-белорусском издании «Люди и цветы над Неманом» («Ludzie i kwiaty nad Niemnem», 2012), которое участники экскурсии могли подержать в руках. Издание и сегодня не утратило своей энергетики благодаря тому искреннему чувству, которое было вложено автором в исследование живого языка, народного фольклора, медицины и ботаники. В ее собственном травнике, создававшемся с любовью во время летних поездок по окрестностям Гродно, насчитывалось 460 лекарственных растений, в систематизации растений Элизе Ожешко помогали ученые-биологи, но описание включало не столько научные сведения, сколько собранные ею данные об использовании растений в народе.

Очерки создавались, как отмечает Элиза Ожешко, с желанием опровергнуть распространенное заблуждение о том, что крестьяне равнодушны к окружающей их природе. Разрушить это впечатление призваны собранные в очерках народные песни, пословицы и загадки, содержащие меткие наблюдения за явлениями природы. В очерках читаем: «Народные представления о царстве растений настолько точны, что смело можно утверждать, что от самого высокого дерева до мельчайшей травинки из той же, что и он, земли произрастающей, нет растения, которое бы в языке народа не имело названия, а сами эти названия являют массу наблюдений, облеченных в живописную или поэтичную, иногда грубую, но всегда выразительную форму» (здесь и далее перевод наш. – *О.О.*)[2].

Названия растений и трав, которые, как правило, напрямую заимствуются из народной белорусской речи (хотя и записаны в полонизированной версии), сопровождаются латинскими и польскими соответствиями, а также нередко комментариями, помогающими раскрыть внутреннюю форму, метафору, заложенную в процессе именования, как, например, в пояснениях к названию *шелестуха*: «когда семена этой травы дозревают, коробочки, в которых они содержатся, приобретают золотистый цвет и при малейшем прикосновении очень приятно для уха шелестят»[3] и многих других.

[1] Он также являлся соавтором – вместе с А. Крыньским и В. Недзведским – самого обширного до середины XX в. толкового словаря польского языка, содержавшего 28 000 словарных статей, который вошел в историю науки как «варшавский словарь» (Słownik języka polskiego / Pod red. J. Karłowicza, A. Kryńskiego, W. Niedźwieckiego. T. 1–8. Warszawa, 1900–1927), а также составителем «Словаря польских говоров» (Słownik gwar polskich. T. 1–6. Kraków: Nakładem Akademii Umiejętności, 1900–1911).

[2] «Zaprzecza mu też oczywiście posiadanie przez lud znawstwo państwa roślinnego, tak dokładne, że śmiało stwierdzić można, iż od najwyższego drzewa do najdrobniejszej trawki z tej samej, co on ziemi wyrastającej, nie ma rośliny, któraby w jego mowie nie posiadała nazwy, a w samych już tych nazwach objawia się znaczna suma spotrzegawczości, w wyraz malowniczy, albo poetyczny, czasem też gruby, ale dobitny przeoblekanej» [Orzeszko 2012: 18].

[3] «Szelestucha (Tobołki polne, Thlapsi arvense). Kiedy nasiona tej trawy stają się dojrzałemi, torebki, w których są zawarte, nabierają barwy złotawej i przy najlżejszem dotknięciu bardzo przyjemnie dla ucha szeleszczą» [Orzeszko 2012: 18].

Для целого ряда названий писательница не может подобрать польских и латинских соответствий (как для *zajcza kapusta 'заячья капуста'*), довольно часто, как подчеркивают издатели, отсутствуют они и в словаре белорусского языка И.И. Носовича (1870), что делает очерки ценнейшим источником для изучения народной ботанической лексики и одновременно свидетельствует о настоящем погружении писательницы в окружавшую ее языковую и фольклорную белорусскую стихию. От названий, указывающих на внешние свойства растений, Э. Ожешко отделяет те, которые обладают лекарственными (как *horliniec od bólu gardła* 'горлинец от боли в горле') или даже магическими свойствами. Писательница сопровождает свои лингвистические заметки наблюдениями над народными врачебными практиками, борется с суевериями и страхами, направленными против знахарок-врачевательниц, подчеркивая, что те никогда не используют свои знания о лекарственных свойствах растений во зло. Культурно-этнографические очерки с описанием народных обрядов (в частности, купальского) и бытовые зарисовки из крестьянской жизни (например, о рыбной ловле) дополняют записи народных песен и заговоров, а также нескольких десятков народных загадок (напр., *pełen chlew białych owiec, jeden baran beczy* 'полон хлев белых овец, один баран блеет' – про зубы и язык) и внушительный перечень пословиц из 161 единиц, для 41 из которых она обнаруживает польские соответствия (*Czym chata bogata, tym rada; Boga nie gniewaj, ludzi nie śmiesz; Kto rano wstaje, temu Pan Bóg daje; Baba z wozu kołom lżej* и др.).

Студентам в рамках экскурсии удалось подержать в руках прижизненные издания произведений Элизы Ожешко, в том числе знаменитый роман «Над Неманом» («Nad Niemnem», 1887), который по праву считается вершиной ее творчества и действие которого происходит в окрестностях Гродно, а также «Дзюрдзи» («Dziurdziowie», 1885; известна версия перевода под заглавием «Ведьма»). В музее хранятся также многочисленные переводы произведений писательницы на разные языки, в том числе на чешский и русский, по которым можно проследить их историю: так, на одной из обложек можно было заметить фамилию писательницы в форме, традиционной для начала XX в., – *Оржешкова*. Здесь уместно будет вспомнить, что выдающаяся полонистка, многолетний профессор кафедры славянской филологии Е.З. Цыбенко в свое время выступила составителем и автором предисловия к первому собранию сочинений Элизы Ожешко на русском языке [Ожешко 1991–1996].

Классик белорусской литературы Ф. Богушевич называл Э. Ожешко «королевой живого слова и угнетенной правды». Музей позволил почувствовать атмосферу, в которой создавались известные произведения из наполненной драматизмом жизни белорусско-польско-еврейского местечка, населенного представителями разных этносов: роман «Меир Эзофович» («Meir Ezofowicz», 1878; другой вариант перевода «Меер Иозефович»; переведен на 13 языков), повесть «Хам» («Cham», 1888). Студенты узнали также о роли писательницы в общественной жизни Гродно рубежа XIX–XX вв., ее деятельном участии в просветительских и благотворительных проектах; известно, например, как минимум о трех организованных ею школах, последнюю для барышень из бедных дворянских семей она содержала на втором этаже собственного дома. Городская легенда гласит, что жители Гродно, стремясь сохранить покой тяжело больной Элизы Ожешко, выстлали сеном брусчатку под окнами дома благотворительницы, чтобы ее не беспокоил стук копыт, а на ее похороны в 1910 г. пришел едва ли не весь город. Одна

из витрин музея хранит также историю названий улицы, сегодня носящей имя писательницы: так, в XVIII в. она именовалась «Роскошь» (Раскоша); во второй половине XIX в. улица стала уютной «Садовой», а после смерти писательницы приняла ее имя – сначала в польской форме (*Orzeszkowej*), а затем и в белорусской (*Ажэшкі*), лишь ненадолго уступив место традиционному для советских городов названию Ленинской (в 1940 г.).

Гродненское кладбище

В ходе экскурсии по гродненскому кладбищу, в тайны которого посвятил гостей профессиональный историк, доцент Гродненского университета канд. ист. наук А.С. Горный, студенты посетили также могилу Элизы Ожешко и ее второго мужа, Станислава Нагурского. Для многих это было первым знакомством с возможностями, которые открывает для филологии и истории культурных и языковых контактов некрополистика. Надгробия, как в православной, так и в католической части кладбища, сохранили немало палеографических особенностей, позволяющих проследить результаты польско-восточнославянского взаимодействия, отраженные как в смене графики, так и в разнообразных ошибках, связанных с фонетическими изменениями в речи носителей разных языков, находящихся в зоне контакта.

Одно из самых ярких и запоминающихся впечатлений оставило посещение Мильковщины – места, где некогда располагалась родовая усадьба Павловских, а сегодня о ней напоминает лишь аллея из вековых деревьев, фигурка богоматери и камни на месте бывшего колодца. Зато у входа в импровизированный музей в помещении сельской школы, гордо носящей имя Элизы Ожешко, гостей радушно приветствовала хлебом-солью его директор Т.А. Савенкова. Бережно собранные издания произведений писательницы разных лет, вырезки из газет и посвященные писательнице научные публикации, детские рисунки и самодельные куклы помогли почувствовать ту неподдельную атмосферу любви и почитания, которую трудно передать словами. Хозяйка музея не только разрешила попробовать свои силы в писании пером и чернилами и подарила несколько книг на память, но и угостила ароматным чаем из сушеных трав среди букетов и фотографий, отсылающих к гербариям Элизы Ожешко.

Т.А. Савенкова в школе-музее имени Элизы Ожешко, Мильковщина

Пребывание на Гродненщине невозможно представить без посещения памятных мест, связанных с именем другого выдающего сына этой земли – великого польского поэта Адама Мицкевича (1798–1855), которого в Польше называют пророком. В доме-музее в Новогрудке, где А. Мицкевич провел свое

детство (с 1806 г.) и посещал гимназию (1807–1815), можно было ознакомиться с автографами поэта, семейными портретами, а также с редкими изданиями его произведений, в том числе теми, которые впервые увидели свет в Москве, как «Сонеты» («Sonety», 1826), или в Петербурге, как поэма «Конрад Валленрод» («Konrad Wallenrod», 1828[1]). Поэт, как известно, прекрасно владел несколькими иностранными языками, включая древние латынь, греческий и церковнославянский, а также немецкий, английский и французский (на котором, собственно, и прославился своими импровизациями во время пребывания в России, а позже читал лекции о славянских литературах в Сорбонне), очевидно, он читал (и говорил?) по-русски, а в музее можно увидеть также автограф письма на турецком, который стал последним (двенадцатым?) из изученных им языков [Piechota 2016: 83]. В 1855 г. после начала Крымской войны А. Мицкевич отправился в Турцию, чтобы там вместе с польским культурным и политическим деятелем Генрихом Жевусским (Henryk Rzewuski, известен также как Эмир Золотая Борода) организовать польские легионы (в музее представлена гравюра, изображающая их во главе отряда уланов); там же 26 ноября 1855 г. его настигла смерть в ходе эпидемии холеры.

Отдельным пунктом экскурсионной программы стало посещение кургана Мицкевича, расположенного неподалеку от развалин Новогрудского замка. Идея увековечения памяти Мицкевича на Новогрудской земле родилась в 1924 г., на 1931 г. было намечено сооружение кургана. Тогда же с целью создания мемориального музея и библиотеки была выкуплена родовая усадьба поэта, а также осуществлено одно из первых научных изданий сочинений поэта с комментариями Т. Пини, о чем сообщается в предисловии к юбилейному изданию [Mickiewicz 1933]. В течение месяца продолжались работы по сооружению кургана, по свидетельствам современником, как рассказал гостям старший научный сотрудник музея канд. филол. наук Н.П. Гайба, землю нередко присылали в посылках из различных уголков Польши. Открытие кургана стало кульминацией «Мицкевичевских дней», организованных в ознаменование 75-летия со дня кончины поэта. Сейчас с него открывается прекрасный вид на храм, заложенный в 1395 г. великим литовским князем Витовтом, где, по легенде, венчались король Литвы Владислав Ягайлло и юная королева Польши Ядвига, ставшие родоначальниками династии Ягеллонов, правившей в Речи Посполитой несколько столетий. Там же находится легендарная гора Миндовга, где якобы последнее пристанище нашел правитель древней Литвы вместе со своим золотым троном и где предположительно могли быть похоронены родители поэта [Гайба 2010: 22].

Атмосферу, воспетую А. Мицкевичем, в частности в его знаменитой поэме «Пан Тадеуш», можно было прочувствовать в некогда принадлежавшем семье Мицкевичей Заосье, тихом имении, затерявшемся среди полей и садов, где, как утверждают некоторые биографы, родился будущий поэт (по другим данным, это был Новогрудок[2]). В музее бережно воссозданы интерьеры, описанные в легендарной поэме, которую по аналогии с пушкинским «Евгением Онегиным», называют энциклопедией польской жизни. Особенно трогательно выглядело как бы небрежно брошенное на кресло белое платье Зоси – героини, любовь к которой является основной пружиной действия в поэме. Поэтическая атмосфера сопровождала московских гостей и в окрестностях озера Свитязь, в котором по легенде, воспетой в балладе «Свитезянка» («Świtezianka», 1822), живут русалки.

[1] Впрочем, цензор В.Г. Анастасевич за пропущенную в печать поэму Мицкевича позже был уволен.
[2] Подробнее о ходе дискуссии о месте рождения поэта см. [Гайба 2010: 16–19].

Визит в Новогрудок и Заосье стал поводом для размышлений о роли А. Мицкевича не только в польской, но и в белорусской культуре. Не случайно до сих пор ведутся споры о том, в какой мере польский пророк владел белорусским языком; известно, например, что он предпочитал подписываться *Mićkiewicz*, и некоторые исследователи склонны усматривать в мягком ć (не *c*) апелляцию к белорусскому произношению [Bednarczuk 2021: 248]. Очевидно, что языковая и фольклорная стихия, окружавшая поэта в детстве и юности, не могла не повлиять на его творчество: следы белорусского влияния заметны в синтаксисе, стилистике и лексике его произведений. К белорусизмам относят, в частности, характерные уменьшительные формы типа *duszeczka, kamuszek*[1], специфические названия растений *świerzop* (‘дикая редька’, ср. бел. *сьвирепа*) и *dzięcielina* (‘клевер’, ср. бел. *дзяцелиня*) из хрестоматийного вступления к «Пану Тадеушу» («Inwokacja») и целый ряд специфических лексем типа *wyraj* (бел. вырай), в описательном переводе на русский язык ‘теплые края, мистическое место, куда улетают птицы’[2]. Отразилось это и на общей проблематике его произведений, достаточно вспомнить ранний сборник «Баллады и романсы» («Ballady o romanse», 1822), действие которого происходит в знакомых Мицкевичу с детства краях – окрестностях Новогрудка: неслучайно подзаголовок к одной из баллад («To lubię») прямо гласит «Ta ballada jest tłumaczeniem wiejskiej pieśni» ‘Эта баллада является переводом народной песни’. Насквозь пронизана народными («литовскими», как именует их нередко Мицкевич) фольклорными и обрядовыми мотивами и одна из самых известных поэм поэта «Дзяды».

Существование литературных произведений поэта на белорусском языке, не включенном в первой половине XIX в. в круг языков культуры, до сих пор окончательно не доказано. Осуществленная белорусским исследователем А.И. Мальдисом атрибуция Мицкевичу анонимного стихотворения «Белорусская фантазия» («Fantazya Białoruska») из швейцарского сборника Ф. Духиньского (1902), ранее приписывавшегося его земляку и другу собирателю фольклора Я. Чечоту [Maldis 1999], по-прежнему вызывает споры в кругах историков литературы. В то же время известны высказывания А. Мицкевича о белорусском языке (которые студенты услышали несколько раз за время пребывания в Гродно), запечатленные в изданных в 1849 г. (и позже многократно переиздававшихся) лекциях о славянских литературах, прочитанных им в парижском Collège de France в 1840–1844 гг.: «Славянский язык в границах государства Петра Великого включал три наречия: московско-русское, т. е. северное, малорусское, т. е. южное и белорусское, западное... Западный, самый богатый и самый чистый, был некогда языком двора и канцелярии великих князей Литвы, и был прекрасно оформлен»[3]. В несколько иной

[1] Подробный анализ белорусского влияния на разных уровнях языках в произведениях А. Мицкевича производит Л. Беднарчук [Bednarczuk 2021]; об отражении в его языке диалектных особенностей, характерных для польских периферийных говоров северо-восточной разновидности, писала также зав. кафедрой славянской филологии проф. Н.Е. Ананьева [Ananiewa 2020].

[2] В примечаниях к «Пану Тадеушу»: «*Wszyscy na północ! Rzekłbyś, że wonczas z w**yraju** / Za ptastwem i lud ruszył do naszego kraju*», – сам поэт объясняет это так: «*Вырай* в народной речи значит ту осеннюю пору, когда улетают перелетные птицы; лететь в *вырай* – значит лететь в теплые края. Поэтому переносно так называет народ теплые края и в целом какие-то сказочные, счастливые края, лежащие за морем» – «*Wyraj* w mowie gminnej znaczy właściwie czas jesienny, kiedy ptaki wędrowne odlatują; lecieć na wyraj – jest to lecieć w kraje ciepłe. Stąd przenośnie nazywa lud wyrajem kraje ciepłe i w ogólności jakieś kraje bajeczne, szczęśliwe, za morzami leżące»; слово фиксируется также в польских диалектных словарях; этимологически связано с праславянским *irijь, vyrijь (ср. [Bednarczuk 2021: 247]).

[3] «Język słowiański w granicach Państwa Piotra W. zawierał trzy narzecza: moskiewsko-rosyjskie, czyli północne, mało-ruskie, czyli południowe i biało-ruskie, zachodnie.... Zachodni, najbogatszy, najczystszy, będący niegdyś językiem dworu i kancelaryi wielkich książąt Litwy, miał już ukształcenie znakomite» [Mickiewicz 1997: 221].

версии признание Мицкевичем значимости белорусского языка зафиксировано в документах кружка филоматов и филаретов: «Из всех славянских народов русины, т. е. крестьяне Пинской, частично Минской и Гродненской губерний, сохранили наибольшее количество общеславянских черт. В их сказках и песнях есть все. Письменных памятников у них мало, только “Литовский статут” написан их языком, самым гармоничным и из всех славянских языков и наименее исковерканным»[1].

Несомненным является также особое место самого А. Мицкевича в белорусской культуре, литературе и особенно поэзии, содержащей множество отсылок к творчеству польского пророка. Достаточно красноречиво звучит фрагмент из стихотворения в прозе известного белорусского писателя В. Короткевича, посвященного Мицкевичу (1955): «Говорят, что в ночь на двадцать шестое ноября ты приходишь на землю, которая тебя родила, и ходишь по ней, заглядывая в каждую хату, на каждый сеновал и на дно каждого глубокого озера. Неслышны твои шаги, а глаза с необычайной нежностью глядят на эту простую и милую землю. Руки твои касаются коры деревьев-монументов, голубят каждый лист на речной калине, а уши чутко прислушиваются к новым песням, что звучат на берегах чистых, как сердце твое, белорусских рек... Я не говорю, что твой великий голос звучит в нашем. Просто маленьким елочкам хорошо в тени векового дерева. Переплелись наши пути, путь твоей родины и путь моей, и пути всех славянских стран слились в одну реку, и не отличишь уже, где эта, а где другая плывет»[2].

Дискуссии о месте рождения поэта нашли свое отражение и в стихотворении народного поэта Беларуси Р. Бородулина:

Паэты нараджаюцца ў карчме,
Каб іх пасля
Аплаквалі саборы.
Выгнанніку
Не ў спіну вецер дзьме, –
Ён носіць край абражаны
З сабою.

Хмар вырай
Свіцязі слязу страсе,
Як пава з песні,
Што праз сад ляцела.
На саркафагу ружы,
У расе,
Паэту –
Не пыхлівасці злюцелай!

[1] «З усіх славянскіх народаў русіны, гэта значыць сяляне Пінскай, часткова Менскай і Гарадзенскай губерняў, захавалі найбольшую колькасць агульнаславянскіх рысаў. У іх казках і песнях ёсць усё. Пісьмовых помнікаў у іх мала, толькі “Літоўскі Статут» напісаны іхняй мовай, сама гарманічнай і з усіх славянскіх моваў найменш зменена» (Філаматы і філарэты. Зборнік. Менск: Беларускі кнігазбор, 1998: https://mickiewicz-museum.narod.ru/belmova.html (дата обращения: 10.07.2025).

[2] «Кажуць, што ў ноч на дваццаць шостае лістапада ты з’яўляешся на зямлю, якая цябе нарадзіла, і ходзіш па ёй, заглядаючы ў кожную хату, ў кожную адрыну на дно кожнага глыбокага возера. Нячутныя крокі твае, а вочы з пяшчотнасцю нябачанай глядзяць на гэтую простую і мілую зямлю. Рукі твае дакранаюцца да кары дрэваў-манументаў, галубяць кожны ліст на прырэчнай каліне, а вушы чуйна прыслухоўваюцца да новых спеваў, што гучаць на берагах чыстых, як сэрца тваё, беларускіх рэк… Я не кажу, што твой вялікі голас гучыць у нашым. Проста маленькім ялінам добра ў цяні адвечнага дрэва. Пераблыталіся нашы шляхі, шлях тваёй Радзімы і шлях маёй, і шляхі ўсіх краін славянскіх зліліся ў адну раку і не адрозніш, дзе тая, а дзе іншая плынь» [Караткевіч 1987].

Маўчы, ўсыпальня каралёў...
Вякі
Прыціхлі
Над геральдыкай нямою.
Спытае нехта:
– Быў кароль які,
Калі пісаў паэт:
«Ojczyzno moja...»?

Помещаем перевод, сделанный двумя участницами поездки в Гродно: студентками кафедры славянской филологии Анастасией Бабицкой и Ариной Литвин:

Поэт, рожденный в кабаке,
отпет соборной скорбью.
Изгнанника
не ветер выгоняет, –
израненный свой край
Он унесет с собою.

Туч перелет, как птичий,
Стряхнет слезу на Свитязь
павой, что в той песне
Порхала чрез сады.
На саркофаге розы
Лежат, росой обвиты,
Поэту
Злостное тщеславье безразлично.

Молчи, гробница королей…
Века
Притихли
Над геральдикой немою.
И спросит некто:
– Кто из королей
Писал о Родине своей бы
Наравне с поэтом?

Знакомство с литературным Гродно продолжилось в уникальном музее польской писательницы Зофьи Налковской (1884–1954), проведшей в этом городе несколько лет своей жизни, с 1922 по 1927 г., а в 1929 г. посетившей его в последний раз в связи с открытием в городе памятника Э. Ожешко. Именно в Гродно были созданы многие ее публицистические произведения (эссе «Гродно», статья о жизни Элизы Ожешко), здесь появился сборник рассказов «Стены мира», а также самый известный из ее романов – «Граница». Музей был основан профессором, докт. филол. наук С.Ф. Мусиенко, долгие годы возглавлявшей кафедру полонистики в Гродненском университете и поддерживавшей с кафедрой славянской филологии МГУ тесные контакты. Благодаря ее подвижническим усилиям в музее собраны уникальные экспонаты, фотографии города, который мог помнить писательницу, свидетельства литературной жизни и культурного быта первой половины – середины XX в., произведения З. Налковской и их переводы, литературоведческие работы, посвященные творчеству писательницы, которую С.Ф. Мусиенко открыла русскому и белорусскому, а в каком-то смысле и польскому читателю[1]. Экскурсию

[1] Ее творчеству посвящена отдельная монография [Мусиенко 1989]; подробнее о Гродно в ее творческой судьбе см. [Мусиенко 2015].

провела ее ученица, а ныне сотрудница Научной библиотеки Гродненского университета К.К. Почобут, которая также организовала для студентов занятия по польскому языку. Знакомство с гродненской школой полонистики продолжилось в лице доцента Гродненского университета канд. филол. наук Е.И. Билютенко, прочитавшей для студентов лекцию о характерном жанре польской романтической литературы – гавэнде. В лекции речь шла о генезисе жанра прозаической шляхетской гавэнды и ее поэтике в историко-литературном контексте, анализировались особенности функционирования шляхетской гавэнды в художественных произведениях эпохи романтизма[1].

Завершающим в ряду культурных впечатлений стало посещение мемориального музея классика белорусской литературы, которого причисляют к создателям современного белорусского языка, Максима Богдановича (1891–1917). Родившийся в Минске, он провел свое детство в Гродно, а затем жил в России (Нижнем Новгороде и Ярославле), но не потерял связи с белорусской землей, ее языком и культурой. Он писал по-белорусски и прозу, и стихи, и статьи для важнейшего белорусскоязычного издания начала XX в. «Наша нива». Известны также его стихотворения по-русски, но в историю литературы он вошел именно как белорусский поэт и переводчик, переложивший на белорусский язык Овидия, Горация, Верлена, Пушкина. Будущим славистам наверняка запомнится цитата, которой, по легенде, сопроводил М. Богданович перевод своего единственного прижизненного стихотворного сборника «Венок» (1913), о девушке, не понимающей по-белорусски: перевод как женщина: если красивая, то неверная, если верная, то некрасивая. В музее можно было увидеть различные издания стихотворений М. Богдановича, выходившие как привычной нам кириллицей, так и используемой в начале XX в. белорусской латиницей. По легенде, старинное зеркало в одной из комнат музея М. Богдановича может исполнять желания, надо лишь, чтобы в зеркале отражался только один человек и никто не знал о загаданном. Рискну предположить, что у многих участников поездки таким желанием стало скорое возвращение в Гродно, столь радушно принимавший московских гостей.

Озеро Свитязь

В общей сложности студенты и преподаватели за неполных пять дней приняли участие в 14 экскурсиях! Поездка оставила яркие впечатления от разнородности славянского культурного ландшафта, помогла прояснить неочевидные сюжеты в истории славянских литератур, белорусско-польских и белорусско-русских культурных связей. Студенты получили возможность погрузиться в уникальную атмосферу белорусской культуры, расширив тем самым свой славистический кругозор. Посещенные литературные музеи, представляющие разнообразные аутентичные (арте)факты в емкой наглядной форме, помогли лучше понять эмоциональный контекст и логические связи жизненного опыта и творчества славянских авторов, сделав студентов активными слушателями, зрителями, потенциальными исследователями. Именно так оживает, напол-

[1] Подробнее об этом см. в специальной монографии [Билютенко 2008].

няется конкретикой и эмоциями теоретический материал лекций, прослушанных в университетских аудиториях, становится осязаемым и лучше запоминается то, что казалось абстрактным и далеким.

ЛИТЕРАТУРА

Билютенко Е.И. Романтическая шляхетская гавэнда в польской прозе XIX века. Гродно: ГрГУ, 2008. 135 с.

Гайба М. Навагрудскія старонкі жыцця Адама Міцкевіча // Творчество Адама Мицкевича и современная мировая культура: Сб. научных работ / Под ред. С.Ф. Мусиенко. Гродно: Ламарк, 2010. С. 15–24.

Караткевіч У. Збор твораў: У 8 т. Т. 1: Вершы, паэмы / [Аўт. прадм. В. Быкаў]. Мінск: Маст. літ., 1987. 431 с.

Мусиенко С.Ф. Гродно в жизни, дневнике и творчестве Зофьи Налковской // Хоревские чтения. Вып. 2. Память культуры: Гродно в жизни и творчестве Зофьи Налковской. Т. 1: сб. науч. раб. / Отв. ред. С.Ф. Мусиенко. Гродно: ЮрСаПринт, 2015. С. 25–30.

Мусиенко С.Ф. Творчество Зофьи Налковской / Под ред. В.А. Хорева. Минск: Наука и техника, 1989. 203 с.

Ожешко Э. Собр. соч.: В 6 т. / Пер. с польск.; предисл. Е.З. Цыбенко. М.: Художественная литература, 1991–1996.

Ananiewa N. Język Adama Mickiewicza i północno-wschodnia polszczyzna kresowa // Adam Mickiewicz i Rosjanie / Red. nauk. M. Dąbrowska, P. Głuszkowski, Z. Kaźmierczyk. Warszawa: Wydawnictwo naukowe Scholar, 2020. S. 170–180.

Bednarczuk L. Język białoruski w twórczości Adam Mickiewicza // Debiuty Mickiewicza, debiuty romantyków. Studia. W 200. rocznicę debiutu wieszcza: 1818–2018 / Red. J. Ławski i Ł. Zabielski. Kraków: PAU, 2021. S. 241–251.

Maldzis A. Adam Mickiewicz a kształt białoruskiej świadomości narodowej // Między polityką a literaturą. Praca zbiorowa / Pod red. M. Kosmana. Poznań: Wydawnictwo Terra, 1999. S. 11–20.

Mickiewicz A. Dzieła poetyckie / Wydał i objaśnił T. Pini. Wyd. piąte zupełne z portretami i podobiznami autografów poety. Nowogródek: Nakładem Komitetu Mickiewiczowskiego, 1933.

Mickiewicz A. Dzieła. T. IX: Literatura słowiańska. Kurs drugi. Warszawa: Spółdzielnia wydawnicza «Czytelnik», 1997.

Orzeszko E. Ludzie i kwiaty nad Niemnem. Zbiór esejów na dwóch językach = Ажэшка Э. Людзе і кветкі над Нёманам. Нарысы на дзвюх мовах. Мінск: Кнігазбор, 2012. 100 с.

Piechota M. Iloma językami władał pan Mićkiewicz? // *Piechota M.* Poliglotyzm wielkich romantyków polskich (Mickiewicz, Słowacki, Krasiński). Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2016. S. 67–90.

Сведения об авторе:

Оксана Александровна Остапчук,	Oxana A. Ostapchuk,
канд. филол. наук	PhD (Philology)
доцент, филологический факультет, МГУ имени М.В. Ломоносова	Associate Professor, Philological Faculty, Lomonosov Moscow State Universuty
ст. научный сотрудник, Институт Славяноведения РАН	Senior Researcher, Institute for Slavic Studies, RAS

ostapchukoa@my.msu.ru

Фотографии предоставлены студентками – участницами поездки: Анастасией Бабицкой и Ариной Литвин.

In Memoriam

In Memoriam

DOI 10.24249/2309-9917-2025-72-4-119-120

Памяти сербского ученого
Александры Вранеш
(21.09.1960–17.07.2025)

В июне этого года безвременно ушла из жизни крупный сербский ученый, специалист в области сербской литературы и культуры и большой друг нашего факультета профессор Александра Вранеш. Это невосполнимая утрата для всех нас. Профессор Вранеш внесла большой личный вклад в сотрудничество филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова с высшей школой Сербии, прежде всего с филологическим факультетом Белградского университета, выпускницей которого она была и где проработала много лет. В последние годы А. Вранеш работала в одном из молодых университетов Сербии – государственном университете Нови Пазара, делясь с ним своим бесценным педагогическим и организаторским опытом. Для сотрудничества она не жалела времени и сил.

Александра Вранеш неоднократно была гостем нашего факультета, выступала с лекциями перед студентами славянского отделения и проводила консультации по вопросам сербской литературы и культуры. Особенно ценными были для нас ее знания как крупнейшего в Сербии специалиста по истории и современному состоянию национальной библиографии в области сербской литературы и языка. Автор ряда фунаментальных трудов («Сербская библиография в в периодике: 1766–1941», «Библиография произведений Десанки Максимович» и др.[1]) и многочисленных статей, она щедро делилась со студентами и аспирантами информацией и всегда была готова оказать любую помощь. Кроме того, профессор Вранеш лично участвовала в проведении и активно поддерживала совместные российско-сербские конференции и семинары. Практически с самого основания Александра Вранеш была членом редколлегии созданного на филологическом факультете МГУ журнала «Stephanos», где также публиковала статьи по актуальным проблемам сербской литературы и библиографии. Она была горячим сторонником распространения цифровизации в сфере научной периодики, поэтому всемерно поддерживала этот один из первых в нашей стране и славянском мире филологический электронный журнал. Профессору Вранеш была чрезвычайно дорога идея присутствия национальных славянских языков как языков науки в международных научных изданиях, в том числе использование кириллицы, сфера применения которых в XXI в. стала опасно сужаться.

[1] *Вранеш А.* Српска библиографија у периодици: 1766–1941. Београд, 1997; *Вранеш А.* Библиографија дела Десанке Максимович: 1972–1998. Београд, 2001.

Профессор Вранеш была душой амбициозного совместного проекта «Библиотека язык и литература», в рамках которого было издано на русском языке более двадцати книг трудов ученых Белградского университета и сотрудников нашего факультета, посвященных вопросам славистики, русистики и сербистики. Столь масштабное издание сербской научной и учебной литературы на русском языке не имело аналогов. Проект был осуществлен под покровительством президента Республики Сербии, при поддержке Министерства культуры и информации и Министерства иностранных дел страны.

По замыслу главного редактора издания профессора Александры Вранеш библиотека должна была популяризировать в России достижения белградской филологической школы и демонстрировать ее связи с российской наукой. Библиотека состоит из четырех серий: «Сербская литература», «Труды о языке и литературе», «Русская эмиграция в Белграде», «Библиотечное, архивное и музейное дело». Что особенно важно, в серию «Сербская литература» вошли учебные материалы для первого и второго курсов славянского отделения («Сербская народная проза», «Хрестоматия по сербской средневековой литературе» и др.), когда студенты не могут еще пользоваться языком оригинала.

Издание в рамках проекта собственного исследования А. Вранеш монографии «Библиография» (2017) представляет собой фундаментальное концептуальное исследование сербской библиографии как области, неразрывно связанной с жизнью книги и историей национальной художественной литературы и критики. В этом безусловное новаторство труда. Особый интерес представлют главы, в которых освещаются сербские уникальные книжные собрания. Так, библиотека выдающегося поэта и государственного деятеля первой половины XIX в. П.П. Негоша дает представление о широте его интересов и художественном вкусе и одновременно является прообразом национальной библиотеки. Библиография сербской периодики и книжных издательств XIX в. позволяет составить представление об исключительно важной и плодотворной роли книги во время борьбы сербов против османского господства и движения Национального возрождения. В XX в. важной частью сербской науки стало издание национальной библиографии, в чем принимали участие выдающиеся ученые, в частности, хорошо известный в России один из учеников Фортунатова лингвист Александр Белич. В главе «Цифровая библиотека филологического факультета Белградского университета» А. Вранеш пишет о работе по оцифровке рукописных документов из личных библиотек писателей (Иван Лалич, Александар Вучо), а также старинных рукописей, являющихся собственностью филологического факультета Белградского университета.

Александра Вранеш была настоящим пегагогом и ученым, уход которого отозвался болью в наших сердцах. Светлая ей память!

А.Г. Шешкен

DOI 10.24249/2309-9917-2025-72-4-121-124

Проф. др Александри Вранеш у спомен

In Memory of Professor Dr. Alexandra Vranesh

Проф. др Александра Вранеш, редовни професор Департмана за филолошке науке на Државном универзитету у Новом Пазару, у овој високообразовној институцији била је радно ангажована само годину дана, али је оставила неизбрисив траг. Посебно је била предана пословима на поновној акредитацији студијског програма Српска књижевност и језик, која је, захваљујући у великој мери и њеном раду, успешно завршена. Драгоцен и несебичан био је њен допринос и у раду Сената ове високошколске установе и вест о њеној изненадној смрти донела је тугу и неверицу њеним колегама, студентима и сарадницима.

Од свог доласка на Државни универзитет професорка Вранеш била је посвећен сарадник и вредно обављала најзахтевније послове. О њеном педагошком раду најбоље сведоче њени студенти и сарадници са студијског програма Српска књижевност и језик. О њој само лепе речи имају и запослени у Библиотеци Државног универзитета у Новом Пазару. Захваљујући проф. др Александри Вранеш фонд ове библиотеке знатно је обогаћен. Непрекидно је доносила књиге на Државни универзитет и стално подстицала своје пријатеље и људе «од пера» у Београду и другим великим градовима да организују донације за Државни универзитет.

Професорку Вранеш било је лако заволети. Имала је благ и погодан карактер. Њена племенитост и доброта брзо би очарала све са којима је макар и једном разговарала. Одликовала ју је спремност да разуме, да саслуша, да помогне, а красила ненаметљива, урођена отменост.

Проф. др Александра Вранеш рођена је 1960. године у Београду. Дипломирала је на Филолошком факултету (Група за југословенске књижевности и српскохрватски језик) 1983. године, а магистрирала шест година касније, на тему «Задаци и организација факултетских библиотека: посебан осврт на библиотеке Филолошког факултета у Београду».

Докторирала је на тему «Српска библиографија из области књижевности, језика и библиотекарства у новинама, листовима и часописима од Орфелина (1776) до 1941. – теорија и историја». Од 1985. до 1989. године, била је асистент-приправник на предмету Основи библиотекарства, на Филолошком факултету у Београду. Затим је на истом факултету била асистент, од 1989. до 1997, а од 1997. до 1999. доцент, од 1999. до 2004. ванредни професор, а од 2004. редовни професор за предмете Библиотекарство, Методологија истраживања у библиотекарству, Техника научног рада и Српска библиографија. Била је декан Филолошког факултета Универзитета у Београду, у два мандата (2010–2016), управник Катедре за библиотекарство и информатику Филолошког факултета у Београду (од 2001–2006, 2017–2022), управник Катедре за албанологију Филолошког факултета (2010–2012). У тој високообразовној установи провела је највећи део своје професионалне каријере.

У периоду од 2000. до 2002. године проф. др Александра Вранеш била је начелник Одељења Народне библиотеке Србије за развој и унапређење библиотечке делатности у Србији, а од 2004. до 2009. године била је председник Библиотекарског друштва Србије.

Проф. др Александра Вранеш била је члан Националног савета за високо образовање (у четвртом сазиву 2018–2022, у петом сазиву од 2022–2025. године), а у једном периоду и потпредседник тог тела (2020–2022).

У оквиру Универзитета у Београду била је члан Већа групације научних области друштвено-хуманистичких наука Универзитета у Београду (2010–2016, 2018–2021), у другом периоду и председник истог Већа (2018–2021). Остварила је значајне резултате као управник Рукописног одељења Матице српске (2014–2020), обављајући организационе и научноистраживачке послове у оквиру Одељења за књижевност Андрићевог института у Андрићграду (2014–2021), али и као начелник Одељења Народне библиотеке Србије за развој и унапређење библиотечке делатности у Србији (2000–2002).

Била је члан и председник Комисије за дигиталну хуманистику и електронске библиотеке Међународног комитета слависта од 2018. године. Још као декан Филолошког факултета проф. др Александра Вранеш дала је запажен допринос на пољу дигитализације, тако што је основала Дигиталну библиотеку Филолошког факултета, која је бројала 120.000 дигитализованих и потпуно претраживих страна, и спровела дигитализацију рукописне заоставштине Иве Андрића.

На Државном универзитету у Новом Пазару била је радно је ангажована од августа 2024. године до јуна 2025. године, када је преминула.

Посебно треба истаћи педагошко ангажовање проф. др Александре Вранеш, којим је снажно утицала на развој библиотекарства, библиографије и библиотечке делатности у Србији, на бројност и квалитет библиографских истраживања, као и на развој сродних научних грана, архивистике, музеологије, савремених студија културе, дигиталне хуманистике.

Александра Вранеш од 1985. године активно учествује у настави, прошавши кроз сва наставна звања у академској каријери на Филолошком факултету Универзитета у Београду. Као асистент приправник и асистент, прво у оквиру Катедре за југословенске књижевности са српскохрватским језиком, на изборним предметима у оквиру усмерења за библиотекарство, потом у оквиру Семинара за библиотекарство као самосталне организационе јединице, Александра Вранеш је све своје послове (у настави, као и оне административне и организационе природе) обављала савесно и изузетно одговорно, са једнаком посвећеношћу као што је била и њена преданост научном раду. За студенте је редовно организовала праксу у различитим типовима библиотека, посебну пажњу посвећујући организовању студената у практичном раду на промоцији читања код ученика, као и у пословима каталогизације и библиографске обраде. У каснијим годнама, већ као наставник, организовала је праксу у виду обраде легата Светозара Душанића, негдашњег управника Музеја Српске православне цркве, завештаног манастиру Сретење у Овчарско-кабларској клисури (у трајању од годину дана); као и обради Дворске библиотеке краљевске породице Карађорђевић.

Ангажовање Александре Вранеш на развијању студија библиотекарства и библиотечке информатике било је темељно, студиозно и иновативно у сваком погледу, те од 1990. године постоји студијски програм Библиотекарство и информатика. Академска и практична настава омогућиле су студентима да због стечених теоријских, историјских и примењених знања буду лако запошљавани у библиотекама и другим установама науке, културе и образовања, око чега им је увек препоруком свесрдно помагала. Александра Вранеш је градила своје педагошко искуство током протеклих 40 година увек на корист студентима свих нивоа студија

и развоју научног подмлатка. Пружила је запажен допринос и као члан научних пројеката, више радних група и комисија, као члан и ментор за преглед и оцену завршних постдипломских и докторских радова. Била је ментор преко педесет магистарских, преко сто мастер радова, преко тридесет докторских теза.

Од 2006. године, са увођењем реформе високог школства, проф. Вранеш је иницирала и наставу музеологије, архивистике, информационе и медијске писмености, статистике у библиотекама, етике у библиотекарству, комуникологије, издаваштва, књижарства и дигиталне хуманистике.

Иницијатор је и организатор формирања наставног плана и програма Културе у дијалогу на нивоу мастер студија на Филолошком факултету Универзитета у Београду, који је неговао мултидисциплинарност и транскултуралност.

Заложила се да се у редован наставни процес укључи и четворосеместрална настава изборног предмета Савремени ромски језик, који је акредитован на основним студијама 2015. године, захваљујући чему је могло да се одговори захтевима школовања кадра за наставнике у основним и средњим школама који могу да предају и на ромском језику и ромски језик. Била је један од аутора акредитованог семинара за наставнике Ромског језика са елементима националне културе под насловом Ромски језик у историјском, наставном и културолошком оквиру. Била је и део радне групе Завода за унапређење образовања и васпитања у 2022. години за формирање садржаја и извођење семинара за обавезну обуку педагошких асистената за ученике ромске националности и један од реализатора обуке.

У оквиру Одељења за књижевност Андрићевог института покренула је и једном годишње, заједно са сарадницима Института, организовала Академију „Андрић" за студенте факултета на којима се изучава књижевност у Републици Српској и Србији, а којима се, кроз електронску комуникацију касније придружују и студенти из Италије, Русије, Украјине. Академија «Андрић» подстицала је интересовање за српску књижевност, српски језик и компаративне везе српске књижевности и културе са страним књижевностима. У оквиру Андрићевог института Александра Вранеш је основала часопис ЛИК, који је уврштен у листу Матичног одбора за књижевност и језик.

Проф. др Александра Вранеш била је уредник и приређивач бројних издања из области библиотекарства, књижевности, студија културе, укључујући зборнике предавања са међународних и националних конференција, семинара за усавршавање наставника и стручних сарадника које акредитује Министарство просвете, уредник и члан уређивачких одбора научних периодичних публикација; учесник и организатор бројних угледних конференција. Поново је покренула часопис Анали Филолошког факултета и обновила едицију докторских теза Филолошког факултета у Београду. Била је главни уредник тематских зборника међународног значаја у едицији Језик, књижевност, култура (коју је и покренула), на руском језику и која је 2015. године награђена Наградом Сајма књига у Београду за издавачки подухват године. Ова едиција је и на Сајму књига у Москви препозната као значајан прилог културолошком и духовном словенском наслеђу, те је том приликом понела и два признања: Удружења издавача и књижара Русије и Централног директората сајмова Русије. Библиотека је објављивана под покровитељством председника Републике Србије, а уз подршку Министарства културе и информисања и Министарства спољних послова. Едиција је заступљена у наставним програмима на домаћим и страним универзитетима.

Александра Вранеш добитник је више признања за свој научни стручни, педагошки рад и ангажовање у култури. Аутор је више научних монографија и бројних студија у из области библиографије, библиотекарства, етике и технике научног рада, методологије истраживања, на основу архивских истраживања, дигиталне хуманистике. Међународна сарадња са водећим универзитетима, као што су Московски државни универзитет М.В. Ломоносов и Универзитет Харвард, била је њен знак распознавања. Учествовала је у развијању студијских програма, увођењу нових студијских области и предмета, покретању и уређивању научних едиција, дигитализацији културне баштине, рукописне грађе и научних издања. Слојевит и комплексан допринос науци и култури, брижан и посвећен однос према студентима и младим колегама, марљив, предан и истрајан рад Александре Вранеш заувек ће остати њен трајни легат, који ће се памтити и на који ће се ослањати будуће генерације библиотекара и културних посленика, чувајући успомену на њену личност и њено дело.

Сведения об авторе:

Зана Долићанин,
доктор, професор
ректор
Државног универзитет у Новом Пазару, Сербия

Zana Dolichanin,
Doctor, Professor
Rector
State University of Novi Pazar, Serbia

Зана Доличанин,
доктор, профессор
ректор
Государственный университет в Нови-Пазаре, Србија

ISSN 2309-9917
DOI 10.24249/2309-9917-2025-72-4-1-125

STEPHANOS

2025
№ 4 (72)

Номер подготовлен
на филологическом факультете
МГУ имени М.В. Ломоносова

Issue prepared
at the Philological Faculty
Lomonosov Moscow State University

Москва — Moscow
2025
Июль – July